



Budapest,
2005. március 4.,
péntek

28. szám

Ára: 989,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK

		Oldal
2005: III. tv.	Az Egészségügyi Világszervezet Dohányzás-ellenőrzési Keret- egyezményének kihirdetéséről.	1076
2005: IV. tv.	A Magyar Köztársaság és Szerbia és Montenegró között a Ma- gyar Köztársaságban élő szerb kisebbség és a Szerbia és Mon- tenegróban élő magyar kisebbség jogainak védelméről szóló, Budapesten, 2003. október 21-én aláírt Egyezmény kihirde- téséről.	1103
6/2005. (III. 4.) BM r.	A települések polgári védelmi besorolásáról szóló 18/1996. (VII. 25.) BM rendelet módosításáról.	1108
7/2005. (III. 4.) BM r.	A polgári védelmi tervezés rendszeréről és követelményeiről szóló 20/1998. (IV. 10.) BM rendelet módosításáról.	1109
11/2005. (III. 4.) GKM r.	A hajózásra alkalmas, illetőleg hajózásra alkalmassá tehető termé- szetes és mesterséges felszíni vizek víziúttá nyilvánításáról szóló 17/2002. (III. 7.) KöViM rendelet módosításáról.	1110
2/2005. (III. 4.) ICSSZEM r.	Az ifjúsági, családügyi, szociális és esélyegyenlőségi miniszter fel- ügyelete alá tartozó fejezeti kezelésű előirányzatok felhaszná- lásáról.	1110
9/2005. (III. 4.) OGY h.	A Magyar Köztársaság Kormányának a NATO iraki Kiképző Missziójában történő magyar katonai részvétellel kapcsolatos döntéséről szóló beszámoló elfogadásáról.	1123
10/2005. (III. 4.) OGY h.	A NATO műveleti alárendeltségű légvédelmi készenléti elfogó légi- járművek alkalmazásáról szóló beszámoló elfogadásáról.	1123
	Tárgymutató a 2005. február hónapban kihirdetett jogszabályokról, illetve közzétett határozatokról és közleményekről	

II. rész JOGSZABÁLYOK

Törvények

2005. évi III. törvény

az Egészségügyi Világszervezet Dohányzás-ellenőrzési Keretegyezményének kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés az Egészségügyi Világszervezet Dohányzás-ellenőrzési Keretegyezményét e törvénnyel kihirdeti.

(A Magyar Köztársaság ratifikációs okiratának letétbe helyezése 2004. április 7. napján megtörtént. A Keretegyezmény – annak 36. cikk 1. pontja alapján – a Magyar Köztársaság vonatkozásában 2005. február 27. napján hatályba lép.)

2. § Az Egyezmény angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„WHO Framework Convention on Tobacco Control

Preamble

The Parties to this Convention,

Determined to give priority to their right to protect public health,

Recognizing that the spread of the tobacco epidemic is a global problem with serious consequences for public health that calls for the widest possible international cooperation and the participation of all countries in an effective, appropriate and comprehensive international response,

Reflecting the concern of the international community about the devastating worldwide health, social, economic and environmental consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke,

Seriously concerned about the increase in the worldwide consumption and production of cigarettes and other tobacco products, particularly in developing countries, as well as about the burden this places on families, on the poor, and on national health systems,

Recognizing that scientific evidence has unequivocally established that tobacco consumption and exposure to tobacco smoke cause death, disease and disability, and that there is a time lag between the exposure to smoking and the other uses of tobacco products and the onset of tobacco-related diseases,

Recognizing also that cigarettes and some other products containing tobacco are highly engineered so as to create and maintain dependence, and that many of the compounds they contain and the smoke they produce are pharmacologically active, toxic, mutagenic and carcinogenic, and that tobacco dependence is separately classified as a disorder in major international classifications of diseases,

Acknowledging that there is clear scientific evidence that prenatal exposure to tobacco smoke causes adverse health and developmental conditions for children,

Deeply concerned about the escalation in smoking and other forms of tobacco consumption by children and adolescents worldwide, particularly smoking at increasingly early ages,

Alarmed by the increase in smoking and other forms of tobacco consumption by women and young girls worldwide and keeping in mind the need for full participation of women at all levels of policy-making and implementation and the need for gender-specific tobacco control strategies,

Deeply concerned about the high levels of smoking and other forms of tobacco consumption by indigenous peoples,

Seriously concerned about the impact of all forms of advertising, promotion and sponsorship aimed at encouraging the use of tobacco products,

Recognizing that cooperative action is necessary to eliminate all forms of illicit trade in cigarettes and other tobacco products, including smuggling, illicit manufacturing and counterfeiting,

Acknowledging that tobacco control at all levels and particularly in developing countries and in countries with economies in transition requires sufficient financial and technical resources commensurate with the current and projected need for tobacco control activities,

Recognizing the need to develop appropriate mechanisms to address the long-term social and economic implications of successful tobacco demand reduction strategies,

Mindful of the social and economic difficulties that tobacco control programmes may engender in the medium and long term in some developing countries and countries with economies in transition, and recognizing their need for technical and financial assistance in the context of nationally developed strategies for sustainable development,

Conscious of the valuable work being conducted by many States on tobacco control and commending the leadership of the World Health Organization as well as the efforts of other organizations and bodies of the United Nations system and other international and regional intergovernmental organizations in developing measures on tobacco control,

* A törvényt az Országgyűlés a 2005. február 14-i ülésnapján fogadta el.

Emphasizing the special contribution of nongovernmental organizations and other members of civil society not affiliated with the tobacco industry, including health professional bodies, women's, youth, environmental and consumer groups, and academic and health care institutions, to tobacco control efforts nationally and internationally and the vital importance of their participation in national and international tobacco control efforts,

Recognizing the need to be alert to any efforts by the tobacco industry to undermine or subvert tobacco control efforts and the need to be informed of activities of the tobacco industry that have a negative impact on tobacco control efforts,

Recalling Article 12 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the United Nations General Assembly on 16 December 1966, which states that it is the right of everyone to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health,

Recalling also the preamble to the Constitution of the World Health Organization, which states that the enjoyment of the highest attainable standard of health is one of the fundamental rights of every human being without distinction of race, religion, political belief, economic or social condition,

Determined to promote measures of tobacco control based on current and relevant scientific, technical and economic considerations,

Recalling that the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the United Nations General Assembly on 18 December 1979, provides that States Parties to that Convention shall take appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of health care,

Recalling further that the Convention on the Rights of the Child, adopted by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, provides that States Parties to that Convention recognize the right of the child to the enjoyment of the highest attainable standard of health,

Have agreed, as follows:

PART I

INTRODUCTION

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Convention:

(a) „illicit trade” means any practice or conduct prohibited by law and which relates to production, shipment, receipt, possession, distribution, sale or

purchase including any practice or conduct intended to facilitate such activity;

(b) „regional economic integration organization” means an organization that is composed of several sovereign states, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters;¹

(c) „tobacco advertising and promotion” means any form of commercial communication, recommendation or action with the aim, effect or likely effect of promoting a tobacco product or tobacco use either directly or indirectly;

(d) „tobacco control” means a range of supply, demand and harm reduction strategies that aim to improve the health of a population by eliminating or reducing their consumption of tobacco products and exposure to tobacco smoke;

(e) „tobacco industry” means tobacco manufacturers, wholesale distributors and importers of tobacco products;

(f) „tobacco products” means products entirely or partly made of the leaf tobacco as raw material which are manufactured to be used for smoking, sucking, chewing or snuffing;

(g) „tobacco sponsorship” means any form of contribution to any event, activity or individual with the aim, effect or likely effect of promoting a tobacco product or tobacco use either directly or indirectly.

Article 2

Relationship between this Convention and other agreements and legal Instruments

1. In order to better protect human health, Parties are encouraged to implement measures beyond those required by this Convention and its protocols, and nothing in these instruments shall prevent a Party from imposing stricter requirements that are consistent with their provisions and are in accordance with international law.

2. The provisions of the Convention and its protocols shall in no way affect the right of Parties to enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or subregional agreements, on issues relevant or additional to the Convention and its protocols, provided that such agreements are compatible with their obligations under the Convention and its protocols. The Parties concerned shall communicate such agreements to the Conference of the Parties through the Secretariat.

¹ Where appropriate, national will refer equally to regional economic integration organizations.

PART II

*OBJECTIVE, GUIDING PRINCIPLES AND GENERAL OBLIGATIONS**Article 3**Objective*

The objective of this Convention and its protocols is to protect present and future generations from the devastating health, social, environmental and economic consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke by providing a framework for tobacco control measures to be implemented by the Parties at the national, regional and international levels in order to reduce continually and substantially the prevalence of tobacco use and exposure to tobacco smoke.

*Article 4**Guiding principles*

To achieve the objective of this Convention and its protocols and to implement its provisions, the Parties shall be guided, inter alia, by the principles set out below:

1. Every person should be informed of the health consequences, addictive nature and mortal threat posed by tobacco consumption and exposure to tobacco smoke and effective legislative, executive, administrative or other measures should be contemplated at the appropriate governmental level to protect all persons from exposure to tobacco smoke.

2. Strong political commitment is necessary to develop and support, at the national, regional and international levels, comprehensive multisectoral measures and coordinated responses, taking into consideration:

(a) the need to take measures to protect all persons from exposure to tobacco smoke;

(b) the need to take measures to prevent the initiation, to promote and support cessation, and to decrease the consumption of tobacco products in any form;

(c) the need to take measures to promote the participation of indigenous individuals and communities in the development, implementation and evaluation of tobacco control programmes that are socially and culturally appropriate to their needs and perspectives; and

(d) the need to take measures to address gender-specific risks when developing tobacco control strategies.

3. International cooperation, particularly transfer of technology, knowledge and financial assistance and provision of related expertise, to establish and implement effective tobacco control programmes, taking into

consideration local culture, as well as social, economic, political and legal factors, is an important part of the Convention.

4. Comprehensive multisectoral measures and responses to reduce consumption of all tobacco products at the national, regional and international levels are essential so as to prevent, in accordance with public health principles, the incidence of diseases, premature disability and mortality due to tobacco consumption and exposure to tobacco smoke.

5. Issues relating to liability, as determined by each Party within its jurisdiction, are an important part of comprehensive tobacco control.

6. The importance of technical and financial assistance to aid the economic transition of tobacco growers and workers whose livelihoods are seriously affected as a consequence of tobacco control programmes in developing country Parties, as well as Parties with economies in transition, should be recognized and addressed in the context of nationally developed strategies for sustainable development.

7. The participation of civil society is essential in achieving the objective of the Convention and its protocols.

*Article 5**General obligations*

1. Each Party shall develop, implement, periodically update and review comprehensive multisectoral national tobacco control strategies, plans and programmes in accordance with this Convention and the protocols to which it is a Party.

2. Towards this end, each Party shall, in accordance with its capabilities:

(a) establish or reinforce and finance a national coordinating mechanism or focal points for tobacco control; and

(b) adopt and implement effective legislative, executive, administrative and/or other measures and cooperate, as appropriate, with other Parties in developing appropriate policies for preventing and reducing tobacco consumption, nicotine addiction and exposure to tobacco smoke.

3. In setting and implementing their public health policies with respect to tobacco control, Parties shall act to protect these policies from commercial and other vested interests of the tobacco industry in accordance with national law.

4. The Parties shall cooperate in the formulation of proposed measures, procedures and guidelines for the

implementation of the Convention and the protocols to which they are Parties.

5. The Parties shall cooperate, as appropriate, with competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies to achieve the objectives of the Convention and the protocols to which they are Parties.

6. The Parties shall, within means and resources at their disposal, cooperate to raise financial resources for effective implementation of the Convention through bilateral and multilateral funding mechanisms.

PART III

MEASURES RELATING TO THE REDUCTION OF DEMAND FOR TOBACCO

Article 6

Price and tax measures to reduce the demand for tobacco

1. The Parties recognize that price and tax measures are an effective and important means of reducing tobacco consumption by various segments of the population, in particular young persons.

2. Without prejudice to the sovereign right of the Parties to determine and establish their taxation policies, each Party should take account of its national health objectives concerning tobacco control and adopt or maintain, as appropriate, measures which may include:

(a) implementing tax policies and, where appropriate, price policies, on tobacco products so as to contribute to the health objectives aimed at reducing tobacco consumption; and

(b) prohibiting or restricting, as appropriate, sales to and/or importations by international travellers of tax- and duty-free tobacco products.

3. The Parties shall provide rates of taxation for tobacco products and trends in tobacco consumption in their periodic reports to the Conference of the Parties, in accordance with Article 21.

Article 7

Non-price measures to reduce the demand for tobacco

The Parties recognize that comprehensive non-price measures are an effective and important means of reducing tobacco consumption. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures necessary to implement its obligations pursuant to Articles 8 to 13 and shall cooperate, as

appropriate, with each other directly or through competent international bodies with a view to their implementation. The Conference of the Parties shall propose appropriate guidelines for the implementation of the provisions of these Articles.

Article 8

Protection from exposure to tobacco smoke

1. Parties recognize that scientific evidence has unequivocally established that exposure to tobacco smoke causes death, disease and disability.

2. Each Party shall adopt and implement in areas of existing national jurisdiction as determined by national law and actively promote at other jurisdictional levels the adoption and implementation of effective legislative, executive, administrative and/or other measures, providing for protection from exposure to tobacco smoke in indoor workplaces, public transport, indoor public places and, as appropriate, other public places.

Article 9

Regulation of the contents of tobacco products

The Conference of the Parties, in consultation with competent international bodies, shall propose guidelines for testing and measuring the contents and emissions of tobacco products, and for the regulation of these contents and emissions. Each Party shall, where approved by competent national authorities, adopt and implement effective legislative, executive and administrative or other measures for such testing and measuring, and for such regulation.

Article 10

Regulation of tobacco product disclosures

Each Party shall, in accordance with its national law, adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures requiring manufacturers and importers of tobacco products to disclose to governmental authorities information about the contents and emissions of tobacco products. Each Party shall further adopt and implement effective measures for public disclosure of information about the toxic constituents of the tobacco products and the emissions that they may produce.

*Article 11**Packaging and labelling of tobacco products*

1. Each Party shall, within a period of three years after entry into force of this Convention for that Party, adopt and implement, in accordance with its national law, effective measures to ensure that:

(a) tobacco product packaging and labelling do not promote a tobacco product by any means that are false, misleading, deceptive or likely to create an erroneous impression about its characteristics, health effects, hazards or emissions, including any term, descriptor, trademark, figurative or any other sign that directly or indirectly creates the false impression that a particular tobacco product is less harmful than other tobacco products. These may include terms such as „low tar”, „light”, „ultra-light”, or „mild”; and

(b) each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products also carry health warnings describing the harmful effects of tobacco use, and may include other appropriate messages. These warnings and messages:

(i) shall be approved by the competent national authority,

(ii) shall be rotating,

(iii) shall be large, clear, visible and legible,

(iv) should be 50% or more of the principal display areas but shall be no less than 30% of the principal display areas,

(v) may be in the form of or include pictures or pictograms.

2. Each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products shall, in addition to the warnings specified in paragraph 1(b) of this Article, contain information on relevant constituents and emissions of tobacco product as defined by national authorities.

3. Each Party shall require that the warnings and other textual information specified in paragraphs 1(b) and paragraph 2 of this Article will appear on each unit packet and package of tobacco products and any outside packaging and labelling of such products in its principal language or languages.

4. For the purposes of this Article, the term „outside packaging and labelling” in relation to tobacco products applies to any packaging and labelling used in the retail sale of the product.

*Article 12**Education, communication, training and public awareness*

Each Party shall promote and strengthen public awareness of tobacco control issues, using all available

communication tools, as appropriate. Towards this end, each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to promote:

(a) broad access to effective and comprehensive educational and public awareness programmes on the health risks including the addictive characteristics of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke;

(b) public awareness about the health risks of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke, and about the benefits of the cessation of tobacco use and tobacco-free lifestyles as specified in Article 14.2;

(c) public access, in accordance with national law, to a wide range of information on the tobacco industry as relevant to the objective of this Convention;

(d) effective and appropriate training or sensitization and awareness programmes on tobacco control addressed to persons such as health workers, community workers, social workers, media professionals, educators, decision-makers, administrators and other concerned persons;

(e) awareness and participation of public and private agencies and nongovernmental organizations not affiliated with the tobacco industry in developing and implementing intersectoral programmes and strategies for tobacco control; and

(f) public awareness of and access to information regarding the adverse health, economic, and environmental consequences of tobacco production and consumption.

*Article 13**Tobacco advertising, promotion and sponsorship*

1. Parties recognize that a comprehensive ban on advertising, promotion and sponsorship would reduce the consumption of tobacco products.

2. Each Party shall, in accordance with its constitution or constitutional principles, undertake a comprehensive ban of all tobacco advertising, promotion and sponsorship. This shall include, subject to the legal environment and technical means available to that Party, a comprehensive ban on cross-border advertising, promotion and sponsorship originating from its territory. In this respect, within the period of five years after entry into force of this Convention for that Party, each Party shall undertake appropriate legislative, executive, administrative and/or other measures and report accordingly in conformity with Article 21.

3. A Party that is not in a position to undertake a comprehensive ban due to its constitution or constitutional principles shall apply restrictions on all tobacco advertising, promotion and sponsorship. This shall

include, subject to the legal environment and technical means available to that Party, restrictions or a comprehensive ban on advertising, promotion and sponsorship originating from its territory with cross-border effects. In this respect, each Party shall undertake appropriate legislative, executive, administrative and/or other measures and report accordingly in conformity with Article 21.

4. As a minimum, and in accordance with its constitution or constitutional principles, each Party shall:

(a) prohibit all forms of tobacco advertising, promotion and sponsorship that promote a tobacco product by any means that are false, misleading or deceptive or likely to create an erroneous impression about its characteristics, health effects, hazards or emissions;

(b) require that health or other appropriate warnings or messages accompany all tobacco advertising and, as appropriate, promotion and sponsorship;

(c) restrict the use of direct or indirect incentives that encourage the purchase of tobacco products by the public;

(d) require, if it does not have a comprehensive ban, the disclosure to relevant governmental authorities of expenditures by the tobacco industry on advertising, promotion and sponsorship not yet prohibited. Those authorities may decide to make those figures available, subject to national law, to the public and to the Conference of the Parties, pursuant to Article 21;

(e) undertake a comprehensive ban or, in the case of a Party that is not in a position to undertake a comprehensive ban due to its constitution or constitutional principles, restrict tobacco advertising, promotion and sponsorship on radio, television, print media and, as appropriate, other media, such as the internet, within a period of five years; and

(f) prohibit, or in the case of a Party that is not in a position to prohibit due to its constitution or constitutional principles restrict, tobacco sponsorship of international events, activities and/or participants therein.

5. Parties are encouraged to implement measures beyond the obligations set out in paragraph 4.

6. Parties shall cooperate in the development of technologies and other means necessary to facilitate the elimination of cross-border advertising.

7. Parties which have a ban on certain forms of tobacco advertising, promotion and sponsorship have the sovereign right to ban those forms of cross-border tobacco advertising, promotion and sponsorship entering their territory and to impose equal penalties as those applicable to domestic advertising, promotion and sponsorship originating from their territory in accordance with their national law. This paragraph does not endorse or approve of any particular penalty.

8. Parties shall consider the elaboration of a protocol setting out appropriate measures that require international collaboration for a comprehensive ban on cross-border advertising, promotion and sponsorship.

Article 14

Demand reduction measures concerning tobacco dependence and Cessation

1. Each Party shall develop and disseminate appropriate, comprehensive and integrated guidelines based on scientific evidence and best practices, taking into account national circumstances and priorities, and shall take effective measures to promote cessation of tobacco use and adequate treatment for tobacco dependence.

2. Towards this end, each Party shall endeavour to:

(a) design and implement effective programmes aimed at promoting the cessation of tobacco use, in such locations as educational institutions, health care facilities, workplaces and sporting environments;

(b) include diagnosis and treatment of tobacco dependence and counselling services on cessation of tobacco use in national health and education programmes, plans and strategies, with the participation of health workers, community workers and social workers as appropriate;

(c) establish in health care facilities and rehabilitation centres programmes for diagnosing, counselling, preventing and treating tobacco dependence; and

(d) collaborate with other Parties to facilitate accessibility and affordability for treatment of tobacco dependence including pharmaceutical products pursuant to Article 22. Such products and their constituents may include medicines, products used to administer medicines and diagnostics when appropriate.

PART IV

MEASURES RELATING TO THE REDUCTION OF THE SUPPLY OF TOBACCO

Article 15

Illicit trade in tobacco products

1. The Parties recognize that the elimination of all forms of illicit trade in tobacco products, including smuggling, illicit manufacturing and counterfeiting, and the development and implementation of related national law, in addition to subregional, regional and global agreements, are essential components of tobacco control.

2. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to ensure that all unit packets and packages of tobacco products and any outside packaging of such products are marked to assist Parties in determining the origin of tobacco products, and in accordance with national law and relevant bilateral or multilateral agreements, assist Parties in determining the point of diversion and monitor, document and control the movement of tobacco products and their legal status. In addition, each Party shall:

(a) require that unit packets and packages of tobacco products for retail and wholesale use that are sold on its domestic market carry the statement: „*Sales only allowed in (insert name of the country, subnational, regional or federal unit)*” or carry any other effective marking indicating the final destination or which would assist authorities in determining whether the product is legally for sale on the domestic market; and

(b) consider, as appropriate, developing a practical tracking and tracing regime that would further secure the distribution system and assist in the investigation of illicit trade.

3. Each Party shall require that the packaging information or marking specified in paragraph 2 of this Article shall be presented in legible form and/or appear in its principal language or languages.

4. With a view to eliminating illicit trade in tobacco products, each Party shall:

(a) monitor and collect data on cross-border trade in tobacco products, including illicit trade, and exchange information among customs, tax and other authorities, as appropriate, and in accordance with national law and relevant applicable bilateral or multilateral agreements;

(b) enact or strengthen legislation, with appropriate penalties and remedies, against illicit trade in tobacco products, including counterfeit and contraband cigarettes;

(c) take appropriate steps to ensure that all confiscated manufacturing equipment, counterfeit and contraband cigarettes and other tobacco products are destroyed, using environmentally-friendly methods where feasible, or disposed of in accordance with national law;

(d) adopt and implement measures to monitor, document and control the storage and distribution of tobacco products held or moving under suspension of taxes or duties within its jurisdiction; and

(e) adopt measures as appropriate to enable the confiscation of proceeds derived from the illicit trade in tobacco products.

5. Information collected pursuant to subparagraphs 4(a) and 4(d) of this Article shall, as appropriate, be provided in aggregate form by the Parties in their periodic reports to the Conference of the Parties, in accordance with Article 21.

6. The Parties shall, as appropriate and in accordance with national law, promote cooperation between national agencies, as well as relevant regional and international intergovernmental organizations as it relates to investigations, prosecutions and proceedings, with a view to eliminating illicit trade in tobacco products. Special emphasis shall be placed on cooperation at regional and subregional levels to combat illicit trade of tobacco products.

7. Each Party shall endeavour to adopt and implement further measures including licensing, where appropriate, to control or regulate the production and distribution of tobacco products in order to prevent illicit trade.

Article 16

Sales to and by minors

1. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures at the appropriate government level to prohibit the sales of tobacco products to persons under the age set by domestic law, national law or eighteen. These measures may include:

(a) requiring that all sellers of tobacco products place a clear and prominent indicator inside their point of sale about the prohibition of tobacco sales to minors and, in case of doubt, request that each tobacco purchaser provide appropriate evidence of having reached full legal age;

(b) banning the sale of tobacco products in any manner by which they are directly accessible, such as store shelves;

(c) prohibiting the manufacture and sale of sweets, snacks, toys or any other objects in the form of tobacco products which appeal to minors; and

(d) ensuring that tobacco vending machines under its jurisdiction are not accessible to minors and do not promote the sale of tobacco products to minors.

2. Each Party shall prohibit or promote the prohibition of the distribution of free tobacco products to the public and especially minors.

3. Each Party shall endeavour to prohibit the sale of cigarettes individually or in small packets which increase the affordability of such products to minors.

4. The Parties recognize that in order to increase their effectiveness, measures to prevent tobacco product sales to minors should, where appropriate, be implemented in conjunction with other provisions contained in this Convention.

5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention or at any time thereafter, a Party may, by means of a binding written declaration, indicate its commitment to prohibit the introduction of

tobacco vending machines within its jurisdiction or, as appropriate, to a total ban on tobacco vending machines. The declaration made pursuant to this Article shall be circulated by the Depositary to all Parties to the Convention.

6. Each Party shall adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures, including penalties against sellers and distributors, in order to ensure compliance with the obligations contained in paragraphs 1–5 of this Article.

7. Each Party should, as appropriate, adopt and implement effective legislative, executive, administrative or other measures to prohibit the sales of tobacco products by persons under the age set by domestic law, national law or eighteen.

Article 17

Provision of support for economically viable alternative activities

Parties shall, in cooperation with each other and with competent international and regional intergovernmental organizations, promote, as appropriate, economically viable alternatives for tobacco workers, growers and, as the case may be, individual sellers.

PART V

PROTECTION OF THE ENVIRONMENT

Article 18

Protection of the environment and the health of persons

In carrying out their obligations under this Convention, the Parties agree to have due regard to the protection of the environment and the health of persons in relation to the environment in respect of tobacco cultivation and manufacture within their respective territories.

PART VI

QUESTIONS RELATED TO LIABILITY

Article 19

Liability

1. For the purpose of tobacco control, the Parties shall consider taking legislative action or promoting their

existing laws, where necessary, to deal with criminal and civil liability, including compensation where appropriate.

2. Parties shall cooperate with each other in exchanging information through the Conference of the Parties in accordance with Article 21 including:

(a) information on the health effects of the consumption of tobacco products and exposure to tobacco smoke in accordance with Article 20.3(a); and

(b) information on legislation and regulations in force as well as pertinent jurisprudence.

3. The Parties shall, as appropriate and mutually agreed, within the limits of national legislation, policies, legal practices and applicable existing treaty arrangements, afford one another assistance in legal proceedings relating to civil and criminal liability consistent with this Convention.

4. The Convention shall in no way affect or limit any rights of access of the Parties to each other's courts where such rights exist.

5. The Conference of the Parties may consider, if possible, at an early stage, taking account of the work being done in relevant international fora, issues related to liability including appropriate international approaches to these issues and appropriate means to support, upon request, the Parties in their legislative and other activities in accordance with this Article.

PART VII

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION AND COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 20

Research, surveillance and exchange of information

1. The Parties undertake to develop and promote national research and to coordinate research programmes at the regional and international levels in the field of tobacco control. Towards this end, each Party shall:

(a) initiate and cooperate in, directly or through competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, the conduct of research and scientific assessments, and in so doing promote and encourage research that addresses the determinants and consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke as well as research for identification of alternative crops; and

(b) promote and strengthen, with the support of competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, training and support for all those engaged in tobacco control activities, including research, implementation and evaluation.

2. The Parties shall establish, as appropriate, programmes for national, regional and global surveillance of the magnitude, patterns, determinants and consequences of tobacco consumption and exposure to tobacco smoke. Towards this end, the Parties should integrate tobacco surveillance programmes into national, regional and global health surveillance programmes so that data are comparable and can be analysed at the regional and international levels, as appropriate.

3. Parties recognize the importance of financial and technical assistance from international and regional intergovernmental organizations and other bodies. Each Party shall endeavour to:

(a) establish progressively a national system for the epidemiological surveillance of tobacco consumption and related social, economic and health indicators;

(b) cooperate with competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies, including governmental and nongovernmental agencies, in regional and global tobacco surveillance and exchange of information on the indicators specified in paragraph 3(a) of this Article; and

(c) cooperate with the World Health Organization in the development of general guidelines or procedures for defining the collection, analysis and dissemination of tobacco-related surveillance data.

4. The Parties shall, subject to national law, promote and facilitate the exchange of publicly available scientific, technical, socioeconomic, commercial and legal information, as well as information regarding practices of the tobacco industry and the cultivation of tobacco, which is relevant to this Convention, and in so doing shall take into account and address the special needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. Each Party shall endeavour to:

(a) progressively establish and maintain an updated database of laws and regulations on tobacco control and, as appropriate, information about their enforcement, as well as pertinent jurisprudence, and cooperate in the development of programmes for regional and global tobacco control;

(b) progressively establish and maintain updated data from national surveillance programmes in accordance with paragraph 3(a) of this Article; and

(c) cooperate with competent international organizations to progressively establish and maintain a global system to regularly collect and disseminate information on tobacco production, manufacture and the activities of the tobacco industry which have an impact on the Convention or national tobacco control activities.

5. Parties should cooperate in regional and international intergovernmental organizations and financial and development institutions of which they are members, to promote and encourage provision of technical and financial resources to the Secretariat to assist developing

country Parties and Parties with economies in transition to meet their commitments on research, surveillance and exchange of information.

Article 21

Reporting and exchange of information

1. Each Party shall submit to the Conference of the Parties, through the Secretariat, periodic reports on its implementation of this Convention, which should include the following:

(a) information on legislative, executive, administrative or other measures taken to implement the Convention;

(b) information, as appropriate, on any constraints or barriers encountered in its implementation of the Convention, and on the measures taken to overcome these barriers;

(c) information, as appropriate, on financial and technical assistance provided or received for tobacco control activities;

(d) information on surveillance and research as specified in Article 20; and

(e) information specified in Articles 6.3, 13.2, 13.3, 13.4(d), 15.5 and 19.2.

2. The frequency and format of such reports by all Parties shall be determined by the Conference of the Parties. Each Party shall make its initial report within two years of the entry into force of the Convention for that Party.

3. The Conference of the Parties, pursuant to Articles 22 and 26, shall consider arrangements to assist developing country Parties and Parties with economies in transition, at their request, in meeting their obligations under this Article.

4. The reporting and exchange of information under the Convention shall be subject to national law regarding confidentiality and privacy. The Parties shall protect, as mutually agreed, any confidential information that is exchanged.

Article 22

Cooperation in the scientific, technical, and legal fields and provision of related expertise

1. The Parties shall cooperate directly or through competent international bodies to strengthen their capacity to fulfill the obligations arising from this Convention, taking into account the needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. Such cooperation shall promote the transfer of technical, scientific and legal expertise and technology, as mutually

agreed, to establish and strengthen national tobacco control strategies, plans and programmes aiming at, inter alia:

(a) facilitation of the development, transfer and acquisition of technology, knowledge, skills, capacity and expertise related to tobacco control;

(b) provision of technical, scientific, legal and other expertise to establish and strengthen national tobacco control strategies, plans and programmes, aiming at implementation of the Convention through, inter alia:

(i) assisting, upon request, in the development of a strong legislative foundation as well as technical programmes, including those on prevention of initiation, promotion of cessation and protection from exposure to tobacco smoke;

(ii) assisting, as appropriate, tobacco workers in the development of appropriate economically and legally viable alternative livelihoods in an economically viable manner; and

(iii) assisting, as appropriate, tobacco growers in shifting agricultural production to alternative crops in an economically viable manner;

(c) support for appropriate training or sensitization programmes for appropriate personnel in accordance with Article 12;

(d) provision, as appropriate, of the necessary material, equipment and supplies, as well as logistical support, for tobacco control strategies, plans and programmes;

(e) identification of methods for tobacco control, including comprehensive treatment of nicotine addiction; and

(f) promotion, as appropriate, of research to increase the affordability of comprehensive treatment of nicotine addiction.

2. The Conference of the Parties shall promote and facilitate transfer of technical, scientific and legal expertise and technology with the financial support secured in accordance with Article 26.

PART VIII

INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS AND FINANCIAL RESOURCES

Article 23

Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first session of the Conference shall be convened by the World Health Organization not later than one year after the entry into force of this Convention. The Conference will determine the venue and timing of subsequent regular sessions at its first session.

2. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat of the Convention, it is supported by at least one-third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall adopt by consensus its Rules of Procedure at its first session.

4. The Conference of the Parties shall by consensus adopt financial rules for itself as well as governing the funding of any subsidiary bodies it may establish as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat. At each ordinary session, it shall adopt a budget for the financial period until the next ordinary session.

5. The Conference of the Parties shall keep under regular review the implementation of the Convention and take the decisions necessary to promote its effective implementation and may adopt protocols, annexes and amendments to the Convention, in accordance with Articles 28, 29 and 33. Towards this end, it shall:

(a) promote and facilitate the exchange of information pursuant to Articles 20 and 21;

(b) promote and guide the development and periodic refinement of comparable methodologies for research and the collection of data, in addition to those provided for in Article 20, relevant to the implementation of the Convention;

(c) promote, as appropriate, the development, implementation and evaluation of strategies plans, and programmes, as well as policies, legislation and other measures;

(d) consider reports submitted by the Parties in accordance with Article 21 and adopt regular reports on the implementation of the Convention;

(e) promote and facilitate the mobilization of financial resources for the implementation of the Convention in accordance with Article 26;

(f) establish such subsidiary bodies as are necessary to achieve the objective of the Convention;

(g) request, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent and relevant organizations and bodies of the United Nations system, and other international and regional intergovernmental organizations and nongovernmental organizations and bodies as a means of strengthening the implementation of the Convention; and

(h) consider other action, as appropriate, for the achievement of the objective of the Convention in the light of experience gained in its implementation.

6. The Conference of the Parties shall establish the criteria for the participation of observers at its proceedings.

*Article 24**Secretariat*

1. The Conference of the Parties shall designate a permanent secretariat and make arrangements for its functioning. The Conference of the Parties shall endeavour to do so at its first session.

2. Until such time as a permanent secretariat is designated and established, secretariat functions under this Convention shall be provided by the World Health Organization.

3. Secretariat functions shall be:

(a) to make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and any subsidiary bodies and to provide them with services as required;

(b) to transmit reports received by it pursuant to the Convention;

(c) to provide support to the Parties, particularly developing country Parties and Parties with economies in transition, on request, in the compilation and communication of information required in accordance with the provisions of the Convention;

(d) to prepare reports on its activities under the Convention under the guidance of the Conference of the Parties and submit them to the Conference of the Parties;

(e) to ensure, under the guidance of the Conference of the Parties, the necessary coordination with the competent international and regional intergovernmental organizations and other bodies;

(f) to enter, under the guidance of the Conference of the Parties, into such administrative or contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(g) to perform other secretariat functions specified by the Convention and by any of its protocols and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

*Article 25**Relations between the Conference of the Parties and intergovernmental Organizations*

In order to provide technical and financial cooperation for achieving the objective of this Convention, the Conference of the Parties may request the cooperation of competent international and regional intergovernmental organizations including financial and development institutions.

*Article 26**Financial resources*

1. The Parties recognize the important role that financial resources play in achieving the objective of this Convention.

2. Each Party shall provide financial support in respect of its national activities intended to achieve the objective of the Convention, in accordance with its national plans, priorities and programmes.

3. Parties shall promote, as appropriate, the utilization of bilateral, regional, subregional and other multilateral channels to provide funding for the development and strengthening of multisectoral comprehensive tobacco control programmes of developing country Parties and Parties with economies in transition. Accordingly, economically viable alternatives to tobacco production, including crop diversification should be addressed and supported in the context of nationally developed strategies of sustainable development.

4. Parties represented in relevant regional and international intergovernmental organizations, and financial and development institutions shall encourage these entities to provide financial assistance for developing country Parties and for Parties with economies in transition to assist them in meeting their obligations under the Convention, without limiting the rights of participation within these organizations.

5. The Parties agree that:

(a) to assist Parties in meeting their obligations under the Convention, all relevant potential and existing resources, financial, technical, or otherwise, both public and private that are available for tobacco control activities, should be mobilized and utilized for the benefit of all Parties, especially developing countries and countries with economies in transition;

(b) the Secretariat shall advise developing country Parties and Parties with economies in transition, upon request, on available sources of funding to facilitate the implementation of their obligations under the Convention;

(c) the Conference of the Parties in its first session shall review existing and potential sources and mechanisms of assistance based on a study conducted by the Secretariat and other relevant information, and consider their adequacy; and

(d) the results of this review shall be taken into account by the Conference of the Parties in determining the necessity to enhance existing mechanisms or to establish a voluntary global fund or other appropriate financial mechanisms to channel additional financial resources, as needed, to developing country Parties and Parties with economies in transition to assist them in meeting the objectives of the Convention.

PART IX

*SETTLEMENT OF DISPUTES**Article 27**Settlement of disputes*

1. In the event of a dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Parties concerned shall seek through diplomatic channels a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice, including good offices, mediation, or conciliation. Failure to reach agreement by good offices, mediation or conciliation shall not absolve parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it.

2. When ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, it accepts, as compulsory, ad hoc arbitration in accordance with procedures to be adopted by consensus by the Conference of the Parties.

3. The provisions of this Article shall apply with respect to any protocol as between the parties to the protocol, unless otherwise provided therein.

PART X

*DEVELOPMENT OF THE CONVENTION**Article 28**Amendments to this Convention*

1. Any Party may propose amendments to this Convention. Such amendments will be considered by the Conference of the Parties.

2. Amendments to the Convention shall be adopted by the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment to the Convention shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the session at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories of the Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement by consensus on any proposed amendment to the Convention. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a threequarters majority

vote of the Parties present and voting at the session. For purposes of this Article, Parties present and voting means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Any adopted amendment shall be communicated by the Secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for acceptance.

4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this Article shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of acceptance by at least two-thirds of the Parties to the Convention.

5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of acceptance of the said amendment.

*Article 29**Adoption and amendment of annexes to this Convention*

1. Annexes to this Convention and amendments thereto shall be proposed, adopted and shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 28.

2. Annexes to the Convention shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.

3. Annexes shall be restricted to lists, forms and any other descriptive material relating to procedural, scientific, technical or administrative matters.

PART XI

*FINAL PROVISIONS**Article 30**Reservations*

No reservations may be made to this Convention.

*Article 31**Withdrawal*

1. At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is a Party.

Article 32

Right to vote

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 of this Article.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice versa.

Article 33

Protocols

1. Any Party may propose protocols. Such proposals will be considered by the Conference of the Parties.

2. The Conference of the Parties may adopt protocols to this Convention. In adopting these protocols every effort shall be made to reach consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the protocol shall as a last resort be adopted by a three-quarters majority vote of the Parties present and voting at the session. For the purposes of this Article, Parties present and voting means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

3. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the session at which it is proposed for adoption.

4. Only Parties to the Convention may be parties to a protocol.

5. Any protocol to the Convention shall be binding only on the parties to the protocol in question. Only Parties to a protocol may take decisions on matters exclusively relating to the protocol in question.

6. The requirements for entry into force of any protocol shall be established by that instrument.

Article 34

Signature

This Convention shall be open for signature by all Members of the World Health Organization and by any States that are not Members of the World Health Organization but are members of the United Nations and by regional economic integration organizations at the World Health Organization headquarters in Geneva from 16 June 2003 to 22 June 2003, and thereafter at United Nations Headquarters in New York, from 30 June 2003 to 29 June 2004.

Article 35

Ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and to formal confirmation or accession by regional economic integration organizations. It shall be open for accession from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its Member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of those organizations, one or more of whose Member States is a Party to the Convention, the organization and its Member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the Member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. Regional economic integration organizations shall, in their instruments relating to formal confirmation or in their instruments of accession, declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 36

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the fortieth instrument

of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession with the Depositary.

2. For each State that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the conditions set out in paragraph 1 of this Article for entry into force have been fulfilled, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For each regional economic integration organization depositing an instrument of formal confirmation or an instrument of accession after the conditions set out in paragraph 1 of this Article for entry into force have been fulfilled, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of its depositing of the instrument of formal confirmation or of accession.

4. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States Members of the organization.

Article 37

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention and amendments thereto and of protocols and annexes adopted in accordance with Articles 28, 29 and 33.

Article 38

Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at GENEVA this twenty-first day of May two thousand and three.”

„Az Egészségügyi Világszervezet Dohányzás-ellenőrzési Keretegyezménye

Preamble

A jelen Keretegyezmény Részes Felei,

szilárdan elhatározva, hogy előnyben részesítik a köz-
egészség védelméhez fűződő joguk érvényesítését,

felismerve, hogy a dohányzási epidémia terjedése komoly közegészségügyi következményekkel járó olyan globális probléma, amely szükségessé teszi a lehető leg-
szélesebb nemzetközi együttműködést és minden ország
részvételét a hatékony, célirányos és átfogó nemzetközi
reakcióban,

tükrözve a nemzetközi közösségnek a dohányfogyasz-
tás és a dohányfüst-expozíció világszerte tapasztalható
romboló egészségi, társadalmi, gazdasági és környezeti
következményeivel kapcsolatos aggodalmát,

komolyan aggódva a cigaretta és egyéb dohánytermé-
kek fogyasztásának és termelésének világszerte, de külö-
nösen a fejlődő országokban tapasztalható növekedése
miatt, valamint az ebből a családokra, a szegényekre és a
nemzeti egészségügyi rendszerekre nehezedő teher miatt,

felismerve, hogy tudományos bizonyítékok egyértel-
mően megállapították, hogy a dohányzás és a dohány-
füst-expozíció halált, betegséget és rokkantságot okoz, to-
vábbá hogy időeltolódás áll fenn a dohányzás-expozíció és
a dohánytermékek egyéb alkalmazása, és a dohányzással
összefüggő betegségek fellépése között,

felismerve továbbá, hogy a cigaretta és néhány egyéb
dohánytartalmú termék úgy van megalkotva, hogy függő-
séget hozzon létre és tartson fenn, és felismerve hogy több
összetevőjük és az általuk kibocsátott füst farmakológiai-
lag aktív, toxikus, mutagén és karcinogén, valamint, hogy
a dohányfüggőség külön kórképként van besorolva a be-
tegségek legjelentősebb osztályozásaiban,

felismerve, hogy tudományos bizonyítékok egyértel-
mően alátámasztották, hogy a születés előtti dohány-
füst-expozíció a gyermekek egészségére és a fejlődésére
nézve káros feltételeket idéz elő,

mélyen nyugtalankodva a dohányzás és a dohányter-
mék-fogyasztás egyéb formáinak a gyermekek és serdülők
közében világszerte észlelt térhódítása, különösképpen pe-
dig az egyre fiatalabb korban elkezdett dohányzás miatt,

megrémülve attól, hogy a dohányzás és a dohányfo-
gyasztás más formái terjedőben vannak a nők és fiatal lá-
nyok körében világszerte, és szem előtt tartva a nők teljes
körű részvételének szükségességét a szakmapolitikai
programalkotás és -megvalósítás minden szintjén, továbbá
azt, hogy nemek szerint specifikus dohányzás-visszaszorí-
tási stratégiákra van szükség,

mélyen aggódva a dohányzás és a dohánytermék-
fogyasztás egyéb formáinak magas szintje miatt az őslako-
sok körében,

komolyan aggódva a dohánytermékek használatának
bátorítását célzó reklám, marketing, promóció és szponzo-
rálás minden formája miatt,

felismerve, hogy összehangolt cselekvésre van szükség
a cigaretta és egyéb dohánytermékek illegális kereskede-
lme valamennyi formájának a felszámolásához, beleértve a
csempészést, illegális gyártást és hamisítást,

elismerve, hogy a dohányzás visszaszorítása minden szinten, különösen a fejlődő országokban és az átmeneti gazdaságú országokban, a dohányzás-ellenőrzési tevékenységek jelenlegi és előre jelezhető szükségességével arányban álló, elégséges pénzügyi és technikai forrásokat követel,

felismerve, hogy célirányos mechanizmusok kidolgozása szükséges a sikeres dohánykereslet-csökkentési stratégiák hosszú távú társadalmi és gazdasági kihatásainak a kezeléséhez,

figyelemmel azokra a társadalmi és gazdasági nehézségekre, amelyeket a dohányzás-ellenőrzési programok rövid és középtávon előidézhetnek néhány fejlődő országban és az átmeneti gazdaságú országokban, továbbá felismerve azt, hogy ezeknek az országoknak szükségük van technikai és pénzügyi segítségre a fenntartható fejlődés érdekében nemzeti szinten kidolgozott stratégiák keretében,

tudatában annak az értékes munkának, amelyet számos ország folytat a dohányzás ellenőrzésével kapcsolatban, és elismeréssel szólva az Egészségügyi Világszervezet vezetéséről, valamint az Egyesült Nemzetek családja egyéb szervezeteinek és testületeinek, továbbá más nemzetközi és regionális kormányközi szervezeteknek a dohányzás-ellenőrzésre vonatkozó intézkedések kidolgozása terén tett erőfeszítéseiről,

hangsúlyozva a nem-kormányzati szervezetek és a civil társadalomnak a dohányiparral kapcsolatban nem álló egyéb tagjai, köztük az egészségügyi szakmai testületek, a nőket, a fiatalokat, környezetvédőket és fogyasztókat tömörítő csoportok, a felsőoktatási és az egészségügyi intézmények különleges hozzájárulását a dohányzás visszaszorítását célzó nemzeti és nemzetközi erőfeszítésekhez, valamint a nemzeti és nemzetközi dohányzás-ellenőrzési erőfeszítésekben való részvételük sarkalatos fontosságát,

felismerve azt, hogy éberségre van szükség a dohányipar azon erőfeszítéseivel szemben, amelyek célja a dohányzás-ellenőrzési erőfeszítések aláásása vagy megdöntése, továbbá azt, hogy tájékozottnak kell lenni a dohányipar azon tevékenységeiről, amelyek negatív hatást fejtenek ki a dohányzás-ellenőrzési erőfeszítésekre,

emlékeztetve az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1966. december 16-án elfogadott „Gazdasági, Szociális és Kulturális Jogok Nemzetközi Egyezségokmányának” 12. cikkére, amely rendelkezik minden embernek a testi és szellemi egészség lehető legmagasabb elérhető színvonalához való jogáról,

ugyancsak emlékeztetve az Egészségügyi Világszervezet Alapokmányának preambuluma, amely leszögezi, hogy az elérhető legmagasabb szintű egészség élvezete egyike minden ember alapvető jogainak, fajra, vallásra, politikai nézetekre, gazdasági vagy társadalmi helyzetre való tekintet nélkül,

eltökélt szándékkal arra, hogy elősegítik az aktuális és releváns tudományos, műszaki és gazdasági megfontolásokra alapozott dohányzás-visszaszorítási intézkedéseket,

emlékeztetve az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1979. december 18-án elfogadott, a nőkkel szembeni diszkrimináció minden formájának kiküszöböléséről szóló egyezmény rendelkezéseire, amelyek szerint a Konvenció Részes Felei megfelelő intézkedéseket hoznak a nők elleni diszkrimináció megszüntetésére az egészségügyi ellátás területén,

emlékeztetve továbbá az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1989. november 20-án elfogadott, a gyermek jogairól szóló egyezmény rendelkezéseire, amelyek szerint a Konvenció Részes Felei elismerik a gyermekeknek az elérhető legmagasabb szintű egészséghez való jogát,

a következőkben állapodtak meg:

I. Rész

BEVEZETÉS

1. cikk

Fogalmak meghatározása

A jelen Keretegyezmény alkalmazásában:

a) „Tiltott kereskedelem” minden olyan, a törvény által tiltott gyakorlat vagy magatartás, amely az előállítással, szállítással, átvétellel, birtoklással, terjesztéssel, árusítással vagy vásárlással kapcsolatos, ideértve az e tevékenységek megkönnyítését célzó gyakorlatot vagy magatartást;

b) „Regionális gazdasági integrációs szervezet” szuverén államok által alkotott szervezet, amelyet Tagállamai illetékességgel ruháztak fel számos kérdéskörben, ideértve a felhatalmazást ezen kérdések vonatkozásában olyan döntések meghozatalára, amelyek kötelező érvényűek a Tagállamok számára¹;

c) „Dohányreklámozás és promóció” minden olyan kereskedelmi kommunikáció, ajánlás vagy akció, amelynek a célja, hatása vagy valószínű hatása az, hogy akár közvetlenül, akár közvetve népszerűsítsen egy dohányterméket vagy a dohányfogyasztást;

d) „Dohányzás ellenőrzése” azoknak a kereslet-, kínálat- és ártalomcsökkentési stratégiáknak a sora, amelyek a lakosság egészségének a javítását célozzák azáltal, hogy felszámolják vagy csökkentik a lakosság dohánytermék-fogyasztását és dohányfüst-expozícióját;

e) „Dohányipar” a dohányterméket gyártók, a dohánytermékek nagykereskedelmi terjesztői és importőrei;

¹ Értelemszerűen a nemzeti egyformán utal a regionális gazdasági integrációs szervezetekre.

f) „Dohánytermékek” a teljes egészükben vagy részben a dohánylevélből mint nyersanyagból készült termékek, amelyeket elszívás, elfüstölés, rágás vagy felszippantás céljára állítanak elő;

g) „Dohányszponzorálás” bármilyen eseményhez, tevékenységhez vagy egyén számára nyújtott hozzájárulás, amelynek célja, hatása vagy valószínű hatása egy dohánytermék vagy a dohányfogyasztás közvetlen vagy közvetett népszerűsítése.

2. cikk

A Keretegyezmény kapcsolata más megállapodásokkal és jogi eszközökkel

1. Az emberi egészség jobb védelme érdekében a Részes Feleket arra bátorítjuk, hogy a Keretegyezmény és annak jegyzőkönyvei által megkövetelt intézkedéseken túl is léptessenek életbe intézkedéseket, és az ezekben a jogi eszközökben foglaltak ne akadályozzák meg a Feleket abban, hogy olyan szigorúbb követelményeket támasszanak, amelyek összhangban állnak ezek rendelkezéseivel és megfelelnek a nemzetközi jog előírásainak.

2. A Keretegyezmény és annak jegyzőkönyvei semmilyen módon sem érintik a Részes Felek jogát, hogy kétoldalú vagy többoldalú megállapodásokat kössenek, ideértve regionális vagy szubregionális megállapodásokat is, olyan kérdésekben, amelyek a Keretegyezmény és annak jegyzőkönyvei szempontjából relevánsak vagy azokat kiegészítik, azzal a feltétellel, hogy ezek a megállapodások összeegyeztethetők a Feleknek a Keretegyezmény és annak jegyzőkönyvei szerinti kötelezettségeivel. Az érintett Részes Felek ezekről az egyezményekről kötelesek tájékoztatni Felek Konferenciáját a Titkárságon keresztül.

II. Rész

CÉLKITŰZÉS, VEZÉRELVEK ÉS ÁLTALÁNOS KÖTELEZETTSÉGEK

3. cikk

Célkitűzés

A Keretegyezménynek és jegyzőkönyveinek a célkitűzése az, hogy megvédjék a jelenlegi és a következő nemzedékeket a dohánytermék-fogyasztás és a dohányfüst-expozíció pusztító egészségi, szociális, környezeti és gazdasági következményeitől azáltal, hogy keretet adnak a Részes Felek által országos, regionális és nemzetközi szinten megvalósítandó dohányzásellenes intézkedésekhez, a dohányfogyasztás és a dohányfüst-expozíció előfordulási gyakoriságának folyamatos és számottevő csökkentése érdekében.

4. cikk

Vezérelvek

A Keretegyezmény és jegyzőkönyvei célkitűzésének az elérése és rendelkezéseinek alkalmazása érdekében a Részes Feleket többek között az alább megfogalmazott elvek vezérlik:

1. Minden embert fel kell világosítani a dohányfogyasztás és a dohányfüst-expozíció egészségi következményeiről, addiktív jellegéről és az általuk jelentett fenyegetésről, és hatásos jogalkotói, végrehajtási, igazgatási vagy egyéb intézkedéseket kell fontolóra venni a megfelelő kormányzati szinten az embereknek a dohányfüst-expozíciótól való megóvása érdekében.

2. Erős politikai elkötelezettség szükséges átfogó multiszektoriális intézkedések és összehangolt válaszok kidolgozásához és támogatásához országos, regionális és nemzetközi szinten, tekintetbe véve az alábbiakat:

a) intézkedésekre van szükség az embereknek a dohányfüst-expozíciótól történő megóvása érdekében;

b) intézkedésekre van szükség a mindenfajta dohánytermék fogyasztása megkezdésének a megelőzése, abba-hagyásának elősegítése és támogatása, és a fogyasztás csökkentése érdekében;

c) intézkedésekre van szükség annak a támogatására, hogy az őslakos személyek és közösségek részt vegyenek olyan dohányzás-visszaszorítási programok kidolgozásában, megvalósításában és értékelésében, amelyek társadalmilag és kulturálisan megfelelnek a szükségleteiknek és perspektíváiknak; és

d) intézkedésekre van szükség a nem-specifikus kockázatok figyelembevétele érdekében a dohányzás-visszaszorítási stratégiák kidolgozása során.

3. A Keretegyezmény fontos részét képezi a nemzetközi együttműködés, különösen a technológia- és ismeretátadás, a pénzügyi segítségnyújtás és a vonatkozó szakértelem rendelkezésre bocsátása az eredményes dohányzás-visszaszorítási programok létrehozásához és megvalósításához, figyelembe véve a helyi kultúrát, valamint a társadalmi, gazdasági, politikai és jogi tényezőket.

4. Az összes dohánytermék fogyasztásának a csökkentését célzó átfogó multiszektoriális intézkedések és válaszok nemzeti, regionális és globális szinten sarkalatosan fontosak a dohányfogyasztás és a dohányfüst-expozíció által okozott betegségek előfordulási gyakoriságának, a korai rokkantságnak és a mortalitásnak a megelőzése érdekében, összhangban a népegészségügyi alapelvekkel.

5. A Részes Felek által saját joghatóságuk keretében meghatározott felelősséggel kapcsolatos kérdések fontos részét képezik az átfogó dohányzás-ellenőrzésnek.

6. A fenntartható fejlődés nemzeti szinten kidolgozott stratégiáinak összefüggés-rendszerében fel kell ismerni és

kezelní kell a technikai és pénzügyi segítségnyújtás jelentőségét azon dohánytermelőknek és az általuk foglalkoztatott munkásoknak gazdasági áttérése segítésének a céljából, akiknek a megélhetését súlyosan veszélyeztetik a dohányzás-visszaszorítási programok a Részes Felek közül azokban, amelyek fejlődő országok és amelyek átalakuló gazdasággal rendelkeznek.

7. A civil társadalom megfelelő részvétele sarkalatos a Keretegyezmény és jegyzőkönyvei célkitűzésének az elérése szempontjából.

5. cikk

Általános kötelezettségek

1. A Részes Felek átfogó dohányzás-visszaszorítási stratégiákat, terveket és programokat dolgoznak ki, valószínűleg meg, rendszeresen frissítik és felülvizsgálják azokat, a Keretegyezménnyel és azokkal a jegyzőkönyvekkel összhangban, amelyeknek az adott Fél részese.

2. Ebből a célból minden Részes Fél adottságainak megfelelően:

a) létrehoz, vagy megerősít és finanszíroz egy nemzeti koordinációs mechanizmust vagy fókuszpontokat a dohányzás visszaszorítására;

b) elfogad és fogatosít hatásos jogalkotási, végrehajtási, adminisztratív és/vagy egyéb intézkedéseket, és együttműködik, értelemsszerűen, más Részes Felekkel a dohányfogyasztás, nikotin-addikció és dohányfüst-expozíció megelőzését és csökkentését szolgáló megfelelő szakmapolitikai irányvonalak kidolgozása terén.

3. A dohányzás visszaszorításával kapcsolatos népességsségügyi politikájuk meghatározása és megvalósítása során a Részes Felek fellépnek azért, hogy ezeket a politikákat megvédjék a dohányipar kereskedelmi és egyéb anyagi érdekeltségeivel szemben, belső jogukkal összhangban.

4. A Felek együttműködnek a javasolt intézkedések, eljárások és irányelvek megfogalmazásában a Keretegyezmény és annak azon jegyzőkönyvei végrehajtása érdekében, amelyeknek részesei.

5. A Felek együttműködnek, értelemsszerűen, illetékes nemzetközi és regionális kormányközi szervezetekkel és más testületekkel, hogy megvalósítsák a Keretegyezmény célját és annak azon jegyzőkönyveit, amelyeknek részesei.

6. A Felek a rendelkezésükre álló eszközök és erőforrások adta kereteken belül együttműködnek a Keretegyezmény eredményes alkalmazásához szükséges pénzügyi források megteremtése érdekében, kétoldalú és többoldalú forrásteremtési mechanizmusok révén.

III. Rész

A DOHÁNY IRÁNTI KERESLET CSÖKKENTÉSÉVEL KAPCSOLATOS INTÉZKEDÉSEK

6. cikk

Ár- és adóintézkedések a dohánykereslet csökkentésére

1. A Felek elismerik, hogy az ár- és adóintézkedések hatásos és fontos eszközei a dohányfogyasztás csökkentésének a lakosság különféle szegmenseiben, különösen a fiatalok körében.

2. A Részes Feleknek arra vonatkozó szuverén jogának sérelme nélkül, hogy adóztatási politikájukat meghatározzák és bevezessék, minden Félnek tekintetbe kell vennie a dohányzás visszaszorítására vonatkozó nemzeti népességsségügyi célkitűzéseit, és olyan intézkedéseket kell elfogadnia vagy fenntartania, amelyek értelemsszerűen az alábbiakra terjedhetnek ki:

a) a dohánytermékekre vonatkozó adópolitika, vagy értelemsszerűen, árpolitika fogatosítása, hogy az hozzájáruljon a dohányfogyasztás csökkenését célzó egészségsségi célkitűzésekhez;

b) megtiltani vagy korlátozni, értelemsszerűen, adó- és vámmentes dohánytermékek eladását nemzetközi utazók számára, és/vagy behozatalát nemzetközi utazók által.

3. A Részes Felek a dohánytermékek adóztatási mértékét és a dohányfogyasztás tendenciáit belefoglalják a Felek Konferenciája számára készített rendszeres jelentéseikbe, a 21. cikk rendelkezései szerint.

7. cikk

Nem-árintézkedések a dohánykereslet csökkentésére

A Felek elismerik, hogy az átfogó nem-árintézkedések hatásos és fontos eszközei a dohányfogyasztás csökkentésének. A Részes Felek a 8–13. cikkek rendelkezései szerinti kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges hatásos jogalkotói, végrehajtói, adminisztratív vagy más intézkedéseket hoznak és fogatosítanak, és együttműködnek egymással, értelemsszerűen, közvetlenül vagy az illetékes nemzetközi testületeken keresztül ezek fogatosítása végett. Az intézkedéseknek és politikáknak magukba kell foglalniuk a 8–13. cikkekben körvonalazottakat. A Felek Konferenciája megfelelő irányelveket javasol e cikkek rendelkezéseinek alkalmazásához.

8. cikk

A dohányfüst-expozíció elleni védelem

1. A Részes Felek elismerik, hogy tudományos bizonyítékok egyértelműen igazolják azt, hogy a dohányfüstnek való kitettség halált, betegséget és rokkantságot okoz.

2. A Részes Felek a zárt munkahelyeken, tömegközlekedési eszközökön, a zárt közterületeken és, ahol szükséges, egyéb közterületeken a dohányfüst-expozíció elleni védelemről rendelkező hatáskör jogalkotói, végrehajtói, igazgatási és/vagy egyéb intézkedéseket hoznak és hajtanak végre belső jogszabályaik szerinti nemzeti joghatóságuk keretei között, és aktívan elősegítik más joghatósági szinteken ezek meghozatalát és végrehajtását.

9. cikk

A dohánytermékek összetételének szabályozása

A Felek Konferenciája az illetékes nemzetközi testületekkel konzultálva irányelveket javasol a dohánytermékek összetételének és kibocsátásainak tesztelésére és mérésére, valamint az összetételek és kibocsátások szabályozására. Minden Részes Fél, amennyiben az illetékes nemzeti hatóságok azt jóváhagyják, hatékony jogalkotói, végrehajtói és igazgatási vagy egyéb intézkedéseket hoz és fogantatnak ezeknek a teszteléseknek és méréseknek, illetve ennek a szabályozásnak a vonatkozásában.

10. cikk

A dohánytermékek adatai nyilvánosságra hozatalának szabályozása

A Részes Felek, belső jogrendjükkel összhangban, hatékony törvényhozói, végrehajtói, igazgatási vagy más intézkedéseket hoznak és fogantatnak, amelyek megkövetelik a dohánytermékek gyártóitól és importőreitől, hogy közöljék a kormányzati hatóságokkal a dohánytermékek tartalmára és kibocsátásaira vonatkozó információkat. A Részes Felek továbbá hatékony intézkedéseket hoznak és fogantatnak a dohánytermékek toxikus összetevőire és az általuk termelt kibocsátásokra vonatkozó információk nyilvánosságra hozatala érdekében.

11. cikk

Dohánytermékek csomagolása és címkézése

1. A Részes Felek, ezen Keretegyezménynek az adott Félre vonatkozó hatálybalépését követő három éven belül, hatékony intézkedéseket hoznak és fogantatnak annak biztosítására, hogy

a) a dohánytermék csomagolása és címkézése ne reklámozzon egy dohányterméket olyan eszközzel, amely valótlán, félrevezető, megtévesztő, vagy amely alkalmas a termék jellemzőire, egészségi hatásaira, veszélyeire vagy kibocsátásaira vonatkozó téves benyomás keltésére, ideértve minden olyan fogalmat, leírást, védjegyet, figuratív

vagy egyéb jelzést, amely közvetlenül vagy közvetetten azt a hamis benyomást kelti, hogy egy adott dohánytermék kevésbé káros, mint más dohánytermékek, így például olyan kifejezések használata, mint „alacsony kátránytartalmú (low tar)”, „könnyű (light)”, „ultra könnyű (ultra light)”, „enyhe (mild)”; és

b) a dohánytermékek minden csomagolási egységén és dobozán, és a termékek minden külső csomagolásán és címkéjén szerepeljen a dohányfogyasztás káros hatásait tartalmazó egészségi figyelmeztetés, amely más megfelelő üzenetet is tartalmazhat. Ezek a figyelmeztetések és üzenetek:

(i) az illetékes nemzeti hatóság által legyenek jóváhagyva,

(ii) egymást váltogassák,

(iii) legyenek nagyok, egyértelműek, láthatóak és olvashatóak,

(iv) foglalják el a fő információhordozó felületek 50%-át vagy annál nagyobb részét, de legalább 30%-át,

(v) jelenjenek meg képek vagy piktogramok alakjában, vagy ilyeneket tartalmazó formában.

2. A dohánytermékek minden csomagolási egységén vagy dobozán, és a termékek minden külső csomagolásán és címkéjén szerepelnie kell, az ennek a cikknek az 1. b) pontjában meghatározott figyelmeztetésen túl, a dohánytermékek releváns összetételére és kibocsátásaira vonatkozó információ, a nemzeti hatóságok előírásai szerint.

3. A Részes Felek előírják, hogy az ezen cikk 1. b) pontja és 2. pontja szerinti figyelmeztetést és egyéb szöveges információt a dohánytermékek minden csomagolási egységén vagy dobozán, és a termékek minden külső csomagolásán és címkéjén az ország fő nyelvén vagy nyelvein kell elhelyezni.

4. E cikk alkalmazásában a „külső csomagolás és címkézés” fogalom a dohánytermékek tekintetében vonatkozik a termék kiskereskedelmi forgalomba hozatalánál használt minden csomagolásra és címkézésre.

12. cikk

Oktatás, képzés és lakossági tudatosság

A Részes Felek elősegítik és erősítik a dohányzás-visszaszorítási kérdésekkel kapcsolatos lakossági tudatosságot, felhasználva ehhez, értelemszerűen, minden rendelkezésre álló kommunikációs eszközt. E célból a Részes Felek hatékony jogalkotói, végrehajtói, igazgatási vagy más intézkedéseket hoznak és fogantatnak azért, hogy elősegítsék

a) a széles körű hozzáférést a dohányfogyasztás és a dohányfüst-expozíció egészségi kockázataival, köztük az addiktív jellemzőkkel foglalkozó hatásos és átfogó oktatási és lakossági figyelemfelkeltési programokhoz;

b) a lakossági tudatosságot a dohányfogyasztás és a dohányfüst-expozíció egészségi kockázatairól, továbbá a dohányfogyasztás abbahagyásának és a dohánymentes életmódnak az előnyeiről, a 14. cikk 2. bekezdése rendelkezései szerint;

c) a lakossági hozzáférést, a belső jogrenddel összhangban, a dohányiparra vonatkozó, a Keretegyezmény célkitűzése szempontjából lényeges információk széles köréhez;

d) olyan hatásos és célirányos képzési, vagy érzékennyé tevő és tudatosság-fokozó programokat a dohányzás visszaszorítása terén, amelyek célcsoportjai az egészségügyi dolgozók, közösségi dolgozók, szociális munkások, a tömegtájékoztatási szakemberek, pedagógusok, döntéshozók, vezetők és egyéb érintett személyek;

e) a dohányiparral kapcsolatban nem álló állami és magánintézmények és civil szervezetek tudatosságát és részvételét a dohányzás-visszaszorítási ágazatközi programok és stratégiák kidolgozásában és foganatosításában;

f) a lakosságnak a dohánytermék-előállítás és dohányfogyasztás káros egészségi, gazdasági és környezeti következményeire vonatkozó információkkal kapcsolatos tudatosságát és az azokhoz való hozzáférését.

13. cikk

A dohánytermékek reklámozása, promóciója és a szponzorálás

1. A Részes Felek felismerik, hogy a reklámozás, promóció és szponzorálás teljes betiltása csökkentené a dohánytermékek fogyasztását.

2. A Részes Felek, alkotmányukkal vagy alkotmányos alapelveikkel összhangban, belekezdnek az összes dohányreklámozás, -promóció és szponzorálás teljes betiltásába. Ebbe beletartozik, a jogi környezet és az adott Részes Fél számára rendelkezésre álló technikai eszközöktől függően, a saját felségterületéről kiinduló, határon átnyúló reklámozás, promóció és szponzorálás átfogó betiltása. Ebben a tekintetben, a Keretegyezménynek az érintett Részes Félre vonatkozó hatálybalépését követő öt éven belül, minden Részes Fél megteszi a megfelelő jogalkotói, végrehajtói, igazgatási és/vagy egyéb intézkedéseket és ezekről beszámol a 21. cikk rendelkezéseivel összhangban.

3. Az a Részes Fél, amely alkotmánya vagy alkotmányos alapelvei következtében nincsen abban a helyzetben, hogy teljes tilalmat vezessen be, korlátozásokat alkalmaz minden dohányreklámozásra, -promócióra és szponzorálásra. Ebbe beletartozik, a jogi környezet és az adott Részes Fél számára rendelkezésre álló technikai eszközöktől függően, a saját felségterületéről kiinduló, határon átnyúló hatással rendelkező reklámozás, promóció és szponzorálás korlátozása vagy átfogó betiltása. Ebben a tekintet-

ben a Részes Felek megteszik a megfelelő jogalkotói, végrehajtói, igazgatási és/vagy egyéb intézkedéseket és ezekről beszámolnak a 21. cikk rendelkezéseivel összhangban.

4. A Részes Felek, minimumként és alkotmányukkal vagy alkotmányos alapelveikkel összhangban:

a) megtiltanak minden olyan dohányreklámozást, promóciót és szponzorálást, amely dohányterméket olyan eszközzel népszerűsít, amely valótlan, félrevezető vagy megtévesztő, vagy amely alkalmas a termék jellemzőire, egészségi hatásaira, veszélyeire vagy kibocsátásaira vonatkozó téves benyomás keltésére;

b) előírják, hogy egészségi vagy egyéb megfelelő figyelmeztetések vagy üzenetek kísérjenek minden dohányreklámot, és értelemszerűen, promóciót és szponzorálást;

c) korlátozzák azoknak a közvetlen és közvetett ösztönzőknek az alkalmazását, amelyek dohánytermékek vásárlására ösztönzik a lakosságot;

d) megkövetelik, amennyiben nincsen teljes tiltás, hogy a dohányipar az illetékes kormányzati hatóságok számára közölje a még nem betiltott reklámozásra és szponzorálásra fordított kiadásokat. E hatóságok belátásuk szerint ezeket az adatokat, a belső jogrendtől függően, hozzáférhetővé tehetik a lakosság és a Felek Konferenciája számára, a 21. cikk rendelkezéseivel összhangban;

e) teljesen betilthatják, vagy olyan Részes Fél esetében, amely alkotmánya vagy alkotmányos alapelvei miatt nincsen abban a helyzetben, hogy teljes betiltást rendeljen el, korlátozhatják a dohányreklámozást, promóciót és szponzorálást a rádióban, televízióban, nyomtatott sajtóban és értelemszerűen egyéb tömegtájékoztatási eszközökben, mint például az interneten, öt éven belül; és

f) megtilthatja, vagy olyan Részes Fél esetében, amely alkotmánya vagy alkotmányos alapelvei miatt nincsen abban a helyzetben, hogy tilalmat rendeljen el, korlátozhatja a nemzetközi események, tevékenységek és/vagy az azokon résztvevők dohánygyárak általi szponzorálását.

5. A Részes Felek a 4. bekezdés szerinti kötelezettségeiken túl is foganatosíthatnak intézkedéseket.

6. A Részes Felek együttműködnek a határokon átnyúló reklámozás felszámolásának megkönnyítéséhez szükséges technológiák és egyéb eszközök kidolgozásában.

7. Azoknak a Részes Feleknek, amelyek tiltják a dohányreklámozást, promóciót és szponzorálást bizonyos formáit, szuverén joguk betiltani a határokon átnyúló dohányreklám, promóció és szponzorálás ezen formáinak felségterületükre történő belépését, és ugyanolyan büntetéseket kiszabni, mint a saját felségterületükről eredő, hazai reklámozásra, promócióra és szponzorálásra belső jogrendjükkel összhangban alkalmazandó büntetések. Ez a bekezdés nem támogat vagy helyesel semmilyen konkrét büntetést.

8. A Részes Felek megfontolják egy olyan célirányos intézkedéseket tartalmazó jegyzőkönyv kidolgozását,

amelyek nemzetközi együttműködést írnak elő a határon átnyúló reklámozás, promóció és szponzorálás teljes betöltése érdekében.

14. cikk

A dohányfüggőséget és dohányzás abbahagyását érintő keresletcsökkentési intézkedések

1. A Részres Felek tudományos bizonyítékokra és a legjobb gyakorlatra alapuló, célirányos, átfogó és integrált irányelveket dolgoznak ki és terjesztenek el, figyelembe véve a nemzeti körülményeiket és prioritásaikat, valamint hatékony intézkedéseket hoznak a dohányhasználat abbahagyásának az elősegítésére és a dohányfüggőség megfelelő kezelésének a biztosítására.

2. Ebből a célból a Részres Felek erőfeszítéseket tesznek, hogy

a) hatékony programokat dolgozzanak ki és valósítsanak meg a dohányhasználat abbahagyásának elősegítésére olyan helyeken, mint oktatási intézmények, egészségügyi intézmények, munkahelyek és a sportolás színterein;

b) beépítsék a dohányfüggőség diagnosztizálását és kezelését, valamint a dohányhasználat abbahagyását segítő tanácsadó szolgáltatásokat nemzeti egészségügyi és oktatási programjaikba, terveikbe és stratégiáikba, értelemszerűen, az egészségügyi dolgozók, közösségi dolgozók és szociális munkások részvételével;

c) létrehozzanak az egészségügyi ellátó intézményekben és rehabilitációs központokban a dohányfüggőséggel kapcsolatos diagnosztizálási, tanácsadási, megelőzési és kezelési programokat;

d) működjenek együtt más Részres Felekkel a dohányfüggőség kezeléséhez való hozzáférhetőség és megfizethetőség megkönnyítése érdekében, ideértve gyógyszerkészítményeket is, a 22. cikk rendelkezéseivel összhangban. Ezek a termékek és összetevőik magukba foglalhatnak gyógyszereket, a gyógyszerek beadásához szükséges termékeket és diagnosztikumokat, értelemszerűen.

IV. Rész

A DOHÁNYKÍNÁLAT CSÖKKENTÉSÉVEL KAPCSOLATOS INTÉZKEDÉSEK

15. cikk

Dohánytermékek tiltott kereskedelme

1. A Részres Felek elismerik, hogy a dohánytermékek tiltott kereskedelme valamennyi formájának a felszámolása, ideértve a csempészetet, tiltott gyártást és a hamisítást, továbbá a vonatkozó belső jogszabályok kidolgozása és alkalmazása, a szubregionális, regionális és globális meg-

állapodásokon túl, a dohányzás visszaszorításának lényeges elemei.

2. A Részres Felek hatékony jogalkotói, végrehajtói, igazgatási vagy más intézkedéseket hoznak és fogantatásának annak a biztosítására, hogy a dohánytermékek minden csomagolási egysége vagy doboza, és a termékek minden külső csomagolása meg legyen jelölve úgy, hogy segítse a Részres Felet a dohánytermék eredetének a megállapításában, továbbá a belső joggal és a vonatkozó kétoldalú vagy többoldalú egyezményekkel összhangban, segítse a Részres Felet az eltérési pont meghatározásában, valamint a dohánytermék mozgásának és jogi helyzetének a figyelemmel kísérésében, dokumentálásában és ellenőrzésében. Ezen felül a Részres Felek

a) megkövetelik, hogy a kiskereskedelmi és nagykereskedelmi felhasználásra szánt, belső piacon árusított dohánytermékek csomagolási egységein és dobozain szerepeljen a következő közlemény: „A termék kizárólag [beírandó az ország, az országnál kisebb, regionális vagy szövetségi egység, ahol a terméket piacra akarják vinni] árusítható.”, vagy legyen feltüntetve bármilyen más határoss jelzés, amely a végső rendeltetési helyet jelzi, vagy amely segíthet a hatóságoknak annak a meghatározásában, hogy a termék törvényesen van-e kereskedelmi forgalomban a belső piacon; és

b) fontolóra vehetik, értelemszerűen, egy gyakorlati követő és felkutató rendszer kidolgozását, amely további biztosítékot jelentene az elosztási rendszerben és segítene a tiltott kereskedelem felderítésében.

3. A Részres Felek megkövetelik, hogy az e cikk 2. pontjában meghatározott csomagolási tájékoztatás vagy jelzések olvasható formában és/vagy az ország fő nyelven vagy nyelvein jelenjenek meg.

4. A Részres Felek annak érdekében, hogy felszámolják a dohánytermékek tiltott kereskedelmét:

a) figyelemmel kísérik és gyűjtik a dohánytermékek határon átnyúló kereskedelmére, ideértve a tiltott kereskedelmet is, vonatkozó adatokat, továbbá kicserélik az információkat a vám-, adó- és egyéb szervek között, értelemszerűen, és összhangban a belső joggal és a vonatkozó alkalmazandó kétoldalú vagy többoldalú egyezményekkel;

b) megfelelő büntetést és jogorvoslatokat tartalmazó jogszabályokat alkotnak vagy erősítenek meg, a dohánytermékek tiltott kereskedelme ellen, ideértve a hamisított vagy csempésztett cigarettát is;

c) megfelelő lépéseket tesznek annak érdekében, hogy az elkobzott gyártóberendezések, hamisított és csempésztett cigaretták és egyéb dohánytermékek megsemmisítésre kerüljenek, ahol kivitelezhető, környezetbarát módszerek alkalmazásával vagy a belső jogszabályokkal összhangban ártalmatlanítsák azokat;

d) intézkedéseket hoznak és fogantatásának, amelyekkel figyelemmel kísérik, dokumentálják és ellenőrzik azoknak a dohánytermékeknek a tárolását és elosztását, amelyeket visszatartanak vagy amelyek mozognak adók vagy vámok illetékességi körükben történő felfüggesztése mellett; és

e) intézkedéseket hoznak, értelemszerűen, a dohánytermékek tiltott kereskedelméből származó bevételek elkobzásának a lehetővé tételére.

5. Az e cikk 4. bekezdésének a) és d) pontja szerint gyűjtött információkat, értelemszerűen, összesített formában a Résztes Felek időszakos jelentéseikben a Felek Konferenciája rendelkezésére bocsátják, a 21. cikk rendelkezései szerint.

6. A Résztes Felek elősegítik, értelemszerűen és a belső joggal összhangban, az országos szervek, valamint az érintett regionális és nemzetközi kormányközi szervezetek közötti együttműködést a nyomozati, vádemelési és bírósági eljárási vonatkozásban a dohánytermékek tiltott kereskedelmének felszámolása érdekében. Különös hangsúlyt fektetnek a regionális és szubregionális szintű együttműködésre a dohánytermékek tiltott kereskedelme elleni harcban.

7. A Résztes Felek erőfeszítéseket tesznek további intézkedések elfogadására és foganatosítására, ideértve az engedélyezést, ahol az helyénvaló, a dohánytermékek gyártásának és terjesztésének ellenőrzése vagy szabályozása érdekében, a tiltott kereskedelem megelőzése céljából.

16. cikk

Értékesítés kiskorúak részére és kiskorúak által

1. A Résztes Felek hatékony jogalkotói, végrehajtói, igazgatási vagy más intézkedéseket hoznak és foganatosítanak a megfelelő kormányzati szinten a dohánytermékeknek olyan személyek részére történő értékesítése megtiltására, akik a belső jogszabályok, nemzeti jogszabályok értelmében kiskorúak, vagy tizenhét év alattiak. Ezek az intézkedések magukba foglalhatják a következőket:

a) annak megkövetelését, hogy minden dohánytermék-árus helyezzen ki világos és szembeötlő jelzést az értékesítési helyen belül a kiskorúaknak történő értékesítés tilalmáról, és hogy kétség esetén kérjen fel minden dohánytermék-vásárlót annak a megfelelő igazolására, hogy elérte a jogi nagykorúságot, továbbá

b) a dohánytermékek minden olyan módon történő árusításának betiltását, amellyel e termékek közvetlenül hozzáférhetők, például az üzletek polcain;

c) édességek, rágsálnivalók, játékok és bármely más tárgy dohánytermékek formájában történő gyártásának betiltását, amelyek vonzóak a kiskorúak számára; és

d) annak a biztosítását, hogy a joghatóságuk alá tartozó dohányárusító automaták ne legyenek hozzáférhetők kiskorúak számára, és ne segítsék elő a dohánytermékek eladását kiskorúak részére.

2. A Résztes Felek megtiltják ingyenes dohánytermékek terjesztését a lakosság, különösképpen a fiatalok számára, vagy e tiltást elősegítik.

3. A Résztes Felek erőfeszítéseket tesznek a cigaretta számlánkénti vagy kis csomagolásonkénti értékesítésének a betiltására, amely fokozza e termékek megfizethetőségét a kiskorúak számára.

4. A Felek elismerik, hogy a dohánytermékek kiskorúak részére történő értékesítését megakadályozó intézkedések hatékonyságának a fokozása érdekében ezeket az intézkedéseket, ahol indokolt, a Keretegyezmény egyéb rendelkezéseivel együtt kell alkalmazni.

5. A Keretegyezmény aláírásakor, ratifikálásakor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy ahhoz csatlakozáskor, vagy azt követően bármikor a Résztes Felek jelezhetik, kötelező erejű írásos nyilatkozatban, elkötelezettségüket dohányárusító automaták bevezetésének megtiltására joghatóságukon belül, vagy értelemszerűen, a dohányárusító automaták teljes betiltására. Az e cikk értelmében tett nyilatkozatot a Letéteményes a Keretegyezményben részes valamennyi Félnek eljuttatja.

6. A Résztes Felek hatékony jogalkotói, végrehajtói, igazgatási vagy más, büntetéseket is tartalmazó intézkedéseket hoznak és foganatosítanak az értékesítők és a terjesztők ellen azért, hogy biztosítsák az ennek a cikknek az 1–5. bekezdésében foglalt rendelkezések betartását.

7. A Résztes Felek hatékony jogalkotói, végrehajtói, igazgatási vagy más intézkedéseket hoznak és foganatosítanak a dohánytermékeknek a belső jog, nemzeti jog szerint kiskorúak, vagy tizenhét év alattiak általi értékesítése megtiltására.

17. cikk

Támogatás biztosítása gazdaságilag életképes alternatív tevékenységekhez

A Résztes Felek együttműködve a többi Féllel és az illetékes nemzetközi és regionális kormányközi szervezetekkel, elősegítenek egyéb gazdaságilag életképes alternatívákat a dohánymunkások, dohánytermesztők és adott esetben, egyéni értékesítők számára.

V. Rész

A KÖRNYEZET VÉDELME

18. cikk

A környezet és az emberek egészségének védelme

A Keretegyezmény szerinti kötelezettségeik végrehajtása során, a Résztes Felek vállalják, hogy kellően figyelemmel lesznek a környezet és az emberek egészségének a védelmére a környezet vonatkozásában a felségterületükön történő dohánytermesztés és a dohánytermékek előállítása tekintetében.

VI. Rész

FELELŐSSÉGGEL KAPCSOLATOS KÉRDÉSEK

19. cikk

Felelősség

1. A dohányzás visszaszorítása céljából a Részes Felek fontolóra veszik jogalkotói intézkedések meghozatalát vagy meglévő törvényeik fejlesztését, ahol szükséges, hogy azok foglalkozzanak a büntetőjogi és polgári felelősség kérdésével, beleértve értelemszerűen a kártalanítást is.

2. A Részes Felek együttműködnek egymással az információk cseréje terén a Felek Konferenciájának bevonásával a 21. cikk értelmében, amely kiterjed:

a) a dohánytermék-fogyasztás és a dohányfüst-expozíció egészségi hatásaira vonatkozó információkra, a 20. cikk 3. a) pontjának megfelelően; és

b) a hatályos jogszabályokra és rendelkezésekre, továbbá az azok jogalkalmazására vonatkozó információkra.

3. A Részes Felek, értelemszerűen és kölcsönös megállapodás szerint, a belső jog, politikák, jogi gyakorlat és alkalmazandó meglévő szerződéses körülmények korlátaiban belül, segítséget nyújtanak egymásnak a Keretegyezménnyel összhangban álló polgári és büntetőjogi felelősségre vonatkozó jogi eljárásokban.

4. A Keretegyezmény semmilyen módon nem érinti vagy korlátozza a Részes Felek egymás bíróságaihoz való forduláshoz fűződő jogát, ha ilyen jogok léteznek.

5. A Felek Konferenciája fontolóra veheti, ha lehetséges, korai stádiumban, hogy számba veszi az illetékes nemzetközi fórumokon zajló munkát, a felelősséggel kapcsolatos kérdéseket, ideértve e kérdések megfelelő nemzetközi megközelítéseit és megfelelő eszközöket a Részes Feleknek kérésükre történő támogatására jogalkotói és egyéb tevékenységeikben, e cikk rendelkezéseivel összhangban.

VII. Rész

TUDOMÁNYOS ÉS TECHNIKAI EGYÜTTMŰKÖDÉS
ÉS AZ INFORMÁCIÓK KÖZLÉSE

20. cikk

Kutatás, felügyelet és információcsere

1. A Részes Felek vállalják, hogy fejlesztik és elősegítik a nemzeti kutatást, és koordinálják a kutatási programokat regionális és nemzetközi szinteken a dohányzás visszaszorításának terén. E célból a Részes Felek

a) kezdeményezik kutatás és tudományos értékelések lefolytatását, és abban együttműködnek, közvetlenül vagy illetékes nemzetközi és regionális kormányközi szervezeteken és más testületeken keresztül, és ezáltal elősegítik és bátorítják azt a kutatást, amely a dohányfogyasztás és a dohányfüst-expozíció meghatározó tényezőivel és következményeivel, illetve az alternatív termények meghatározásával foglalkozik;

b) elősegítik és erősítik, illetékes nemzetközi és regionális kormányközi szervezetek és más testületek támogatásával, mindazok képzését és támogatását, akik a dohányzás visszaszorításával kapcsolatos tevékenységeket folytatnak, ideértve a kutatást, megvalósítást és értékelést.

2. A Részes Felek programokat hoznak létre, értelemszerűen, a dohányfogyasztás és a dohányfüst-expozíció nagyságrendjének, mintáinak, meghatározó tényezőinek és következményeinek országos, regionális és globális felderítésére. E célból a Részes Felek a lehetséges mértékig beépítik a dohányzás-felügyeleti programokat a nemzeti, regionális és globális egészségügyi felügyeleti programokba, hogy az adatok összehasonlíthatók és elemezhetőek legyenek, értelemszerűen, regionális vagy globális szinteken.

3. A Részes Felek felismerik a nemzetközi és regionális kormányközi szervezetektől és egyéb testületektől származó pénzügyi és technikai segítség jelentőségét. A Részes Felek erőfeszítéseket tesznek arra, hogy

a) fokozatosan létrehozzák a dohányfogyasztás és a kapcsolódó társadalmi, gazdasági és egészségi indikátorok országos epidemiológiai felügyeleti rendszerét;

b) együttműködjenek illetékes nemzetközi és regionális kormányközi szervezetekkel és egyéb testületekkel, köztük kormányzati és nem-kormányzati szervezetekkel a dohányzás regionális és globális felügyelete és az ennek a cikknek a 3. a) pontjában meghatározott indikátorokra vonatkozó információk cseréje terén;

c) együttműködjenek az Egészségügyi Világszervezettel a dohányzással kapcsolatos felügyeleti adatok gyűjtését, elemzését és terjesztését meghatározó általános irányelvek vagy eljárások kidolgozásában.

4. A Részes Felek, a belső jogtól függően, előmozdítják és megkönnyítik a nyilvánosan rendelkezésre álló tudományos, műszaki, társadalmi-gazdasági, kereskedelmi és jogi információk, továbbá a dohányipar ügyeskedéseire és a dohánytermesztésre vonatkozó információk cseréjét, amely e Keretegyezmény szempontjából releváns, és ennek során figyelembe veszik a fejlődő állam és az átmeneti gazdasággal rendelkező Részes Felek speciális igényeit, és foglalkoznak azokkal. A Részes Felek erőfeszítéseket tesznek, hogy

a) fokozatosan létrehozzanak és fenntartsanak egy naprakész adatbázist a dohányzás visszaszorítására vonatkozó jogszabályokból és rendelkezésekből, és értelemszerűen, azok alkalmazására vonatkozó információkból, továbbá a vonatkozó jogalkalmazásról, és együttműködjenek az

országos, regionális és globális dohányzás-visszaszorítást célzó programok kidolgozásában;

b) fokozatosan létrehozzanak és fenntartsanak naprakész adatokat a nemzeti figyelő programokból ennek a cikknek a 3. a) pontja szerint; és

c) együttműködjenek az illetékes nemzetközi szervezetekkel egy globális rendszer fokozatos létrehozásában és fenntartásában, amely rendszeresen gyűjti és terjeszti a dohánytermelésre, dohánygyártásra és a dohányipar tevékenységeire vonatkozó, e Keretegyezményre vagy a nemzeti dohányzás-visszaszorítási tevékenységekre kihatással bíró információkat.

5. A Részes Feleknek együtt kell működniük regionális és nemzetközi kormányközi szervezetekben, pénzügyi és fejlesztési intézményekben, amelyeknek tagjai, hogy elősegítsék és ösztönözzék technikai és pénzügyi források biztosítását a Titkárság számára, hogy az segíthesse a fejlődő állam és az átmeneti gazdasággal rendelkező Részes Feleket a kutatással, felügyelettel és információcserével kapcsolatos kötelezettségeik teljesítésében.

21. cikk

Beszámolás és információcsere

1. A Részes Felek a Titkárságon keresztül időszakos jelentéseket nyújtanak be a Felek Konferenciájának e Keretegyezmény alkalmazásáról, amelyeknek tartalmazniuk kell az alábbiakat:

a) a Keretegyezmény alkalmazása érdekében meghozott jogalkotói, végrehajtási, igazgatási és egyéb intézkedésekre vonatkozó információkat;

b) a Keretegyezmény alkalmazása során felmerült akadályokra vagy gátló tényezőkre, és az ezek leküzdésére hozott intézkedésekre vonatkozó információkat, értelemszerűen;

c) a dohányzás-visszaszorítási tevékenységekre rendelkezésre bocsátott vagy kapott pénzügyi és technikai segítségre vonatkozó információkat, értelemszerűen;

d) felügyeletre és kutatásra vonatkozó információkat, a 20. cikk rendelkezései szerint;

e) a 6. cikk 3. bekezdés, 13. cikk 2. bekezdés, 13. cikk 3. bekezdés, 13. cikk 4. d) pontja, a 15. cikk 5. bekezdése és a 19. cikk 2. bekezdése rendelkezései szerinti információkat.

2. A Részes Felek jelentéseinek gyakoriságát és formátumát a Felek Konferenciája határozza meg. A Részes Felek első jelentésüket attól az időponttól számított két éven belül nyújtják be, amikor a Keretegyezmény az adott Részes Fél esetében hatályba lépett.

3. A Felek Konferenciája, a 22. és 26. cikk értelmében megoldásokat vesz fontolóra azért, hogy segítse a fejlődő állam Feleket és az átmeneti gazdasággal rendelkező Fele-

ket, kérésükre, ennek a cikknek a rendelkezései szerinti kötelezettségeik teljesítésében.

4. A Keretegyezmény szerinti beszámolás és információcsere az adatvédelemre és titoktartásra vonatkozó belső jogoknak van alávetve. A Részes Felek kölcsönös megállapodás szerint védenek minden bizalmas információt, amelyet kicserélnek.

22. cikk

Együttműködés a tudományos, technikai és jogi területeken, továbbá a vonatkozó szakértelem rendelkezésre bocsátása

1. A Részes Felek közvetlenül vagy az illetékes nemzetközi testületeken keresztül együttműködnek azért, hogy erősítsék a Keretegyezményből eredő kötelezettségeik teljesítésére irányuló képességeiket, tekintetbe véve a fejlődő állam Feleket és az átmeneti gazdasággal rendelkező Feleket is. Ez az együttműködés elősegíti a technikai, tudományos és jogi szakértelem és technológia átadását, kölcsönös egyetértés alapján, azoknak a nemzeti dohányzás-visszaszorítási stratégiáknak, terveknek és programoknak a létrehozására és megerősítésére, amelyek többek között, az alábbiakat célozzák:

a) a dohányzás-visszaszorítással kapcsolatos technológia, ismeretanyag, készségek, képességek és szakértelem fejlesztésének, átadásának és megszerzésének megkönnyítése;

b) technikai, tudományos, jogi és egyéb szakértelem rendelkezésre bocsátása olyan nemzeti dohányzás-visszaszorítási stratégiák, tervek és programok létrehozására és megerősítésére, amelyeknek a célja a Keretegyezmény alkalmazása, többek között az alábbiak révén:

(i) kérésre, erős jogalkotói alapok lefektetésének, továbbá technikai programok kidolgozásának a támogatása, ideértve a dohányzás elkezdésének megelőzésére, az abba-hagyás elősegítésére és a dohányfüst-expozíciótól való védelemre vonatkozókat,

(ii) dohánymunkások segítése, értelemszerűen, megfelelő, gazdaságilag és jogilag életképes alternatív megélhetési módok kidolgozásában, gazdaságilag életképes módon, és

(iii) dohánytermelők segítése a mezőgazdasági termelésnek alternatív termények felé történő elmozdításában gazdaságilag életképes módon;

c) megfelelő képzési és érzékennyé tévő programok támogatása a megfelelő személyzet számára, a 12. cikknek megfelelően;

d) a szükséges anyagok, berendezések és fogyóeszközök, továbbá logisztikai támogatás biztosítása, értelemszerűen, a dohányzás-visszaszorítási stratégiákhoz, tervekhez és programokhoz;

e) a dohányzás-visszaszorítási módszerek meghatározása, ideértve a nikotin-függőség átfogó kezelését is; és

f) a nikotin-függőség átfogó kezelésének megfizethetőségét fokozó kutatás elősegítését, értelemszerűen.

2. A Részes Felek Konferenciája a 26. cikk rendelkezései szerint biztosított anyagi támogatással elősegíti és megkönnyíti a technikai, tudományos és jogi szakértelem és technológia átadását.

VIII. Rész

INTÉZMÉNYI MEGOLDÁSOK ÉS PÉNZÜGYI FORRÁSOK

23. cikk

A Felek Konferenciája

1. Megalakul a Felek Konferenciája. A Konferencia első ülését az Egészségügyi Világszervezet hívja össze legkésőbb a Keretegyezmény hatálybalépésétől számított egy év múlva. A Konferencia azt követő rendes üléseinek helyét és idejét a Konferencia az első ülésén határozza meg.

2. A Felek Konferenciájának rendkívüli üléseire bármikor sor kerülhet, amikor a Konferencia azt szükségesnek tartja, vagy bármely Részes Fél írásbeli kérésére, azzal a feltétellel, hogy a Feleknek legalább egyharmada azt támogatja az azt követő hat hónapon belül, hogy ezt a kérést a Keretegyezmény Titkársága nekik eljuttatta.

3. A Felek Konferenciája első ülésén konszenzussal elfogadja az Eljárási Szabályait.

4. A Felek Konferenciája konszenzussal elfogadja a saját magára vonatkozó, továbbá az általa létrehozandó alárendelt testületek finanszírozását vezérlő pénzügyi szabályokat, valamint a Titkárság működését vezérlő pénzügyi rendelkezéseket. Minden rendes ülésén elfogadja a következő rendes ülésig tartó időszak költségvetését.

5. A Felek Konferenciája rendszeresen felülvizsgálja a Keretegyezmény végrehajtását, és meghozza az annak hatékony végrehajtása elősegítéséhez szükséges döntéseket, és elfogadhat jegyzőkönyveket, mellékleteket és módosításokat a Keretegyezményhez, összhangban a 28., 29. és 33. cikkekkel. Ennek érdekében, a Konferencia:

a) elősegíti és megkönnyíti az információk cseréjét a 20. és 21. cikknek megfelelően;

b) elősegíti és irányítja az összehasonlítható kutatási és adatgyűjtési módszertanok kidolgozását és időszakos finomítását, a 20. cikkben foglaltakon túlmenően, amelyek a Keretegyezmény végrehajtása szempontjából fontosak;

c) elősegíti, értelemszerűen, a stratégiák, tervek és programok, továbbá politikák, törvényalkotási és egyéb intézkedések kidolgozását, foganatosítását és értékelését;

d) megvitatja a Felek által a 21. cikk értelmében benyújtott jelentéseket, és elfogadja a rendszeres jelentéseket a Keretegyezmény végrehajtásáról;

e) elősegíti és megkönnyíti pénzügyi források mobilizálását a Keretegyezmény végrehajtásának támogatására a 26. cikk értelmében;

f) olyan alárendelt testületeket állít fel, amelyek a Keretegyezmény célkitűzésének az eléréséhez szükségesek;

g) kérelmezi, értelemszerűen, az Egyesült Nemzetek családjának illetékes szervezetei, testületei és egyéb nemzetközi és regionális kormányközi szervezetek, nem-kormányzati szervezetek és testületek szolgáltatásait, valamint együttműködését, továbbá az általuk nyújtott információkat, mint a Keretegyezmény alkalmazásának megerősítését szolgáló eszközöket; és

h) fontolóra vesz egyéb intézkedéseket, értelemszerűen, a Keretegyezmény célkitűzésének az eléréséhez, a megvalósítás során nyert tapasztalatai fényében.

6. A Felek Konferenciája meghatározza az eljárásaiban megfigyelői státuszban történő részvétel feltételeit.

24. cikk

Titkárság

1. A Felek Konferenciája állandó titkárságot jelöl ki és intézkedik annak működéséről. A Felek Konferenciája törekszik arra, hogy ezt első ülésén megtegye.

2. Az állandó titkárság kijelölése és létrehozása megtörténtéig a Keretegyezmény szerinti titkársági feladatokat az Egészségügyi Világszervezet biztosítja.

3. A Titkárság az alábbi funkciókat látja el:

a) előkészületeket tesz a Felek Konferenciája és alárendelt testületei üléseihez, és biztosítja azokhoz az igények szerinti szolgáltatásokat;

b) továbbítja a Keretegyezmény szerint hozzá benyújtott jelentéseket;

c) kérésre támogatást nyújt a Részes Feleknek, különös tekintettel a fejlődő állam Felekre és az átmeneti gazdasággal rendelkező Felekre, a Keretegyezmény rendelkezéseivel összhangban megkívánt információk összeállításában és közlésében;

d) jelentéseket készít a Keretegyezmény szerinti tevékenységeiről a Felek Konferenciájának útmutatása alapján, és benyújtja azokat a Felek Konferenciájának;

e) biztosítja a szükséges koordinációt egyéb illetékes nemzetközi és regionális kormányközi szervezetekkel és testületekkel, a Felek Konferenciájának útmutatása szerint;

f) olyan adminisztratív és szerződéses kapcsolatokat köt, amelyek funkciói hatékony ellátásához szükségesek, a Felek Konferenciájának útmutatása mellett;

g) ellátja a Keretegyezményben és annak jegyzőkönyveiben meghatározott egyéb titkársági funkciókat, és minden egyéb funkciót, amelyet a Felek Konferenciája meghatároz.

25. cikk

Kapcsolat a Felek Konferenciája és kormányközi szervezetek között

A Felek Konferenciája abból a célból, hogy biztosítsa a technikai és pénzügyi együttműködést a Keretegyezmény célkitűzésének eléréséhez, kérheti az illetékes nemzetközi és regionális kormányközi szervezetek együttműködését, ideértve pénzügyi és fejlesztési intézményeket is.

26. cikk

Pénzügyi források

1. A Részes Felek felismerik azt a fontos szerepet, amelyet a pénzügyi források betöltenek a Keretegyezmény célkitűzésének az elérésében.

2. A Részes Felek pénzügyi támogatást nyújtanak a Keretegyezmény célkitűzésének elérését szolgáló nemzeti tevékenységeik tekintetében, összhangban nemzeti stratégiáikkal, terveikkel és programjaikkal.

3. A Részes Felek elősegítik, értelemszerűen, a kétoldalú, regionális, szubregionális és egyéb multilaterális csatornák igénybevételét források biztosítása céljából a fejlődő ország Felek és átmeneti gazdaságú Felek multiszektoriális, átfogó dohányzás-visszaszorítási programjainak fejlesztéséhez és megerősítéséhez. Ennek megfelelően a dohánytermesztés gazdaságilag életképes alternatíváival, ideértve a termény-diverzifikációt is, a fenntartható fejlődés országosan kidolgozott stratégiáinak összefüggés-rendszerében kell kezelni és támogatni.

4. Az érintett regionális és nemzetközi kormányközi szervezetekben, valamint pénzügyi és fejlesztési szervezetekben képviselt Részes Feleknek ösztönözniük kell ezeket az intézményeket arra, hogy nyújtsanak technikai és pénzügyi segítséget a fejlődő állam Feleknek és az átmeneti gazdasággal rendelkező Feleknek, hogy segítsék ezeket a Keretegyezmény szerinti kötelezettségeik teljesítésében, az e szervezetekben való részvétel jogának a korlátozása nélkül.

5. A Részes Felek megállapodnak abban, hogy

a) a Részes Feleknek a Keretegyezmény szerinti kötelezettségeik teljesítésében való segítségnyújtás érdekében valamennyi szóba jöhető potenciális és létező forrást, legyen az pénzügyi vagy technikai, akár állami vagy magán, amely a dohányzás-visszaszorítási tevékenységekre ren-

delkezésre áll, mobilizálni kell és fel kell használni valamennyi Részes Fél, különösképpen a fejlődő országok és az átmeneti gazdaságú országok javára;

b) a Titkárság tanácsokkal látja el a fejlődő ország és az átmeneti gazdaságú Feleket, kérésükre, a finanszírozásra rendelkezésre álló forrásokkal kapcsolatban, a Keretegyezmény szerinti kötelezettségeik teljesítésének megkönnyítése érdekében;

c) a Felek Konferenciája első ülésén áttekinti a meglévő és potenciális segítségnyújtási forrásokat és mechanizmusokat a Titkárság által lefolytatott vizsgálat és más vonatkozó információk alapján, és megítéli azok megfelelőségét; és

d) e vizsgálat eredményeit a Felek Konferenciája figyelembe veszi annak meghatározásakor, hogy szükséges-e a meglévő mechanizmusokat megerősíteni vagy önkéntes globális pénzalapot vagy más megfelelő pénzügyi mechanizmusokat létrehozni további pénzügyi forrásoknak szükség szerint fejlődő ország Felek és átmeneti gazdaságú Felek felé történő terelésére, a Keretegyezmény célkitűzéseinek való megfelelésük elősegítése érdekében.

IX. Rész

VITÁS KÉRDÉSEK RENDEZÉSE

27. cikk

Vitás kérdések rendezése

1. Amennyiben két vagy több Fél között vita merülne fel a Keretegyezmény értelmezése vagy alkalmazása tekintetében, az érintett Felek megkísérlik diplomáciai csatornákra a vitás kérdést tárgyalással vagy választásuk szerinti bármely más békés eszközzel rendezni, ideértve egy harmadik fél jószolgálatát, közvetítését vagy békéltetését. Amennyiben sem tárgyalásos úton, sem jószolgálatlaltal vagy közvetítéssel nem sikerül megállapodni, ez nem menti fel a vitában érintett feleket az alól a kötelezettség alól, hogy továbbra is próbálják rendezni azt.

2. A Keretegyezmény ratifikálása, elfogadása, jóváhagyása, hivatalos megerősítése vagy az ahhoz való csatlakozás esetén, vagy az után bármikor, egy állam vagy regionális gazdasági integrációs szervezet a Letéteményesnek írásban bejelentheti, hogy e cikk 1. bekezdése szerint nem megoldott vitás kérdésekben kötelezőként elfogadja a Felek Konferenciája által konszenzussal elfogadandó eljárások szerinti ad hoc választott bíraskodást.

3. E cikk rendelkezései vonatkoznak – a felek között megkötött minden jegyzőkönyv tekintetében – a jegyzőkönyvre, kivéve, ha a jegyzőkönyv másként rendelkezik.

X. Rész

A KERETEGYEZMÉNY TOVÁBBFEJLESZTÉSE

28. cikk

A Keretegyezmény módosításai

1. Bármely Résztes Fél javaslatot tehet e Keretegyezmény módosítására. Ezeket a módosításokat a Felek Konferenciája vitatja meg.

2. A Keretegyezmény módosításait a Felek Konferenciájának kell elfogadnia. A Keretegyezmény bármely javasolt módosításának szövegét a Titkárságnak legalább hat hónappal az előtt az ülés előtt kell a Résztes Felek részére eljuttatni, amelyen a módosítást elfogadásra javasolják. A Titkárság ugyancsak eljuttatja a javasolt módosításokat a Keretegyezmény aláíró felei számára, és tájékoztatásra a Letéteményes számára.

3. A Résztes Felek minden erőfeszítést megtesznek azért, hogy konszenzussal állapotodjanak meg a Keretegyezmény minden javasolt módosításában. Ha a konszenzusra irányuló minden erőfeszítés kimerült, és nincs egyetértés, a módosítást végső megoldásként az ülésen jelen lévő és szavazati joggal rendelkező Felek háromnegyedes többségi szavazatával kell elfogadni. E cikk alkalmazásában a jelen lévő és szavazati joggal rendelkező Résztes Fél a jelen lévő és igenlő vagy tagadó szavazatot leadó Résztes Felet jelenti. Az elfogadott módosítást a Titkárság eljuttatja a Letéteményeshez, aki azután körözi azt a Résztes Felek között elfogadás céljából.

4. Az elfogadási okmányt a módosítás tekintetében letétbe kell helyezni a Letéteményesnél. Az e cikk 3. bekezdésével összhangban elfogadott módosítás az azt elfogadó Felek tekintetében az azt követő kilencvenedik napon lép hatályba, amely napon a Letéteményes a Keretegyezmény Résztes Feleinek legalább kétharmadától megkapta az elfogadási okmányt.

5. A módosítás minden más Résztes Fél tekintetében az azt követő kilencvenedik napon lép hatályba, amely napon az adott Fél letétbe helyezi a Letéteményesnél a szóban forgó módosításra vonatkozó elfogadási okmányt.

29. cikk

A Keretegyezmény mellékleteinek elfogadása és módosítása

1. A Keretegyezmény mellékleteit és módosításait a 28. cikk szerinti eljárással összhangban kell javasolni, elfogadni, és azok eszerint lépnek hatályba.

2. A Keretegyezmény mellékletei annak szerves részét képezik, és kifejezett ellenkező rendelkezés hiányában, a Keretegyezményre történő utalás egyidejűleg annak bármely mellékletére történő utalást is jelent.

3. A mellékleteket eljárási, tudományos, technikai vagy igazgatási ügyekre vonatkozó listákra, nyomtatványokra és egyéb leíró anyagokra kell korlátozni.

XI. Rész

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

30. cikk

Fenntartások

E Keretegyezményhez fenntartásokat tenni nem lehet.

31. cikk

Kilépés

1. Attól az időponttól számított két éven belül, amikor a Keretegyezmény egy Résztes Fél számára hatályba lépett, ez a Résztes Fél kiléphet a Keretegyezményből a Letéteményeshez intézett írásos értesítéssel.

2. A kilépés az azt követő egy év leteltével válik hatályossá, hogy a kilépésre vonatkozó értesítést a Letéteményes kézhez vette, vagy azzal a későbbi dátummal, amelyet a kilépési értesítés meghatároz.

3. A Keretegyezményből kilépő bármely Résztes Felet úgy kell tekinteni, hogy az minden olyan jegyzőkönyvből is kilépett, amelyben Résztes Fél.

32. cikk

Szavazati jog

1. A Keretegyezményben Résztes Felek mindegyikének egy szavazati joga van, kivéve e cikk 2. pontjának rendelkezéseit.

2. A regionális gazdasági integrációs szervezetek a kompetenciájukba tartozó kérdésekben szavazati jogukat annyi szavazattal gyakorolják, ahány olyan tagállammal rendelkeznek, amely a Keretegyezménynek Résztes Fele. Az ilyen szervezet nem gyakorolja szavazati jogát, ha bármely tagállama él ezen jogával, és fordítva.

33. cikk

Jegyzőkönyvek

1. Bármely Részes Fél tehet javaslatot jegyzőkönyvekre. Ezeket a javaslatokat a Felek Konferenciája megvizsgálja.

2. A Felek Konferenciája elfogadhat jegyzőkönyveket a Keretegyezményhez. E jegyzőkönyvek elfogadásakor minden erőfeszítést meg kell tenni a konszenzus elérése érdekében. Ha a konszenzusra irányuló minden erőfeszítés kimerült, és nincs egyetértés, a jegyzőkönyvet végső megoldásként az ülésen jelen lévő és szavazati joggal rendelkező Felek háromnegyedes többségi szavazatával kell elfogadni. E cikk alkalmazásában a jelen lévő és szavazati joggal rendelkező Részes Fél a jelen lévő és igenlő vagy tagadó szavazatot leadó Részes Felet jelenti.

3. A javasolt jegyzőkönyvek szövegét a Titkárság eljuttatja a Részes Feleknek legalább hat hónappal az előtt az ülés előtt, amelyen azt elfogadásra javasolják.

4. Csak a Keretegyezmény Részes Felei lehetnek a jegyzőkönyv Részes Felei.

5. A Keretegyezmény bármely jegyzőkönyve csak a kérdéses jegyzőkönyv Részes Feleire kötelező erejű. Csak a jegyzőkönyv Részes Felei hozhatnak döntéseket olyan ügyek tekintetében, amelyek kizárólag a kérdéses jegyzőkönyvre vonatkoznak.

6. A jegyzőkönyv hatálybalépésének feltételeit maga a jogi eszköz határozza meg.

34. cikk

Aláírás

A Keretegyezmény az Egészségügyi Világszervezet összes tagállama számára, minden olyan állam számára, amely az Egészségügyi Világszervezetnek nem, de az Egyesült Nemzeteknek tagja, valamint a regionális gazdasági integrációs szervezetek számára aláírásra nyitva áll az Egészségügyi Világszervezet genfi Központjában 2003. június 16-tól 2003. június 22-ig, azt követően az Egyesült Nemzetek Központjában New Yorkban, 2003. június 30-tól 2004. június 29-ig.

35. cikk

Ratifikáció, elfogadás, jóváhagyás, hivatalos megerősítés vagy csatlakozás

1. A Keretegyezmény az államok által történő ratifikációtól, elfogadástól, jóváhagyástól vagy csatlakozástól és regionális gazdasági integrációs szervezetek általi hivata-

los megerősítési aktusoktól függ. Nyitva áll csatlakozásra az azt követő naptól kezdve, amely napon a Keretegyezményt aláírásra lezárják. A ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási, hivatalos megerősítési vagy csatlakozási okmányokat a Letéteményesnél kell elhelyezni.

2. Bármely regionális gazdasági integrációs szervezet, amely a Keretegyezmény Részes Fele lesz anélkül, hogy bármely tagállama Részes Fél lenne, kötnék a Keretegyezmény szerinti kötelezettségek. Azoknak a szervezeteknek az esetében, amelyeknek egy vagy több tagállama a Keretegyezményben Részes Fél, a szervezet és tagállamai döntenek a Keretegyezmény szerinti kötelezettségeik teljesítésével kapcsolatos felelősségeikről. Ezekben az esetekben a szervezet és a tagállamok nem jogosultak a Keretegyezmény szerinti jogok egyidejű gyakorlására.

3. A regionális gazdasági integrációs szervezetek hivatalos megerősítési jogi eszközeikben vagy csatlakozási okmányaikban nyilatkoznak a Keretegyezmény által szabályozott kérdések tekintetében fennálló illetékességük terjedelméről. Ezek a szervezetek ugyancsak értesítik a Letéteményest, amely viszont tájékoztatja a Részes Feleket, az illetékességük mértékében bekövetkező bármely lényeges módosulásról.

36. cikk

Hatálybalépés

1. A Keretegyezmény az azt követő kilencvenedik napon lép hatályba, amely napon a negyvenedik ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási, hivatalos megerősítési vagy csatlakozási okmányt letétbe helyezték a Letéteményesnél.

2. Minden olyan állam tekintetében, amely ratifikálja, elfogadja vagy jóváhagyja ezt a Keretegyezményt, vagy ahhoz csatlakozik azt követően, hogy az ennek a cikknek az 1. bekezdésében foglalt rendelkezések szerinti hatálybalépési feltételek teljesültek, a Keretegyezmény az azt követő kilencvenedik napon hatályba lép, amely napon az állam ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányát letétbe helyezte.

3. Minden regionális gazdasági integrációs szervezet tekintetében, amely letétbe helyezi a hivatalos megerősítési jogi eszközt vagy a csatlakozási okmányt, miután az e cikk 1. pontjában meghatározott hatálybalépése feltételek teljesültek, a Keretegyezmény az azt követő kilencvenedik napon lép hatályba, amely napon a szervezet letétbe helyezte hivatalos megerősítési vagy csatlakozási okmányát.

4. E cikk alkalmazásában, a regionális gazdasági integrációs szervezet által letétbe helyezett bármely okmány nem tekintendő azon okmányok kiegészítésének, amelyeket a szervezet tagjait alkotó államok már letétbe helyeztek.

37. cikk

Letéteményes

A Keretegyezmény, továbbá annak a 28., 29. és 33. cikkel összhangban elfogadott módosításai, jegyzőkönyvei és mellékletei Letéteményese az Egyesült Nemzetek főtitkára.

38. cikk

Hiteles szövegek

A Keretegyezmény eredeti példánya, amelynek arab, kínai, angol, francia, orosz és spanyol szövege egyformán hiteles, az Egyesült Nemzetek főtitkáránál kerül letétbe helyezésre.

Melynek hitelül alulírottak, kellő meghatalmazás birtokában, a Keretegyezményt aláírták.

Készült Genfben, kétezerhárom május hó 21. napján.”

3. § Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba, rendelkezéseit a Magyar Köztársaság tekintetében 2005. február 27-től kell alkalmazni.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2005. évi IV. törvény

**a Magyar Köztársaság és Szerbia és Montenegró között a Magyar Köztársaságban élő szerb kisebbség és a Szerbia és Montenegróban élő magyar kisebbség jogainak védelméről szóló,
Budapest, 2003. október 21-én aláírt
Egyezmény kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és Szerbia és Montenegró között a Magyar Köztársaságban élő szerb kisebbség és a Szerbia és Montenegróban élő magyar kisebbség jogainak védelméről szóló, Budapest, 2003. október 21-én aláírt Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

(Az Egyezmény megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2004. szeptember 28. napján megtörtént, és az Egyezmény hatályba lépett.)

* A törvényt az Országgyűlés a 2005. február 14-i ülésnapján fogadta el.

2. § Az Egyezmény hiteles, magyar nyelvű szövege a következő:

„Egyezmény

a Magyar Köztársaság és Szerbia és Montenegró között a Magyar Köztársaságban élő szerb kisebbség és a Szerbia és Montenegróban élő magyar kisebbség jogainak védelméről

A Magyar Köztársaság és Szerbia és Montenegró (a továbbiakban: Szerződő Felek)

– elismerve, hogy a nemzeti kisebbségek integráns részét képezik annak az államnak és társadalomnak, amelynek területén élnek, gazdagítják annak anyagi és szellemi kultúráját;

– hangsúlyozva, hogy a nemzeti kisebbségek és az azokhoz tartozó személyek jogainak védelme az emberi jogok nemzetközi védelmének szerves részét képezi, és így nemzetközi együttműködés tárgya, továbbá, hogy a nemzeti kisebbségek támogatása a nemzetközi jog által rögzített határokon belül az anyaország részéről legitim törekvés;

– abból a meggyőződésből kiindulva, hogy a kisebbségek teljes társadalmi integrációja csakis közösségeik etnikai, nyelvi, kulturális és vallási identitásának megőrzésével lehetséges;

– attól a szándéktól vezérelve, hogy a Magyar Köztársaságban élő szerb kisebbség és a Szerbia és Montenegróban élő magyar kisebbség számára biztosítsák a legmagasabb szintű jogi védelmet, továbbá kedvező körülményeket biztosítsanak nemzeti identitásuk megőrzésére és fejlesztésére;

– annak tudatában, hogy a kisebbségi jogok védelmével és a kisebbségek helyzetének javításával kapcsolatos együttműködésük hozzájárul a jószomszédi kapcsolatok, a kölcsönös megértés, a barátság és bizalom erősítéséhez, s egyúttal a nemzetközi biztonság, a stabilitás megszilárdításához;

– tiszteletben tartva az emberi jogok és a kisebbségi jogok védelméről szóló nemzetközi dokumentumokban foglalt elveket és rendelkezéseket, különös tekintettel az alábbiakra:

- = az Egyesült Nemzetek Alapokmánya, az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata,
- = az Oktatásban alkalmazott megkülönböztetés elleni küzdelemről szóló Egyezmény,
- = a Faji megkülönböztetés valamennyi formájának kiküszöböléséről szóló Nemzetközi Egyezmény,
- = a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmánya,
- = a Gazdasági, Szociális és Kulturális Jogok Nemzetközi Egyezségokmánya,

- = a Gyermekek jogairól szóló ENSZ Egyezmény,
- = az ENSZ Közgyűlésnek a Vallási megkülönböztetés és intolerancia minden formájának felszámolásáról szóló Nyilatkozata,
- = az ENSZ Közgyűlésnek a Nemzeti vagy etnikai, vallási és nyelvi kisebbségekhez tartozó személyek jogairól szóló Nyilatkozata (47/135. számú határozat),
- = az EBEÉ-folyamat és az EBESZ keretében született nyilatkozatok, állásfoglalások és ajánlások, beleértve az emberi dimenzióval foglalkozó 1990. évi koppenhágai találkozó Záródokumentumát, az 1992. évi helsinki Záróokmányt és az 1999. évi isztambuli Európai Biztonsági Dokumentumot,
- = az Emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló Egyezmény (Európai Emberi Jogi Egyezmény),
- = az Európa Tanács Regionális vagy Kisebbségi Nyelvek Európai Kartája,
- = az Európa Tanács Kisebbségek védelméről szóló Keretegyezménye;

megállapodtak az alábbiakban.

1. Cikk

A Szerződő Felek biztosítják a Magyar Köztársaságban élő szerb kisebbség és a Szerbia és Montenegróban élő magyar kisebbség (a továbbiakban: nemzeti kisebbségek) nemzeti, nyelvi, kulturális és vallási identitása megőrzését és fejlesztését az Egyesült Nemzetek Szervezetének, az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet/Szervezetnek és az Európa Tanácsnak a Preambulumban említett dokumentumaiban foglalt elveknek és rendelkezéseknek megfelelően.

2. Cikk

(1) A nemzeti kisebbséghez való tartozás az egyén szabad döntésétől függ. Ebből a választásából, illetve az ezzel összefüggő jogainak gyakorlásából számára semmiféle hátrány nem származhat. Tilos a nemzeti kisebbséghez való tartozás miatti hátrányos megkülönböztetés minden formája.

(2) A Szerződő Felek biztosítják a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek törvény előtti egyenjogúságát és a mindenkit egyformán megillető törvényes védelmét.

(3) A Szerződő Felek megfelelő intézkedéseket hoznak a gazdasági, társadalmi, politikai és kulturális élet területén a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek egyenlő esélyeinek megteremtése érdekében. Ennek során megkülönböztetett figyelmet fordítanak a nemzeti kisebbségek

sajátos szükségleteire. Ezeket az intézkedéseket nem lehet a többi állampolgárral szemben diszkriminatívnak tekinteni.

(4) A jelen Egyezményben rögzített jogok mindkét nemzeti kisebbséget megilletik. A Szerződő Felek tudatában vannak annak, hogy e jogok megvalósításának módja függhet az adott kisebbség számától, úgy, hogy ugyanakkor a jogok lényegi elemei nem korlátozhatók.

(5) A Szerződő Felek tartózkodnak a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek asszimilációját célzó politikától és intézkedésektől, és védelmezik ezen személyeket az asszimilációra irányuló minden cselekménnyel szemben. A nemzeti kisebbségek által lakott területeken nem hoznak olyan intézkedéseket, amelyek megváltoztatják a lakosság összetételét, és amelyek korlátozzák a nemzeti kisebbségekhez tartozók jogainak gyakorlását és érvényesítését.

(6) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy állami szinten és a helyi közigazgatásban nem változtatják meg a közigazgatási vagy választási körzeteket olyan céllal, hogy abból a nemzeti kisebbségeknek hátránya származzon.

3. Cikk

(1) A nemzeti kisebbséghez tartozó személyeknek joguk van egyénileg vagy közösségük más tagjaival együtt szabadon kinyilvánítani, megőrizni és fejleszteni saját etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitásukat.

(2) A Szerződő Felek megkülönböztetett figyelemmel kísérik a nemzeti kisebbségek oktatási, kulturális, tájékoztatási és hitéleti szükségleteinek kielégítését. Biztosítják a kisebbségi önkormányzatok és a kisebbségek egyéb intézményeinek, szervezeteinek és alapítványainak működési feltételeit, és szorgalmazzák kisebbségi oktatási, tájékoztatási és kulturális központok létesítését. Támogatják az ilyen kisebbségi önkormányzatok, alapítványok, társadalmi szervezetek részére könyvek, folyóiratok, művészeti kiadványok, kép- és hanghordozók nem kereskedelmi jellegű, vám- és illetékmentes küldését, a kisebbségek független kiadói tevékenységét, hivatásos és amatőr művészegyütteseik vendégszereplését, valamint minden olyan kulturális és művészeti rendezvény megszervezését, amely az érintett kisebbségek kultúrájának és identitásának gazdagítását szolgálja.

(3) A Szerződő Felek együttműködnek a nemzeti kisebbségek kultúrájához és történelméhez kapcsolódó műemlék- és kulturális örökség védelmében. Megteremtik a szükséges feltételeket ahhoz, hogy a nemzeti kisebbségek megőrizhessék tárgyi és építészeti emlékeiket, emlékhelyeiket, s azon egyéb műtárgyaikat, amelyek részei kulturális örökségüknek és hagyományaiknak. A kisebbségi ön-

kormányzatok és egyéb kisebbségi szervezetek képviselői részt vesznek a kisebbségi kulturális örökség védelmére és megővésére irányuló program kidolgozásában.

(4) A Szerződő Felek elismerik a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek jogát hitük kinyilvánításához és gyakorlásához, s ennek szellemében lehetővé teszik hitéleti anyagok megszerzését, birtoklását és használatát, valamint vallási intézmények, szervezetek és egyesületek alapítását. A Szerződő Felek tiszteletben tartják a nemzeti kisebbségek azon jogát, hogy vallásukat és hitoktatási tevékenységüket anyanyelvükön gyakorolják, és ebben az értelemben támogatást nyújtanak. A Szerződő Felek belső jogszabályaikkal összhangban és a területükön működő többi egyház jogi státuszával egyenjogú alapon rendezik a nemzeti kisebbségek egyházi közösségeinek jogi helyzetét. Lehetővé teszik a nemzeti kisebbségek egyházi közösségei részére papok küldését és fogadását.

4. Cikk

(1) A Szerződő Felek biztosítják a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek számára az intézményes anyanyelvű képzést és anyanyelvoktatást az oktatás minden szintjén. Gondoskodnak a nemzeti kisebbségek nyelvén oktató óvodák, általános és középiskolák, illetve felsőoktatási intézmények működtetéséről, valamint támogatják új, ilyen intézmények létrehozását. Ezen jogok megvalósítását az ország jogszabályai szabályozzák.

(2) A jelen Cikk (1) bekezdésében említett célok megvalósítása érdekében a Szerződő Felek lehetővé teszik és ösztönzik azoknak az állami, felekezeti vagy magán oktatási intézmények munkáját, amelyekben a tanítás a nemzeti kisebbség anyanyelvén megszervezhető – csak anyanyelven, kétnyelvű formában vagy nyelvoktató jelleggel.

(3) A Felek támogatják a kisebbségi szervezeteknek, felekezeteknek és a szülőknek az anyanyelven folyó oktatásra irányuló kezdeményezéseit.

(4) A Szerződő Felek támogatják a nemzeti kisebbségek nyelvét oktató tanszékek és lektorátusok munkáját.

(5) A Szerződő Felek támogatják a nemzeti kisebbségek nyelvén oktató intézményekben a nemzeti kisebbségek sorából kikerülő pedagógusok alkalmazását. Lehetővé teszik állami és alapítványi ösztöndíjak odaítélését a kisebbségek iskoláztatása, szakmai képzése és továbbképzése céljából, különös tekintettel a pedagógus- és teológusképzésre. Támogatják szakmai továbbképző tanfolyamok szervezését a nemzeti kisebbségekhez tartozó oktatók számára mindkét országban.

(6) A Szerződő Felek támogatják diákok és oktatók kölcsönös cseréjét, és biztosítják a feltételeket szakképzésükhöz, illetve továbbképzésükhöz.

(7) A Szerződő Felek lehetővé teszik a nemzeti kisebbségek anyanyelvű oktatásában hiányzó pedagógusok anyaországból történő pótlását. Ezen szakemberek alkalmazásának feltételeit közösen kidolgozzák.

(8) A Szerződő Felek támogatják – a kisebbségi oktatás minden szintjén – a nemzeti kisebbség és anyaországa nyelvének, kultúrájának és történelmének oktatását, és segítik az ehhez szükséges könyvek és oktatási segédanyagok beszerzését.

(9) A Szerződő Felek szorgalmazzák a többséghez tartozó személyek körében a nemzeti kisebbségek történelmével és kultúrájával kapcsolatos ismeretek terjesztését és oktatását.

5. Cikk

(1) A nemzeti kisebbségekhez tartozó személyeknek joguk van, egyénileg vagy közösségük tagjaival együtt, szóban és írásban, a magán- és közéletben szabadon, korlátozás nélkül használni anyanyelvüket.

(2) A Szerződő Felek vállalják, hogy belső jogukban elismerik a nemzeti kisebbséghez tartozó személyek azon jogát, hogy család- és utónévüket anyanyelvükön és annak helyesírása szerint használhassák a személyazonossági okmányokban, hivatalos nyilvántartásokban és a személyi adattárakban. A nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek személyi okmányainak anyanyelven történő kiadását a Szerződő Felek vonatkozó előírásai szabályozzák.

(3) A nemzeti kisebbségekhez tartozó személyeknek, a belső jogrenddel összhangban, joguk van az általuk hagyományosan vagy jelentős számban lakott területeken anyanyelvüket használni a hivatalos szervekkel való kapcsolattartásban, beleértve a közigazgatást és az igazságszolgáltatást. Ezen eljárások során joguk van ahhoz, hogy a legrövidebb időn belül – ha szükséges, ingyenes tolmács segítségével – anyanyelvükön kapjanak tájékoztatást.

(4) A kisebbségek önkormányzati szerveinek joguk van saját ügyeiket anyanyelvükön is intézni.

(5) A Szerződő Felek, belső jogrendjükkel összhangban, a nemzeti kisebbségek által jelentős számban lakott, vagy számukra különleges kultúrtörténeti jelentőséggel bíró helyeken lehetővé teszik, hogy a kisebbségek anyanyelvén és helyesírása szerint feltüntessék településeik, az utcák és egyéb közterületek neveit, helyrajzi adatokat, feliratokat és közterületi információkat. A nemzeti kisebbséghez tartozó személyeknek joguk van, hogy anyanyelvükön nyilvánosan cégtáblákat, feliratokat és egyéb magántermészetű információkat helyezzenek el.

6. Cikk

(1) A Szerződő Felek elismerik a nemzeti kisebbségek jogát az állami tömegtájékoztatási eszközök használatára, valamint saját tömegtájékoztatási eszközök alapítására és működtetésére.

(2) Elismerik e két nemzeti kisebbség jogát az anyanyelvükön való tájékozódásra a sajtó, a rádió, televízió és elektronikus adatátviteli eszközök útján.

(3) A Szerződő Felek országaik belső jogszabályaival összhangban:

- a rádióban és televízióban lehetővé teszik az anyanyelvű műsorok gyártását és rendszeres sugárzását, megfelelő időtartammal, időpontban és a kisebbség területi elhelyezkedésével összhangban,
- elősegítik az anyaországi rádió- és tv-műsorok átvételét és sugárzását,
- támogatják a nemzeti kisebbségek saját tájékoztatási tevékenységét.

7. Cikk

A Szerződő Felek támogatják a nemzeti kisebbségek múltjának és jelen helyzetének tudományos kutatását és tanulmányozását. Támogatják a nemzeti kisebbségek részvételét e kutatásokban, tudományos intézményeik létrehozását, működését és együttműködését. Lehetővé teszik egymás területén a kisebbségkutatást, valamint, az ország belső jogrendjével összhangban, a levéltári és más anyagokba való betekintést.

8. Cikk

A Szerződő Felek, országaik belső jogrendjével összhangban, elismerik a nemzeti kisebbségek jogát a közéletben való részvételhez, valamint ezzel összefüggésben megfelelő intézkedések révén biztosítják:

- a nemzeti kisebbségek érdemi részvételét a közügyekben, különösen az őket érintő döntések meghozatalában;
- helyi, regionális és állami szinten a nemzeti kisebbségek megfelelő részvételét a közszolgálatokban, beleértve a rendőrséget is, és a foglalkoztatáskor figyelembe veszik a lakosság nemzeti összetételét és a szerv vagy szolgálat illetékességi területén beszélt nyelv ismeretét;
- a kisebbségi szervezetek képviselői számára az anyagi és egyéb feltételeket a képviselő-testületekben való munkavégzéshez, illetve azok soraiba történő választáshoz minden szinten.

9. Cikk

(1) A Szerződő Felek, belső jogrendjükkel összhangban, lehetővé teszik a nemzeti kisebbségek számára saját önkormányzatok, szervezetek, egyesületek megalakítását, és segítik azok működését.

(2) A Szerződő Felek a nemzeti kisebbségek helyzetét, szabadság- és kisebbségi jogait szabályozó belső jogrendjükkel összhangban garantálják a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek számára a kisebbségi önkormányzatiság, valamint a kulturális és perszonális autonómia megfelelő formáit.

(3) Megkülönböztetett figyelemmel támogatják továbbá a Szerbia és Montenegró-i Magyar Nemzeti Tanács és a magyarországi Szerb Országos Önkormányzat tevékenységét.

10. Cikk

(1) A Szerződő Felek kormányzati, köz- és magánjogi szervezetei, állampolgárai az Egyezményben megjelölt célok megvalósulása érdekében, a nemzetközi jog által megszabott kereteken belül, támogatást nyújthatnak a másik Fél területén élő nemzeti kisebbség szervezeteinek és a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyeknek, azok pedig jogosultak a támogatás elfogadására.

(2) A Szerződő Felek biztosítják nemzeti kisebbségeik számára az intenzív, szabad és közvetlen kapcsolattartás lehetőségét a velük azonos nyelvet beszélő és azonos kultúrájú, de más állam keretei között élő közösségekkel, azok intézményeivel és szervezeteivel.

11. Cikk

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy gazdasági fejlesztési terveikben figyelembe veszik a nemzeti kisebbségek érdekeit, és a kisebbségek által lakott területeken lehetőségeik szerint biztosítják azt az arányos gazdasági és társadalmi fejlődést, amely méltányos, egyenlő gazdasági esélyeket teremt a kisebbségek számára. Ennek szellemében olyan gazdaságfejlesztési tevékenységeket támogatnak, amelyek megszüntethetik a nemzeti kisebbségek elvándorlásának okait, és elejét veszik a lakosság etnikai összetétele megváltoztatásának.

(2) A Szerződő Felek nemzeti kisebbségeik érdekében támogatják a határon átnyúló és regionális együttműködés minden formáját, különös tekintettel a gazdasági, kereskedelmi, területfejlesztési és kulturális együttműködésre, és törekednek arra, hogy ezen területen is kiaknázzák kisebbségeik közvetítő szerepét.

(3) A Szerződő Felek készek javítani a határok átjárhatóságát. Ebből a célból, a lehetőségek keretein belül, újabb

határátkelőket nyitnak, és gondoskodnak a közlekedési összeköttetés javításáról.

12. Cikk

A Szerződő Felek maximális erőfeszítéseket tesznek annak érdekében arra, hogy a kisebbségi közösségek, illetve a nemzeti kisebbségek egyházi közösségeinek, illetve szervezeteinek a múltban kisajátított, vagy más intézkedéssel elvett javait, vagyontárgyait, ingatlanjait, dokumentációit és irattárait eredeti tulajdonosaiknak visszaszolgáltassák.

13. Cikk

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a jelen Egyezményből eredő kötelezettségeiket a kétoldalú megállapodások és együttműködési programok tárgyalása során figyelembe veszik.

(2) A Szerződő Felek arra törekcszenek, hogy biztosítsák a nemzeti kisebbségek szervezetei képviselőinek részvételét azon szerződések előkészítésében és azon nemzetközi tárgyalásokon, amelyek közvetlenül érintik a helyzetüket és jogaikat.

14. Cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezményben meghatározott kötelezettségeik teljesítéséhez biztosítják a megfelelő pénzügyi forrásokat és egyéb eszközöket.

15. Cikk

(1) A jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem értelmezhető vagy hajtható végre úgy, hogy azáltal a már eddig is biztosított és gyakorolt jogok szintje csökkenjen.

(2) A jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem értelmezhető vagy hajtható végre úgy, hogy feljogosítana az állami szuverenitás és területi integritás elvének tiszteletben tartására vonatkozó nemzetközi jogi kötelezettségekkel és általánosan elismert nemzetközi elvekkel, rendelkezésekkel ellentétes magatartásra.

16. Cikk

(1) A Szerződő Felek külön kormányközi Kisebbségi Vegyes Bizottságot (a további szövegben: Bizottság) hoznak létre és működtetnek, amely figyelemmel kíséri jelen Egyezmény rendelkezéseinek megvalósítását. A Bizottságba mindkét Fél Kormánya azonos számú tagot nevez

ki, a nemzeti kisebbségek képviselőinek kötelező részvétele mellett. A Szerbia és Montenegróban élő magyar kisebbséget képviselő bizottsági tagokat a Szerbia és Montenegró-i Magyar Nemzeti Tanács javaslatára, a magyarországi szerb kisebbség képviselőit a Bizottságban a Szerb Országos Önkormányzat javaslatára nevezik ki.

(2) A Bizottság szükség szerint, de évente legalább egyszer ülésezik, felváltva a Magyar Köztársaság, illetve Szerbia és Montenegró területén.

(3) A Bizottság feladatai a következők:

- megvitatja a két kisebbséggel kapcsolatos időszzerű kérdéseket,
- áttekinti és értékeli a jelen Egyezményből eredő kötelezettségek megvalósítását,
- ajánlásokat terjeszt elő a Kormányok számára az Egyezmény megvalósításával, szükség esetén módosításával kapcsolatban.

A Bizottság határozatait a két Fél egyetértésével fogadják el.

17. Cikk

Jelen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton kölcsönösen értesítették egymást, hogy teljesítették az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső alkotmányos követelményeket.

18. Cikk

(1) Jelen Egyezmény a hatálybalépésének napjától öt évig marad hatályban. Ha a Szerződő Felek egyike sem mondja fel írásban az Egyezményt legalább hat hónappal a lejártá előtt, akkor az Egyezmény hatálya további öt éves időszakra automatikusan meghosszabbodik.

(2) A Szerződő Felek jelen Szerződést az ENSZ Alapokmánya 102. cikke szerint nyilvántartásba vetetik.

Készült Budapesten, 2003. október 21-én, két eredeti példányban, magyar, szerb és angol nyelven. Mindegyik példány egyaránt hiteles. Vita esetén az angol nyelvű változat a mérvadó.

(Aláírások)”

3. § (1) E törvény kihirdetése napján lép hatályba, az Egyezmény rendelkezéseit azonban 2004. szeptember 28-tól kell alkalmazni.

(2) E törvény végrehajtásáról a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

A Kormány tagjainak rendeletei

A belügyminiszter 6/2005. (III. 4.) BM rendelete

a települések polgári védelmi besorolásáról szóló 18/1996. (VII. 25.) BM rendelet módosításáról

A polgári védelemről szóló 1996. évi XXXVII. törvény 42. §-a (2) bekezdésének a) pontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

1. §

(1) A települések polgári védelmi besorolásáról szóló 18/1996. (VII. 25.) BM rendelet (a továbbiakban: R.) mellékletének „PEST MEGYE Monor székhelyű körzeti parancsnokság” című felsorolása az alábbiak szerint módosul:

„1. Alsónémedi”
„19. Ócsa”

(2) Az R. mellékletének „SOMOGY MEGYE Barcs székhelyű körzeti parancsnokság” című felsorolása az alábbiak szerint módosul:

„4. Beleg IV.”
„12. Darány IV.”
„13. Drávacardony IV.”
„14. Drávatamási IV.”
„35. Ötvöskónyi IV.”

(3) Az R. mellékletének „SZABOLCS-SZATMÁR-BEREG MEGYE” című felsorolása kiegészül Nyírbátor székhelyű körzeti parancsnoksággal és az ahhoz tartozó településekkel:

1. Bátorliget IV.
2. Encsencs IV.
3. Kisléta IV.
4. Máriapócs IV.
5. Nyírbátor IV.
6. Nyírbéltek IV.
7. Nyírbogát IV.
8. Nyírcsászári IV.
9. Nyínderzs IV.
10. Nyírgelse IV.
11. Nyírgyulaj IV.
12. Nyírlugos IV.
13. Nyírmihálydi IV.
14. Nyírpilis IV.
15. Nyírvasvári IV.
16. Ömböly IV.
17. Penészlek IV.

18. Piricse IV.
19. Pócspetri IV.
20. Terem IV.

(4) Az R. mellékletének „ZALA MEGYE” című felsorolása kiegészül Keszthely székhelyű körzeti parancsnoksággal és az ahhoz tartozó településekkel:

1. Alsópáhok II.
2. Balatongyörök
3. Bókaháza
4. Cserszegtomaj
5. Dióskál
6. Egeraracs
7. Esztergályhorváti
8. Felsőpáhok II.
9. Gétye
10. Gyenesdiás III.
11. Hévíz
12. Karmacs
13. Keszthely II.
14. Nemesbük
15. Rezi
16. Sármellék II.
17. Szentgyörgyvár
18. Vállus
19. Várvölgy
20. Vindornyafok
21. Vindornyalak
22. Vonyarcvashegy
23. Zalaapáti II.
24. Zalaköveskút
25. Zalasántó
26. Zalaszentmárton
27. Zalavár

2. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

(2) Ezzel egyidejűleg az R. mellékletének

a) „Mátészalka székhelyű körzeti parancsnokság” című felsorolásában az „1. Bátorliget IV.”, „5. Encsencs IV.”, „13. Kisléta IV.”, „16. Máriapócs IV.”, „21. Nyírbátor IV.”, „22. Nyírbéltek IV.”, „23. Nyírbogát IV.”, „25. Nyírcsászári IV.”, „26. Nyínderzs IV.”, „27. Nyírgelse IV.”, „28. Nyírgyulaj IV.”, „30. Nyírlugos IV.”, „32. Nyírmihálydi IV.”, „34. Nyírpilis IV.”, „35. Nyírvasvári IV.”, „39. Ömböly IV.”, „43. Penészlek IV.”, „44. Piricse IV.”, „45. Pócspetri IV.”, „54. Terem IV.” szövegrész és a „21. Nyírbátor¹ IV.” településnél az „¹” index jelölés,

b) „Nagykanizsa székhelyű körzeti parancsnokság” című felsorolásában az „1. Alsópáhok II.”, „3. Balatongyörök”, „7. Bókaháza”, „10. Cserszegtomaj”, „11. Dióskál”, „12. Egeraracs”, „14. Esztergály-

horváti”, „15. Felsőpáhok II.”, „23. Gétye”, „24. Gyesdiás III.”, „26. Hévíz”, „30. Karmacs”, „32. Keszthely II.”, „44. Nemesbük”, „50. Rezi”, „53. Sármelék II.”, „56. Szentgyörgyvár”, „59. Vállus”, „60. Vár-völgy”, „61. Vindornyafok”, „62. Vindornyalak”, „63. Vonyarcvashegy”, „64. Zalaapáti II.”, „67. Zala-köveskút”, „71. Zalaszentmárton”, „74. Zalaszentmárton”, „76. Zalavár” szövegrész és a „32. Keszthely¹ II.” településnél az „¹” index jelölés hatályát veszti.

Dr. Lamperth Mónika s. k.,
belügyminiszter

A belügyminiszter 7/2005. (III. 4.) BM rendelete

a polgári védelmi tervezés rendszeréről és követelményeiről szóló 20/1998. (IV. 10.) BM rendelet módosításáról

A polgári védelemről szóló 1996. évi XXXVII. törvény 42. §-a (2) bekezdésének *b)* pontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

1. §

A polgári védelmi tervezés rendszeréről és követelményeiről szóló 20/1998. (IV. 10.) BM rendelet (a továbbiakban: R.) 3. §-ának (1) és (2) bekezdése helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„(1) Központi általános polgári védelmi tervet kell készíteni a BM Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatóságon (a továbbiakban: országos parancsnokság) a minősített időszaki ügyrendhez igazodóan. A központi általános polgári védelmi terv az összesített általános polgári védelmi tervek és a polgári védelmi alaptervek alapját képezi.

(2) Illetékességi területükre kiterjedően összesített általános polgári védelmi tervet kell készíteni a megyei katasztrófavédelmi igazgatóságon, a fővárosi polgári védelmi igazgatóságon, továbbá a polgári védelmi kirendeltségeken. A polgári védelmi kirendeltségek a polgári védelmi irodák részére, az illetékességi területükre vonatkozó tervkivonatot biztosítanak.”

2. §

Az R. 3. §-a (3) bekezdésének *b)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[Általános polgári védelmi alaptervet kell készíteni:]

„*b)* a helyi védelmi bizottság székhelyén működő polgári védelmi kirendeltségeknek illetékességi területre vonatkozóan;”

3. §

Az R. 4. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) A településeken a tervet a települési polgári védelmi parancsnokság, a helyi védelmi bizottságok székhelyén a BM OKF területi szervei alárendeltségében működő polgári védelmi kirendeltség készíti.”

4. §

Az R. 4. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) A hatósági határozattal kijelölt polgári szervek a telephely környezetét veszélyeztető hatásokról kötelesek adatokat szolgáltatni a települési veszélyelhárítási tervet készítő szervnek.”

5. §

Az R. 7. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A megyei közgyűlés elnöke által kijelölt, polgári védelmi szempontból IV. csoportba sorolt, illetve nem sorolt településeken meghatározott polgári védelmi feladatok ellátására veszélyelhárítási résztervet kell készíteni.”

6. §

Az R. 10. §-ának *j)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[Az általános polgári védelmi terv a következő polgári védelmi feladatokat tartalmazza:]

„*j)* polgári védelmi szervezetek alkalmazási készenlétbe helyezése és a hivatásos polgári védelmi szervek készenlétbe helyezése,”

7. §

Az R. 11. §-ának (1) bekezdése a következő *p)–q)* pontokkal egészül ki:

[A veszélyelhárítási terv elkészítése során különösen a következő veszélyeztető hatásokat kell figyelembe venni:]

„*p)* terrorcselekmények, illetve az azzal való fenyegetés hatásai,

q) bajbajutott légijárművekkel kapcsolatos tevékenység.”

8. §

Az R. 17. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
 „17. § A tervekészítésre kötelezettek a veszélyelhárítási, illetve az általános polgári védelmi tervek vezetésre, irányításra vonatkozó részeit kötelesek folyamatosan naprakészen tartani, egyéb részeiknél azok adatait, az adattárakat kötelesek félévente felülvizsgálni és pontosítani.”

9. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

(2) A módosításokkal érintett terveket 90 napon belül kell átdolgozni.

Dr. Lamperth Mónika s. k.,
 belügyminiszter

**A gazdasági és közlekedési miniszter
 11/2005. (III. 4.) GKM
 rendelete**

a hajózásra alkalmas, illetőleg hajózásra alkalmassá tehető természetes és mesterséges felszíni vizek víziúttá nyilvánításáról szóló 17/2002. (III. 7.) KöViM rendelet módosításáról

A víziközlekedésről szóló 2000. évi XLII. törvény 88. §-a (2) bekezdésének *h)* és *j)* pontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

1. §

A hajózásra alkalmas, illetőleg hajózásra alkalmassá tehető természetes és mesterséges felszíni vizek víziúttá nyilvánításáról szóló 17/2002. (III. 7.) KöViM rendelet 7. §-a (1) bekezdésének *e)* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[(1) A víziközlekedés zavartalansága, hatékonysága és biztonsága érdekében víziúton:]

„*e)* felsővezetésű komp kötelét a 2. számú mellékletben meghatározott magasságban kell átvezetni a víziút felett. Amennyiben a 2002. április 7-ét megelőzően létesített felsővezetésű komp kötele a 2. számú mellékletben meghatározott magasságnál alacsonyabban van átvezetve a víziút felett, a komp kötelét 2010. április 7-ig az e rendeletben előírt magasságban kell átvezetni, illetve más, a jogszabályi rendelkezésekkel összeegyeztethető műszaki vagy hajózási eljárás alkalmazása útján kell a víziközlekedés

zavartalanságát, hatékonyságát és biztonságát biztosítani;”

2. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

Dr. Kóka János s. k.,
 gazdasági és közlekedési miniszter

**Az ifjúsági, családügyi, szociális
 és esélyegyenlőségi miniszter
 2/2005. (III. 4.) ICSSZEM
 rendelete**

az ifjúsági, családügyi, szociális és esélyegyenlőségi miniszter felügyelete alá tartozó fejezeti kezelésű előirányzatok felhasználásáról

Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Áht.) 24. §-ának (9) bekezdésében és 49. §-ának *o)* pontjában kapott felhatalmazás alapján – a pénzügyminiszterrel egyetértésben – a következőket rendelem el:

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

A rendelet hatálya

1. §

E rendelet hatálya kiterjed

a) a Magyar Köztársaság 2005. évi költségvetéséről szóló 2004. évi CXXXV. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 1. számú melléklete XXIV. Ifjúsági, Családügyi, Szociális és Esélyegyenlőségi Minisztérium (a továbbiakban: minisztérium) fejezetének 9. címe alatti szakmai fejezeti kezelésű előirányzatokból – ide nem értve a „Gyermek és Ifjúsági Alapprogram támogatása”, valamint a „Nemzeti Civil Alapprogram” előirányzatokat – nyújtott támogatásokra és egyéb kifizetések kezdeményezésére,

b) az előző évekről áthúzódó, a Magyar Köztársaság 2004. évi költségvetéséről és az államháztartás hároméves kereteiről szóló 2003. évi CXVI. törvény által az ifjúsági, családügyi, szociális és esélyegyenlőségi miniszter (a továbbiakban: miniszter) felügyelete alá rendelt, kötelezettségvállalással terhelt fejezeti kezelésű előirányzatok maradványára [az *a)* és *b)* pontban foglaltak a továbbiakban együtt: előirányzat].

Értelmező rendelkezések

2. §

E rendelet alkalmazásában

a) kötelezettségvállalás: az államháztartás működési rendjéről szóló 217/1998. (XII. 30.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Ámr.) 134. §-ának (1), (5)–(8), illetve (14) bekezdéseiben szabályozott tevékenység;

b) a kötelezettségvállalás dokumentuma: az Ámr. 2. §-ának 67. pontjában meghatározott dokumentumok;

c) a kötelezettségvállalás ellenjegyzése: az Ámr. 134. §-ának (9)–(12) bekezdéseiben szabályozott tevékenység;

d) a kötelezettségvállalás ellenjegyzője: a minisztérium Szervezeti és Működési Szabályzata (a továbbiakban: SZMSZ) szerint kijelölt szervezeti egység vezetője vagy helyettese;

e) kötelezettségvállaló: jogszabály vagy nemzetközi szerződés eltérő rendelkezésének hiányában a miniszter, a közigazgatási államtitkár és a szakterület felügyeletét ellátó helyettes államtitkár;

f) szakmai teljesítés-igazolás: az Ámr. 135. §-ának (1) bekezdésében előírt és a (3) bekezdésében szabályozott tevékenység;

g) szakmai teljesítés-igazoló: az SZMSZ szerint illetékes szakmai szervezeti egység vezetője;

h) érvényesítés: az Ámr. 135. §-ának (2) bekezdésében előírt, és a (4) bekezdésben alkalmazott tevékenység;

i) érvényesítő: az SZMSZ szerint illetékes szervezeti egység vezetője által írásban megbízott, az Ámr. 135. §-ának (2) bekezdésében előírt végzettséggel rendelkező személy;

j) kedvezményezett: az előirányzatból részesülő kérelmező, pályázó vagy egyéb – a kötelezettségvállalás alapján – jogosult természetes és jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaság;

k) szakmai szervezeti egység: a minisztériumnak az a hivatali egysége, amely az SZMSZ szerint az adott költségvetési előirányzat felhasználásának vagy azzal összefüggő társadalmi cél működtetésének feladatát szakmai felelősként ellátja;

l) szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás: a támogatási szerződésben vállalt feladat teljesítésével kapcsolatos szöveges értékelést és a kapott támogatás felhasználására vonatkozó pénzügyi teljesítési adatokat tartalmazó beszámolási kötelezettség.

A kötelezettségvállalás általános szabályai

3. §

Az előirányzat tartalmazza a működtetéssel járó kezelési költségeket. A kezelési költség mértéke – ha jogszabály

eltérően nem rendelkezik – nem haladhatja meg az előirányzat 10%-át.

4. §

(1) Kötelezettség írásban benyújtott kérelem, pályázat, ajánlat, illetve jogszabályban meghatározott feltételek alapján vállalható.

(2) Visszatérítendő támogatás legfeljebb 5 éves futamidőre, kamat és kezelési költség felszámolása nélkül – ide nem értve a jogosulatlanul igénybe vett támogatást –, évenként egyenlő részletekben történő visszafizetési kötelezettség előírásával adható.

(3) A (2) bekezdés szerinti támogatás visszafizetésének megkezdésére legfeljebb egy év türelmi idő adható. A visszafizetés megkezdésének időpontját a szerződésben úgy kell meghatározni, hogy az ne legyen akadálya a visszafizetés korábbi teljesítésének, és a visszafizetést a szerződésben meghatározott számlára kell teljesíteni.

(4) Fejezeti kezelésű előirányzat terhére társadalmi szervezet részére támogatás

a) abban az esetben nyújtható, ha a támogatás a költségvetésben címzetten külön-külön megtervezett, vagy a támogatás közösen szereplő és jogszabályban meghatározott eljárásrend szerint, pályázat útján odaítélt, vagy a támogatás értékhatára szervezetenként nem éri el az évi 7 millió forintot;

b) az *a)* pontban foglaltaktól eltérő esetekben a Kormány engedélyével nyújtható.

5. §

(1) Kötelezettség – a (2)–(3) bekezdésben meghatározott kivétellel – a tárgyévi előirányzat mértékéig vállalható.

(2) Kötelezettség legkésőbb a tárgyévet követő év június 30-ai pénzügyi teljesítéssel akkor vállalható, ha a feladat ellátása a tárgyévben nem oldható meg.

(3) Éven túli kötelezettség a tárgyévet követő év(ek) előirányzata terhére az Ámr. 134. §-a (5) bekezdésének *b)* pontja szerint vállalható.

6. §

(1) Kötelezettség vállalására – amennyiben jogszabály vagy nemzetközi szerződés másként nem rendelkezik – a miniszter, a közigazgatási államtitkár és a szakterület felügyeletét ellátó helyettes államtitkár jogosult.

(2) A kötelezettségvállalásokról a szakmai szervezeti egység, valamint a feladatra kijelölt szervezeti egység folyamatos nyilvántartást vezet.

(3) Amennyiben azt a fejezeti kezelésű előirányzat összetettsége, nagyságrendje indokolja, az előirányzat kezelésével összefüggő feladatok, így különösen pályáztatási, pénzügyi, ügyviteli, könyvvizelési, ellenőrzési feladatok lebonyolításával, külső szervezet (a továbbiakban: közreműködő szervezet) bízható meg. Az 1. számú mellékletben meghatározott szervezetek az ott felsorolt előirányzatok tekintetében közreműködő szervezetnek minősülnek.

A pályázatokra, támogatási kérelmekre vonatkozó szabályok

7. §

(1) Pályázat alapján igényelhető támogatás esetén pályázati hirdetmény tehető közzé azzal, hogy a teljes pályázati felhívást a minisztérium honlapján és a minisztérium hivatalos lapjában közzé kell tenni.

(2) A pályázati hirdetmény tartalmazza

- a) a pályázat címét vagy megnevezését, és a pályázat kiírójának megnevezését,
- b) a pályázat célját,
- c) a támogatásban részesíthetők körét,
- d) a pályázat benyújtásának határidejét,
- e) a regisztrációs/pályázati díjat,
- f) a teljes pályázati dokumentáció hozzáféréseinek helyét és módját.

(3) A pályázati felhívás – a (2) bekezdésben meghatározottakon túl – tartalmazza

- a) a pályázat elbírálásának határidejét, és a bírálat eredményéről történő tájékoztatás határidejét és módját,
- b) a támogatás alapjául szolgáló jogcímet,
- c) a pályázattal elnyerhető támogatás és a pályázótól megkívánt önrész összegét, illetve mértékét,
- d) a pályázat benyújtásának feltételeit, elbírálásának szakmai szempontrendszerét, speciális bírálati szempontjait,
- e) a pályázat elbírálásának és a támogatás igénybevételeének eljárási rendjét,
- f) a pályázat szerint támogatásra kerülő feladat megvalósításának, valamint az éves és évközi szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás benyújtásának határidejét, és a szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás elkészítésének szempontjait,
- g) a pályázattal benyújtandó okiratokat, igazolásokat, dokumentumokat, nyilatkozatokat és egyéb feltételeket,
- h) arra az esetre vonatkozó eljárást, ha a támogatási igény meghaladja a pályázati támogatási keretet, illetve, ha a keret nem kerül teljes mértékben felhasználásra,
- i) minden olyan információt, amely ismerteti a pályázóval azt, hogy a pályázata elfogadása esetén milyen feltételekkel köthető meg a szerződés, azzal milyen jogosultságokat szerez és kötelezettségeket vállal, beleértve az ellen-

őrzés tőrésének kötelezettségét és a támogatás jogosultságon igénybevételeének következményeit is.

(4) A pályázati felhívásban – megfelelő határnap tűzésével – hiánypótlás lehetősége biztosítható.

(5) A pályázati felhívásban meghatározott határidő elmulasztása esetén a pályázatot el kell utasítani.

8. §

(1) A pályázatban csak egy támogatási cél jelölhető meg. A pályázati rendszerben támogatható programokhoz egyéb központi költségvetési forrásokból is igényelhető támogatás, azonban azt a pályázatban jelezni kell, illetve annak elnyeréséről a kedvezményezett értesíteni köteles a kötelezettségvállalót.

(2) A pályázat befogadásának feltétele az Áht. 13/A. §-ának (5) bekezdésében meghatározottak teljesítése.

(3) A pályázati felhívásban kiköthető, hogy pályázatok elektronikus úton kell benyújtani, a pályázati felhívásban meghatározottak szerint.

(4) A pályázati rendszer keretében nyújtott támogatásokkal kapcsolatban a miniszter

- a) meghatározza a pályáztatás működtetésére vonatkozó további szabályokat;
- b) dönt a fejezeti kezelésű előirányzatok terhére a tárgyévben megvalósítandó pályázatok esetében a támogatási célokról és keretekről;
- c) dönt az egyes fejezeti kezelésű előirányzatok terhére elkülönített pályázati keretösszegek felhasználásáról;
- d) jóváhagyja a pályázati felhívásokat.

9. §

A pályázati feltételek teljesítése nem jelent jogosultságot a pályázatban megjelölt összegű költségvetési támogatás igénybevétele. A támogatás igénybevétele szempontjából a pályázatot szerződéskötési ajánlatnak kell tekinteni.

10. §

(1) A pályázat elbírálása a pályázati bizottság javaslatára, a jogszabályokban rögzített, valamint a pályázati felhívásban közzétett szempontrendszer alapján történik. A támogatási rendszer közreműködő szervezettel történő működtetése esetén a beérkezett pályázatokat a döntési javaslat megtétele céljából a pályázati bizottság részére a közreműködő szervezet készíti elő, a pályázat benyújtási határidejét követő 15 napon belül.

(2) A pályázati bizottság a pályázatokkal kapcsolatos szakmai álláspontját és döntési javaslatát a pályázat benyújtási határidejétől számított 45 napon belül alakítja ki.

(3) A pályázat elbírálása során az igényeltnél alacsonyabb mértékű támogatás is megítélhető.

(4) A feltételeknek nem megfelelő pályázatot, különösen, ha a megvalósításra készített költségvetés megalapozottsága nem kielégítő, el kell utasítani.

11. §

(1) A pályázat elbírálásának eredményéről a pályázót a döntés meghozatala napjától számított tizenöt napon belül írásban értesíteni kell.

(2) A pályázatot elutasító döntést indokolni kell, a döntés ellen jogorvoslatnak helye nincs.

(3) A pályázat elfogadásáról szóló értesítés a minisztérium részéről a 9. § szerinti szerződéskötési ajánlat elfogadásának minősül, amelyre a (4) bekezdés szerinti határidőig az ajánlati kötöttség szabályait alkalmazni kell.

(4) Érvényét veszti a támogatási döntés, ha az értesítés kézbesítésétől számított harminc napon belül – közbeszerzési eljárásra vonatkozó kötelezettség esetén kilencven napon belül – a pályázó mulasztásából, vagy neki felróható egyéb okból nem jön létre a szerződés.

12. §

(1) A támogatási rendszer közreműködő szervezettel történő működtetése esetén a közreműködő szervezet engedélyező okirat alapján köti meg a támogatási szerződést, illetve értesíti a pályázót a pályázata elutasításáról.

(2) Az engedélyező okirat kiállítása céljából a közreműködő szervezet a pályázati bizottság javaslatát annak megtételétől számított tizenöt napon belül felterjeszti aláírásra a kötelezettségvállalónak, aki nyolc napon belül dönt az engedélyező okirat kiadásáról.

(3) A közreműködő szervezetnek a pályázati rendszer működtetésével, a pályázatok kezelésével kapcsolatos költségeire a pályázati keret összegének legfeljebb 6%-a, valamint az esetleges regisztrációs (pályázati) díjból befolyt összeg fordítható.

13. §

(1) Ha a támogatási igény meghaladja az előirányzati keretet

a) a pályázat befogadása felfüggeszthető, illetve a pályáztatás a megadott hatánap előtt lezárható, vagy

b) a pályázati felhívásnak megfelelő pályázatok – valamennyi pályázatra nézve azonos módon – versenyeztethe-

tők, rangsorolhatók, elbírálásuk felfüggeszthető, kiegészítő adatszolgáltatás rendelhető el; a versenyeztetés, rangsorolás eredményeként a forráshiány miatt már nem finanszírozható pályázatok elutasíthatók, vagy

c) a befogadott, de még el nem bírált pályázatok arányosan is teljesíthetők.

(2) Ha nem pályázat alapján igényelnek az előirányzati keretet meghaladó támogatást, az új kérelmek teljesítését meg kell tagadni.

14. §

A támogatási kérelmek elbírálására a 9–13. §-okban foglaltakat megfelelően alkalmazni kell azzal, hogy az elemi csapás, természeti katasztrófa által okozott – a károsulttól elvárható magatartással el nem hárítható – kár elhárítására, illetve részbeni megtérítésére vonatkozó kérelmeket soron kívül kell elbírálni.

A támogatási szerződés

15. §

(1) Sikeres pályázat, támogatási kérelem esetén a szerződés aláírására és módosítására – a közreműködő szervezettel történő pályáztatás kivételével – a kötelezettségvállaló jogosult. A közreműködő szervezettel történő pályáztatás esetén a szerződést és a szerződésmódosítást – a 12. § (1) bekezdés szerinti engedélyező okirat birtokában – a közreműködő szervezet ezzel megbízott vezetője a miniszter nevében írja alá.

(2) A szerződés megkötését követően a nem normatív, programjellegű fejlesztési támogatások kedvezményezettjeinek nevére, a támogatás céljára, összegére, továbbá a támogatási program megvalósítási helyére vonatkozó adatokat a minisztérium honlapján, valamint közreműködő szervezet által működtetett támogatás esetén a közreműködő szervezet honlapján közzé kell tenni, legkésőbb a döntés meghozatalát követő hatvanadik napig. Honlapon történő közzététel esetén legalább öt évig biztosítani kell az adatok hozzáférhetőségét. A közzétételre nem kerül sor, ha a közzétételi határidő letelte előtt a támogatás visszavonásra kerül, vagy arról a kedvezményezett lemond.

(3) Ugyanazon kedvezményezettnek egy előirányzatból ugyanazon célra a tárgyévben belül csak egy kötelezettségvállalással nyújtható támogatás. Ugyanazon célra a tárgyévét követő évben támogatás csak akkor nyújtható, ha a kedvezményezett az előző évi támogatással elszámolt és azt a minisztérium elfogadta.

(4) Használt eszköz vásárlásához támogatás nem nyújtható.

(5) Ingatlan vagy ingó dolog megvásárlásához, létesítmény építéséhez vagy felújításához, korszerűsítéséhez, átalakításhoz nyújtott – 3 millió forintot meghaladó – támogatás esetén a szerződésben meghatározott rendeltetésszerű használat és a visszavont támogatás visszafizetésének biztosítása céljából a használati, működtetési kötelezettség lejártáig a támogatás és járulékaik összegének megfelelő keretbiztosítási jelzálogjogot kell a kötelezettségvállalási dokumentumban vagy az ahhoz kapcsolódó zálogszerződésben kikötni és bejegyeztetni. A jelzálogjog jogosultság létesítésével kapcsolatos költségek a kedvezményezettet terhelik.

(6) A támogatással megvásárolt, létrehozott vagy felújított vagyon a működtetési kötelezettség időtartama alatt csak a minisztérium előzetes jóváhagyásával és a foglalkoztatási, illetve a szolgáltatási és az egyéb kötelezettségek átvállalásával, átruházásával idegeníthető el, adható bérbe, illetve terhelhető meg. A működtetési kötelezettség időtartama a beruházás aktiválásának napjától számított

a) két év, ha a támogatás összege nem éri el az 1 millió forintot,

b) három év, ha a támogatás összege eléri az 1 millió forintot, de nem haladja meg az 5 millió forintot,

c) öt év, ha a támogatás összege eléri az 5 millió forintot, de nem haladja meg a 15 millió forintot,

d) tíz év, ha a támogatás összege 15 millió forint vagy azt meghaladó összeg.

16. §

A támogatási szerződést az Ámr. 87. §-ában foglaltak figyelembevételével kell megkötni, és a szerződéshez csatolni kell:

a) az Ámr. 87. §-ának (2) bekezdésében előírt igazolásokat, valamint az Áht. 13/A. §-ának (5) bekezdése szerinti nyilatkozattétel hiányában az állami adóhatóság és a Vám- és Pénzügyőrség 30 napnál nem régebbi igazolását arról, hogy a kedvezményezettnek az Áht. 10. §-ában foglalt fizetési kötelezettségével esedékessé vált és meg nem fizetett köztartozása nincsen;

b) egyéni vállalkozó esetén a vállalkozói igazolványnak a kiadó hatóság vagy közjegyző által hitelesített másolatát;

c) szellemi szabadfoglalkozású természetes személy esetén a szakmai szervezet által kiállított szakképesítést igazoló okiratot;

d) a b) és c) pontok alá nem tartozó természetes személy esetén a támogatásra való jogosultságot igazoló egyéb okiratot;

e) gazdasági társaság esetén 30 napnál nem régebbi cégkivonatot, továbbá eredeti vagy hitelesített másolatban aláírási címpéldányt;

f) társadalmi szervezet, alapítvány esetén 30 napnál nem régebbi, a bíróság által kiadott, hatályos adatokat tar-

talmazó kivonatot, továbbá eredeti vagy hitelesített másolatban aláírási címpéldányt;

g) megbízott aláíró esetén a szerződés aláírására feljogosító, közjegyző vagy ügyvéd által hitelesített meghatalmazást;

h) támogatási kérelem esetén a feladat megvalósításának részletes – tételes, darabszámmal, egységgárral kidolgozott – költségtervét és felhasználási ütemtervét;

i) beruházás támogatása esetén a jogerős elvi vagy végleges építési engedélyt vagy az illetékes hatóság igazolását arról, hogy a pályázatban, kérelemben jelzett beruházási tevékenység nem építési engedély-köteles;

j) beruházáshoz nyújtott, 3 millió forint feletti összegű támogatás esetén a jelzálogszerződést;

k) egyéb engedélyköteles tevékenységek esetén a jogerős hatósági engedélyeket, igazolásokat;

l) támogatási kérelem esetén tanfolyam, előadássorozatot, felkészítő és oktatási jellegű rendezvény (a továbbiakban együtt: rendezvény) megszervezésének támogatására irányuló szerződés esetén azt a leírást, amely tartalmazza a rendezvény helyét, a rendezvény tematikáját, programleírását, műsortervét, az előadások, illetve órák számát, az óradíjat és annak kimutatását, hogy a rendezvény – időtartamát és szakmai tartalmát tekintve – hány százalékban foglalkozik a miniszter feladat- és hatáskörébe tartozó kérdésekkel;

m) a kedvezményezett szervezet nyilatkozatát arról, hogy nem áll csőd-, felszámolási vagy végelszámolási eljárás alatt, és nincs ellene folyamatban a működését ellehetetlenítő végrehajtási eljárás, valamint arról, hogy a szerződéskötést követően indult ilyen eljárásról a 21. § (2) bekezdésében meghatározott határidőn belül tájékoztatja a kötelezettségvállalót;

n) a természetes személy kedvezményezett nyilatkozatát arról, hogy nem áll végrehajtási eljárás alatt;

o) a kedvezményezett nyilatkozatát, amelyben felsorolja, hogy mely szervezetektől kért a pályázatában, illetve kérelmében megjelölt programhoz támogatást, és nyilatkozik arról, hogy az elnyert támogatás összegéről tájékoztatja kötelezettségvállalót;

p) a kedvezményezett nyilatkozatát a számlavezető bankjairól, továbbá a 2. számú melléklet szerinti azonnali beszédési megbízásra vonatkozó felhatalmazást a bankok igazolásával, hogy a kedvezményezettől befogadták a pénz- és elszámolásforgalom, valamint a pénzfeldolgozás szabályairól szóló 9/2001. (MK 147.) MNB rendelkezésben foglaltaknak megfelelő hozzájáruló nyilatkozatot, amelyben a kedvezményezett elismeri, hogy a minisztérium vagy a minisztérium által felhatalmazott szervezet jogosult a bankszámlája terhére azonnali beszédési megbízást benyújtani, és az csak a minisztérium vagy a minisztérium által felhatalmazott szervezet beleegyezésével vonható vissza;

q) a 3. számú melléklet alapján, a szerződés tartalma és célja szerint összeállított segédletet a szakmai és pénzügyi beszámoló elkészítéséhez;

r) a szakmai szervezeti egység által meghatározott csatolandó mellékleteket;

s) a kedvezményezett által benyújtott támogatási kérelmet, pályázatot.

Pénzügyi teljesítés

17. §

(1) Pénzügyi teljesítésre kizárólag pénzügyi intézménynél nyitott számlára, banki átutalással, valamint előirányzat-átcsoportosítással kerülhet sor. A pénzügyi teljesítés további feltétele – a támogatási előleg és az előfinanszírozás kivételével – a támogatási cél teljesülését igazoló hiteles bizonylatok, valamint a szerződésben meghatározott egyéb teljesítésigazolás bemutatása.

(2) A támogatás az Ámr. 78. §-a szerinti azonos célú előirányzatokból a támogatási szerződésben foglalt ütemezéshez igazodóan, forrás- és teljesítésarányosan, az alábbiak szerint vehető igénybe:

a) támogatási előleg igénybevétele esetén a támogatás fennmaradó része csak akkor folyósítható, ha a kedvezményezett a saját forrás adott évi ütemezés szerinti összegét igazoltan felhasználta, és elszámolt az előleggel,

b) a szerződésben meghatározott ütemezés szerint, a benyújtott részszámlák, illetve a végelszámolás elfogadását követően.

(3) Támogatási előleg folyósítására, illetőleg előfinanszírozásra – jogszabály eltérő rendelkezésének hiányában – abban az esetben kerülhet sor, ha a teljesítésarányos finanszírozás a támogatási cél megvalósítását nem teszi lehetővé, és erről a pályázati felhívásban, vagy a kötelezettségvállalás dokumentumában külön rendelkezés történt.

(4) Támogatási előleg az azonos célú előirányzatokból csak rendkívül indokolt esetben, az Ámr. 91. §-a szerint adható. Egyéb előirányzatokból az előleg mértéke a támogatás összegének legfeljebb 50%-a lehet. Az előleg igénybevételenek lehetőségét a miniszter részletes indokolás esetén engedélyezi. Ezekből az előirányzatokból előfinanszírozás nem engedélyezhető.

(5) A feladatfinanszírozás körébe vont, az Ámr. 4. számú melléklete szerinti előirányzatok terhére előleg nem nyújtható, kivéve a PHARE-támogatásokból és az átmeneti támogatásból megvalósuló programokhoz kapcsolódó előirányzatokat.

(6) A kedvezményezett a szerződésben meghatározott teljesítési határidőt követő harminc napon belül köteles elszámolni. Éven túli kötelezettségvállalás esetén a szerződésben meghatározott teljesítési és elszámolási határidőt úgy kell megválasztani, hogy a pénzügyi teljesítés az 5. § (3) bekezdésben foglaltak szerint megtörténjen.

(7) Az elszámolás maradványösszegét előfinanszírozás esetén a kedvezményezett köteles az elszámolás benyújtá-

sával egyidejűleg visszautalni az előirányzat javára a támogatási szerződésben meghatározott számlára.

(8) A Kvtv.-ben kiemelten nevesített társadalmi szervezetek, alapítványok és az országos kisebbségi önkormányzatok működési támogatásának folyósítása, negyedévenként egyenlő részletekben, a negyedév első hónapjában történik. Az első utalásra legkésőbb az első negyedév utolsó hónapjában kerül sor.

(9) A (8) bekezdés szerinti szervezetek a támogatás felhasználásáról a minisztérium részére július 10-ig évközi, a tárgyévet követő év február 10-ig éves szakmai beszámolót és pénzügyi elszámolást nyújtanak be. Az évközi szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás benyújtásának elmulasztása esetén annak pótlásáig a támogatás további részének folyósítása felfüggesztésre kerül.

(10) Amennyiben a kedvezményezett a tárgyévet megelőző évben is részesült támogatásban, a tárgyévi kifizetések megkezdésére az előző évi szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás 3. számú melléklet szerinti benyújtása és elfogadása után kerülhet sor.

(11) Teljesítésarányos finanszírozás esetén a részszámlák benyújtásának ütemezését és összegét a kötelezettségvállaló a szerződésben szabályozza.

Szakmai teljesítés igazolása

18. §

(1) A szakmai teljesítés igazolására – a PHARE-programok és az átmeneti támogatás programjai kivételével – az előirányzat, illetve az előirányzaton belül jóváhagyott támogatási cél vagy program működtetéséért felelős szakmai teljesítést igazoló jogosult.

(2) A PHARE-programok és az átmeneti támogatás programjai szakmai felügyeletét és a szakmai teljesítés igazolását a miniszter által az Európai Unió elöcsatlakozási eszközök és az Átmeneti Támogatás felhasználásának pénzügyi tervezési, lebonyolítási, számviteli és ellenőrzési rendjéről szóló 119/2004. (IV. 29.) Korm. rendelet alapján kijelölt Szakmai Programfelelős Tisztviselő (a továbbiakban: SPO) látja el.

(3) A szakmai teljesítést igazoló köteles megvizsgálni a teljesítés cél- és szabályszerűségét. A szakmai teljesítés abban az esetben igazolható, ha a teljesítés megfelelő szakmai színvonalú és kielégíti a szerződésben foglaltakat, valamint a cél- és szabályszerűség követelményeit.

(4) A szakmai teljesítés igazolása a kedvezményezett által a 3. számú melléklet alapján készített szakmai beszámolón és pénzügyi elszámoláson, valamint a teljesítés eredményeként létrehozott tárgyi eszköz, szellemi termék, egyéb alkotás, valamint a megvalósított program hasznosíthatóságának, működéshez nyújtott támogatás esetén a működés eredményességének szakmai megítélésén alapul.

(5) A szakmai teljesítésről szóló igazolás tartalmazza a (3) és (4) bekezdés szerinti vizsgálatok eredményét.

Jogosulatlanul igénybe vett támogatás visszatérítése

19. §

(1) Jogosulatlanul igénybe vett támogatásnak minősül – a 20. §-ban foglaltakra is tekintettel – különösen, ha

a) a (4) bekezdés vagy a 21. § (3) bekezdése alapján a támogatás visszavonásra került;

b) a kedvezményezett a támogatást a szerződéstől eltérően rendeltetésellenesen vagy nem jogszerűen használja fel;

c) a kedvezményezett – neki felróható okból – a kitűzött határidőket elmulasztja;

d) a szerződés teljesítése a kedvezményezettnek felróható okból nem kezdődik meg;

e) a szerződésben rögzített kötelezettségek teljesítése nem vagy nem a támogatási célnak megfelelő mértékben, illetve minőségben valósul meg;

f) a kedvezményezett a támogatás igénylésekor lényeges körülményt elhallgatott, illetve lényeges körülményről, tényről valótlan vagy hamis adatot szolgáltatott;

g) a külön jogszabályban előírt bejelentési és elszámolási kötelezettség teljesítésére 30 napon belül nem kerül sor;

h) a kedvezményezett nem biztosítja a támogatási összeg felhasználása ellenőrzésének feltételeit vagy akadályozza az ellenőrzést;

i) a kedvezményezett a 20. § (3) bekezdés szerint többtámogatást vesz igénybe, és a többlet arányos visszafizetését elmulasztja;

j) a támogatással létrehozott létesítményt vagy a megvásárolt eszközt a 15. § (6) bekezdésében meghatározott idő előtt elidegeníti.

(2) Jogosulatlanul igénybe vett támogatás esetén a támogatás folyósítását azonnali hatállyal fel kell függeszteni, és a szerződés elállással történő megszüntetésével egyidejűleg, azonnali beszedési megbízás alkalmazásával intézkedni kell a már kiutalt támogatás visszafizetése iránt.

(3) A szerződés megszüntetéséről szóló értesítésben a kedvezményezettet tájékoztatni kell az azonnali beszedési megbízás benyújtásáról, valamint arról, hogy ha az azonnali beszedési megbízással a támogatás (5) bekezdés szerinti összege nem, vagy csak részben kerül visszafizetésre, illetve az értesítés kézbesítését követő 30 napon belül a visszafizetési kötelezettségének nem tesz eleget, a (4) bekezdés szerinti határozat kibocsátásának van helye.

(4) Amennyiben a kedvezményezett a jogosulatlanul igénybe vett támogatást a megadott határidőre nem fizeti vissza, vagy az azonnali beszedési megbízás alkalmazása

nem jár eredménnyel, a támogatás visszavonásáról a miniszter határozatban dönt.

(5) A jogosulatlanul igénybe vett támogatást a szerződés felbontásának napján érvényes jegybanki alapkamat kétszeresének alapulvételével számított kamattal növelve kell visszafizetni, a szerződés megszüntetéséről szóló értesítésben megjelölt számlára.

(6) A miniszter a visszafizetésre kötelezettnek a visszafizetési határidő lejártá előtt írásban benyújtott, részletes indokolást tartalmazó kérelmére részletfizetési kedvezményt adhat.

(7) Jogosulatlan igénybevétel esetén a kedvezményezett ugyanarra a célra három évig nem részesülhet támogatásban.

20. §

(1) Amennyiben a kedvezményezett által vállalt feladat

a) teljesítése a kedvezményezettnek fel nem róható okból megghiúsul, vagy tartós akadályba ütközik, a bejelentési kötelezettség teljesítése mellett az igénybe nem vett támogatásról le kell mondania, a felvett támogatással el kell számolnia. Támogatási előleg vagy előfinanszírozás esetén a támogatásnak a teljesítéssel arányban nem álló részét vissza kell fizetni;

b) teljesítésével járó összköltség a tervezetthez képest csökken, a támogatási összeget megfelelő arányban csökkenteni kell.

(2) Amennyiben a kedvezményezett a szerződésben vállalt kötelezettségét

a) neki fel nem róható okból, határidőre csak részben, de legalább 75%-ot meghaladó arányban teljesíti, az igénybe nem vett támogatás annak zárolásával, törlésével visszavonásra kerül, a beruházást üzembe kell helyezni, a létesítményt a támogatási célnak megfelelően használatba kell venni. Ellenkező esetben intézkedni kell a támogatás teljes összegének a 19. § (5) bekezdésben meghatározott mértékű kamattal történő visszafizetése iránt;

b) neki felróható okból határidőre nem teljesíti, az igénybe vett támogatás (természetben juttatott telephely – telek vagy telek és épület – esetén a területre kijelölt igazságügyi ingatlanszakértő által megállapított forgalmi érték) egészét a 19. § (5) bekezdésben meghatározott mértékű kamattal növelt összeggel kell visszafizetni;

c) határidőre teljesítette, a támogatással érintett tárgyi eszközt aktiválta, azonban a használati, üzemeltetési kötelezettségét csak részben teljesítette, az igénybe vett támogatás (természetben juttatott telephely – telek vagy telek és épület – esetén a területre kijelölt igazságügyi ingatlanszakértő által megállapított forgalmi érték) időarányos részét a 19. § (5) bekezdésben meghatározott mértékű kamattal növelt összeggel kell visszafizetni.

(3) Amennyiben az igénylő a támogatásban részesített cél megvalósítása érdekében több központi költségvetési forrásból vesz igénybe támogatást és ennek következtében az állami támogatások együttes összege – figyelemmel az előírt saját forrásra – meghaladja a cél megvalósításához megengedett mértéket, az igénybe vett többlettámogatást a támogatóknak az általuk nyújtott támogatás arányában köteles visszafizetni. A visszafizetés elmulasztása esetén a többlettámogatás jogosulatlanul igénybe vett támogatásnak minősül.

21. §

(1) A szerződéskötést követően keletkezett köztartozásra az Áht. 13/A. §-ának (6) és (7) bekezdését kell alkalmazni.

(2) A szerződéskötést követően meginduló csőd-, felszámolási, végelszámolási és végrehajtási eljárásról a kedvezményezett legkésőbb 15 napon belül köteles tájékoztatni a kötelezettségvállalót.

(3) A (2) bekezdés szerinti esetekben a már folyósított támogatást vissza kell vonni, ha

- a) a csődegyezség jóváhagyására nem kerül sor,
- b) a felszámolási vagy végelszámolási eljárás, természetes személynél a végrehajtási eljárás eredményeként megszűnik a támogatott tevékenység,
- c) a (2) bekezdés szerinti esemény miatt a szerződés teljesítése lehetetlenné vált.

A kifizetés ellenőrzése, a jogosulatlanul igénybe vett, illetve visszavont támogatás behajtása

22. §

(1) A fejezeti kezelésű előirányzatokból teljesített kifizetések ellenőrzését az Ámr. 145/A–145/C. §-ában előírtak figyelembevételével a végrehajtásért felelős szakmai szervezeti egység vezetője a folyamatba épített előzetes és utólagos vezetői ellenőrzéssel, valamint az erre a feladatra kijelölt szervezeti egység a felhasználás utólagos ellenőrzésével látja el.

(2) A kedvezményezett köteles a támogatás felhasználását elkülönítetten és naprakészen nyilvántartani, az ellenőrzésre feljogosított szervek megkeresésére az ellenőrzés lefolytatásához szükséges tájékoztatást megadni.

(3) Az ellenőrzésre a program megvalósításával egyidejűleg, vagy azt követően annak helyszínén, továbbá a használatbavételi engedély jogerőre emelkedését követően – a 15. § (6) bekezdése szerinti – működtetési kötelezettség időtartama alatt kerülhet sor. A helyszíni ellenőrzés során különösen vizsgálni kell a támogatás hasznosulását. A helyszíni ellenőrzésről jegyzőkönyvet kell készí-

teni, szerződésszegés esetén a kötelezettségvállalót írásban kell értesíteni.

(4) A pályázat elbírálásában, illetve a döntés-előkészítésben és a döntéshozatalban részt vevő személyek nem vonhatók be ugyanazon pályázat alapján megkötött támogatási szerződések megvalósításának ellenőrzésébe.

(5) A jogosulatlanul igénybe vett támogatás visszafizetése elrendelésének és behajtásának kezdeményezése során a kötelezettségvállalás rendjére vonatkozó előírásokat kell megfelelően alkalmazni.

(6) Csődeljárás és felszámolási eljárás során egyezség kötését, valamint behajthatatlan követelésről történő lemondást a miniszter engedélyezhet.

EGYES ELŐIRÁNYZATOKRA VONATKOZÓ KÜLÖN RENDELKEZÉSEK

PHARE-programok és az átmeneti támogatás programjai

23. §

(1) A „PHARE támogatással megvalósuló programok és az átmeneti támogatás programjai” előirányzat esetében a 3–22. § rendelkezéseit a „Gyakorlati útmutató az Európai Bizottság központi költségvetéséből finanszírozott külső szerződésekkel kapcsolatos eljárásrendjéhez”, az „Útmutató az előcsatlakozási eszközökből támogatott közbeszerzési eljárások és támogatási alapok lebonyolításához” című dokumentumokban, a vonatkozó magyar jogszabályokban, valamint a (3)–(6) bekezdésben foglalt eltérésekkel kell alkalmazni.

(2) A PHARE-programokkal, valamint az átmeneti támogatással kapcsolatos kötelezettségvállalás és a támogatások pénzügyi folyósítása – az (1) bekezdésre is tekintettel – az általános feltételek szerint történik.

(3) A PHARE-programok és az átmeneti támogatás programjai több évre áthúzódó kötelezettségvállalást jelentenek.

(4) A PHARE-programok és az átmeneti támogatás programjai alapidokumentumát az Európai Bizottság és a Magyar Kormány által megkötött Pénzügyi Megállapodás (a továbbiakban: Pénzügyi Megállapodás) jelenti, amely részletesen tartalmazza az adott programon belüli részprogramokat, a támogatások összegét, valamint a támogatások magyar és PHARE-forrás közötti megoszlását.

(5) A „PHARE támogatással megvalósuló programok és az átmeneti támogatás programjai” előirányzatból a Pénzügyi Megállapodásban és az ahhoz kapcsolódó, az adott programra vonatkozó összefoglaló programdokumentumban meghatározott tevékenységek ellátása finanszírozható.

(6) Az előirányzatokból finanszírozott PHARE-programok és az átmeneti támogatás programjainak programmenedélyezője (a továbbiakban: PAO) a Központi Pénzügyi és Szerződéskötő Egység (a továbbiakban: KPSZE) igazgatója. A KPSZE igazgatója felelős a programok adminisztratív és pénzügyi lebonyolításáért. A teljesítésigazolásra az SPO, illetve helyettese jogosult. A köztük lévő feladatmegosztás a PAO-SPO megállapodásban foglaltak szerint történik.

Fogyasztóvédelmi társadalmi szervezetek támogatása

24. §

(1) A „Fogyasztóvédelmi társadalmi szervezetek támogatása” előirányzat célja vissza nem térítendő támogatás nyújtása a fogyasztói érdekek képviselőjét ellátó társadalmi szervezetek működéséhez, tevékenységének fejlesztéséhez.

(2) A pályázatot szakmai bizottság értékeli a pályázat beérkezésétől számított 60 napon belül. A szakmai bizottság tagjai:

- a) a minisztérium,
- b) a Pénzügyminisztérium,
- c) a Belügyminisztérium,
- d) a Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium,
- e) a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium,
- f) az Egészségügyi Minisztérium,
- g) az Oktatási Minisztérium

egy-egy képviselője. A szakmai bizottság elnöke a minisztérium képviselőjét ellátó személy.

Békelőtestületek támogatása

25. §

(1) A „Békelőtestületek támogatása” előirányzat célja a területi gazdasági kamarák által működtetett békelőtestület működési kiadásainak finanszírozásához, valamint a testületi tagok tiszteletdíjaihoz vissza nem térítendő támogatás nyújtása.

(2) A támogatást a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara a minisztériummal kötött megállapodásban foglalt feltételek figyelembevételével osztja fel a testületeket működtető kamarák között, és szerződést köt velük a támogatás rendeltetésszerű felhasználásának, elszámolásának követelményeiről.

Világbanki segély romaügyi intézményfejlesztésekhez

26. §

(1) A „Világbanki segély romaügyi intézményfejlesztésekhez” előirányzat célja a 2003. szeptember 30-án kelt,

TF052240 IDF támogatási számú nemzetközi szerződésben (a továbbiakban: levélegyezmény) meghatározott célok, így a romaügyi projektek és a romaügyi politika hatékonyságának növelése, részletes megvalósítása, a Világbankkal történő folyamatos egyeztetés mellett, a Világbanktól kapott támogatás igénybevétele.

(2) Az előirányzatból támogatás nem adható. Az előirányzatot az erre a feladatra kijelölt szervezeti egység által meghatározott szakmai feladatok ellátásának finanszírozására kell felhasználni.

(3) Az előirányzat felhasználásával és ellenőrzésével kapcsolatos részletszabályokat a levélegyezmény tartalmazza.

Nemzetközi kapcsolatokból eredő kötelezettségek

27. §

(1) A „Nemzetközi szervezetek tagdíjai és egyéb támogatásai” előirányzat célja a Bécsi Szociálpolitikai Központ tevékenységében való magyar – a Nemzeti Család- és Szociálpolitikai Intézet általi – részvételhez kötődő éves tagsági díj finanszírozása.

(2) Az „EU tagságból és nemzetközi együttműködések-ből eredő kötelezettségek teljesítése” előirányzat célja az EU tagállami működés és egyéb nemzetközi együttműködés, koordinációs tevékenységek keretében bizonyos feladatok és kötelezettségek ellátásának biztosítása.

(3) A (2) bekezdésben foglalt előirányzat az erre a feladatra kijelölt szervezeti egység által – az érintett szakmai szervezeti egységekkel egyetértésben – meghatározott szakmai feladatok finanszírozására szolgál.

28. §

Az e rendeletben nem szabályozott kérdésekben az Áht. és az Ámr. rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell.

29. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.

(2) E rendelet előírásait a hatálybalépését követően indított kötelezettségvállalások tekintetében kell alkalmazni.

(3) Az e rendelet hatálybalépését megelőzően keletkezett szerződésekben meghatározott kötelezettségek teljesítésével kapcsolatos intézkedésekre a szerződés aláírásának napján érvényes jogszabályokat és az állami irányítás egyéb jogi eszközeit kell alkalmazni.

(4) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti

a) az esélyegyenlőségi tárca nélküli miniszter felügyelete alatt lévő fejezeti kezelésű előirányzatok felhasználásáról szóló 6/2004. (VI. 2.) TNM rendelet;

b) a fejezeti kezelésű előirányzatok pályázati eljárás keretében történő felhasználásának rendjéről szóló 2/2004. (II. 26.) GYISM rendelet;

c) az egyes fejezeti kezelésű előirányzatokkal kapcsolatos eljárási rendről szóló 40/2003. (VI. 19.) GKM rendelet

ca) 1. §-ában a „VII. Fogyasztóvédelmi Főfelügyelőség PHARE programjai, PHARE Piacfelügyelet további fejlesztése HU 0102–01 25. cím, 12. alcím, 1. jogcímcsoport, 24. jogcímszám” szövegrész, a „XIII. Fogyasztóvédelmi társadalmi szervezetek támogatása 25. cím, 14. alcím, 2. jogcímcsoport” szövegrész, a „XIV. Békéltető testületek támogatása 25. cím, 14. alcím, 3. jogcímcsoport” szövegrész,

cb) 13. §-a és azt megelőző cím, valamint alcím,

cc) 19–23. §-a és az azt megelőző cím,

cd) 24–25. §-a és az azt megelőző cím;

d) az egyes fejezeti kezelésű előirányzatokkal kapcsolatos eljárási rendről szóló 40/2003. (VI. 19.) GKM rendelet módosításáról szóló 92/2003. (XII. 17.) GKM rendelet 2. §-a;

e) az egyes fejezeti kezelésű előirányzatokkal kapcsolatos eljárási rendről szóló 40/2003. (VI. 19.) GKM rendelet módosításáról szóló 77/2004. (IV. 29.) GKM rendelet

ea) 3. §-ában a „25. §-ának (1) bekezdése,” szövegrész, valamint

eb) 11–12. §-a.

Dr. Göncz Kinga s. k.,

ifjúsági, családügyi, szociális és esélyegyenlőségi miniszter

1. számú melléklet

a 2/2005. (III. 4.) ICSSZEM rendelethez

Közreműködő szervezetek

A 6. § (3) bekezdése szerinti közreműködő szervezetek az alábbi fejezeti kezelésű előirányzatok pályáztatási feladatait látják el.

MOBILITÁS

XXIV. 9/3/1. Kábítószer-fogyasztás okozta egyéni, társadalmi károk csökkentése, elterelés

XXIV. 9/3/2. Kábítószer megelőzési program

XXIV. 9/4/1/2. Ifjúsági fesztiválok, nagy ifjúsági rendezvények

XXIV. 9/4/2/1. Határon túli és nemzetközi kapcsolatokból adódó feladatok

XXIV. 9/4/2/2. Határon túli magyar ifjúsági szervezetek működésének támogatása

XXIV. 9/5/1/8. HU 2003-004-347-02-01 *Esélyegyenlőség biztosítása fogyatékkal élők számára*

XXIV. 9/5/1/9. HU-0205-02 *Kábítószerügyi Egyeztető Fórumok Intézményfejlesztése projekt*

XXIV. 9/17/2. Köztársasági Esélyegyenlőségi Programból Idősügyi program

Magyar Vállalkozásfejlesztési Kht.

XXIV. 9/19/6. Fogyasztóvédelmi társadalmi szervezetek támogatása

XXIV. 9/19/7. Békéltető testületek támogatása

Fogyatékosok Esélye Közalapítvány

XXIV. 9/15/4. Akadálymentesítési program támogatása

Nemzeti Családi és Szociálpolitikai Intézet

XXIV. 9/10/11. Gyermekjóléti alapellátások, gyermekvédelmi szakellátások

XXIV. 9/8. Háromszoros esélyteremtés a szociális ellátórendszer fejlesztésével előirányzatból Szociális szakellátások fejlesztése

XXIV. 9/15/1. A roma népesség társadalmi integrációjának felgyorsítását elősegítő feladatok és programok támogatása

Területi szervezetek, mint:

Dél-Dunántúli Regionális Forrásközpont – Pécs,

Progress Consult Kft. – Budapest,

Stroke Pozitív Kft. PHARE Regionális Forrásközpont – Békéscsaba,

B-A-Z Megye Önkormányzata Módszertani Otthon – Borsodnádásd,

Humán Fejlesztők Kollégiuma – Debrecen,

Nemzeti Család- és Szociálpolitikai Intézet Képzési Központ – Salgótarján,

Regionális Családsegítő és Megyei Gyermekjóléti Módszertani Családsegítő Központ – Kaposvár,

Városi Szociális Központ – Fehérgyarmat,

J-N-SZ Megye Esély Szociális Közalapítványa – Szolnok,

Tolna Megyei Önkormányzat Módszertani Otthona – Gyöngy,

TESZ Regionális Forrásközpont – Zalaegerszeg.

XXIV. 9/8 Háromszoros esélyteremtés a szociális ellátórendszer fejlesztésével előirányzatból

Szociális alapellátás fejlesztése,

Szociális szakellátások fejlesztése,

Aktív szociálpolitikai programok,

Szociális földprogramok,

Roma integráció.

2. számú melléklet a 2/2005. (III. 4.) ICSSZEM rendelethez**FELHATALMAZÁS**
azonnali beszédési megbízás alkalmazására

Alulírott (név/megnevezés, cím), az alábbi pénzüintézet(ek)nél [bank(ok)nál] vezetett bankszámlára vonatkozóan ezennel felhatalmazom az Ifjúsági, Családügyi, Szociális és Esélyegyenlőségi Minisztériumot¹, hogy a számú kötelezettségvállalás dokumentuma szerint a részemre nyújtott állami támogatás igénybevételenek feltételéül vállalt kötelezettségem megszégése, vagy nem teljesítése miatt visszavont támogatás és büntetőkamatai megfizetésére irányuló követelést a számú lebonyolítási számla javára „azonnali beszédési megbízás” alkalmazásával érvényesítse.

[Pénzüintézet(ek) felsorolása:]

Bank

Számlaszám

Kijelentem, hogy más pénzüintézetnél (banknál) nem rendelkezem bankszámlával és egyúttal vállalom, hogy a felsorolt bankszámlák megszüntetéséről, vagy újabb bankszámlák megnyitásáról haladéktalanul értesítem az Ifjúsági, Családügyi, Szociális és Esélyegyenlőségi Minisztériumot².

Kelt:, 200... év hó nap

.....
(cégszerű) aláírás

Záradék:

A (pénzüintézet megnevezése) tudomásul veszi, hogy e nyilatkozattal kiadott felhatalmazás csak az Ifjúsági, Családügyi, Szociális és Esélyegyenlőségi Minisztérium² tudtával és hozzájárulásával vonható vissza.

Kijelentjük, hogy a felhatalmazó levél aláírása az általunk nyilvántartott formában és módon történt, amelyért felelősséget vállalunk. A fenti felhatalmazó levelet, mint a kedvezményezett számlavezető pénzüintézete, nyilvántartásba vettük.

Kelt:, 200... év hó nap

.....
(pénzüintézet)

¹ A felhatalmazás szólhat a támogatás működtetésében közreműködő külső szervezet – pl. a Nemzeti Család- és Szociálpolitikai Intézet – nevére is.

² A felhatalmazott megnevezését kell beírni.

3. számú melléklet
a 2/2005. (III. 4.) ICSSZEM rendelethez

SEGÉDLET

**a „szakmai beszámoló és pénzügyi elszámolás”
elkészítéséhez**

A támogatási szerződésben rögzített feladatok, kötelezettségek – vagy ha a szerződés részteljesítéshez írja elő annak – teljesítését követően a szerződésben meghatározott határidőn belül a kedvezményezettnek beszámolókat kell benyújtani, amely két részből áll, szakmai beszámolóból és pénzügyi elszámolásból.

1. A szakmai beszámoló tartalma

A szakmai beszámolóban az azonosító adatokon (név/megnevezés, lakcím/székhely címe, adóazonosító jel/szám, a szerződés száma és a szerződésben rögzített tevékenységen, illetve a támogatás tárgyán) kívül a szerződésben vállalt feladat teljesítésére ezen belül értelemszerűen – a feladat jellegétől függően –, az alábbiakra kell kitérni:

– Rendezvény esetében: az eredeti műsorterv teljesítése, eredménye, foto-, médiamegjelenés a fellépők/előadók neve, szervezete, a résztvevők köre, a megjelentek pontos vagy becsült létszáma, a műsortervtől való eltérés oka, ez mennyiben befolyásolta a tervezett eredményt, mivel helyettesítették az elmaradt előadást/bemutatót, a közönség miként fogadta az előadásokat/bemutatókat, a rendezvénynek milyen volt a társadalmi, szakmai visszhangja. Rendezvénysorozat esetén, vagy ha a rendezvény nem kifejezetten csak a minisztérium ügykörébe tartozó témával foglalkozott, kimutatást kell készíteni arról, hogy mely előadások/bemutatók foglalkoztak a minisztérium ügykörébe tartozó kérdésekkel és ezek a teljes műsoridő/bemutató hány százalékát tették ki.

– Oktatás esetében: csatolni kell a tematikát, témánként leadott órák számát, a résztvevők által aláírt jelenléti ívet, amelyen a hallgató elérhetősége is feltüntetésre került. A beszámolóban be kell mutatni röviden minden előadó felkészültségét, szakképesítését, szakmai gyakorlatát, a témával kapcsolatos tudományos munkásságát, fontosabb publikációit. Be kell mutatni a hallgatói kört (milyen intézménytől, vagy etnikumból, vagy fogyatékkal élők csoportjából vettek részt), és az oktatók miként értékelték a hallgatóságot, valamint azt, hogy a hallgatók miként értékelték az egyes előadásokat, elégedettek voltak-e az oktatókkal, az oktatás színvonalával, milyen eredményt ért el az oktató, kap-e az oktatáson résztvevő valamilyen tanúsítványt/végzettséget igazoló okiratot a részvételtől.

– Tanulmány készítés esetén: ismertetni kell röviden a tanulmány kidolgozásának szükségességét és hasznosíthatóságát, tartalmának rövid összefoglalását, kiemelve a következtetéseket és javaslatokat, megjelölve a kidolgozásához szükséges saját kutatási eredményeket és a forrásul felhasznált szakanyagokat, továbbá, hogy az elkészített tanulmány hol kerül publikálásra. Csatolni kell a tanulmányt, a szerződésben meghatározott példányban.

– Felmérés, vizsgálat esetén: ismertetni kell röviden a felmérés, vizsgálat tárgyát, terjedelmét, szükségességét, az

eredmények hasznosításának területeit, rövid összefoglalóan az eredményeket, a következtetéseket és javaslatokat, továbbá, hogy az elkészített anyag hol kerül publikálásra. Csatolni kell az elkészült anyagot, a szerződésben meghatározott példányban.

– Szervezet működésének támogatása esetén: ismertetni kell, hogy a működés során milyen feladatot milyen technikai felszereltséggel láttak el, mennyire nyitott és mennyire zártkörű a szolgáltatás, azt mennyire ismeri a társadalom, az a társadalom mely rétegét érinti, és mennyiben kapcsolódik a tárca feladataihoz, a szolgáltatást a beszámolási időszakban hányan vették igénybe. Rezsiköltségek esetén a szolgáltatás végzésével töltött munkaóra, személyi kifizetések esetén hány fő megbízási/munkabére.

– Beruházás esetén: rövid műszaki leírásban ismertetni kell a beruházást, annak megvalósítási módját (mire irányult, miként valósult meg, építés esetén ki volt a kivitelező, hogyan történt a kivitelezés) a beruházás szükségességét, eredményességét, esetleges eltérést a szerződésben, illetve eredeti tervben foglaltaktól (kitérve annak okára, költségkihatására, a szükséges engedélyek beszerzésére, bejelentési kötelezettségek teljesítésére). Csatolni kell a műszaki átadás jegyzőkönyvének másolatát, és a használatbavételi, illetve működési engedély hiteles másolatát.

2. A pénzügyi elszámolás tartalma

a) A pénzügyi elszámolásban az azonosító adatokon (név/megnevezés, lakcím/székhely címe, adóazonosító jel/szám, a szerződés száma számlavezető bank neve és a támogatott bankszámlaszáma) kívül értelemszerűen – a feladat jellegétől függően –, az alábbiakra kell kitérni:

– Tételeken be kell mutatni, hogy a támogatást mire használták fel, és a költségek hány százalékát fedezték a szerződés szerinti támogatásból.

– Részletesen indokolni kell az eredeti költségtervtől való eltérést, csatolva a minisztériumnak az eltérésre vonatkozó engedélyét.

– Az elszámoláshoz szükséges számla, számlahelyettesítő okirat, átutalási bizonylat (a továbbiakban: számla) eredeti – a kedvezményezettnek maradó – példányára rá kell vezetni a következő szöveget: „Ifjúsági, Családügyi, Szociális és Esélyegyenlőségi Minisztérium felé elszámolva”, pályázatos támogatásoknál a következő szöveget kell rávezetni: „Ifjúsági, Családügyi, Szociális és Esélyegyenlőségi Minisztérium felé a számú pályázathoz elszámolva” és azt ezzel a rájegyzéssel kell lemasolni. Az így készített másolatot kell a kedvezményezett eredeti (cégszerű) aláírásával hitelesítve az elszámoláshoz csatolni.

– A számlamásolatokat sorszámozni kell és a b) pont szerinti számlaösszesítőre sorszám szerint, a sorszám feltüntetésével kell felvezetni, hogy a tételes ellenőrzés során a kifizetések egyértelműen azonosíthatók legyenek.

– A számlák hitelesítője és a számlaösszesítő aláírója a támogatási szerződés aláírójával azonos személy lehet. Ettől eltérni csak a polgári jog szabályai szerinti meghatalmazással lehet.

– Az elszámolás során hiányos, vagy hiányosan kitöltött, vagy olvashatatlan, vagy nem eredeti aláírással benyújtott számlamásolat nem fogadható el.

b) A pénzügyi elszámoláshoz az alábbi számlaösszesítőt kell csatolni.

..... számú elszámolás
..... oldal.

SZÁMLAÖSSZESÍTŐ/SZÁMLAKÍSÉRŐ

Kedvezményezett neve/megnevezése:

lakcíme/székhelycíme:

képviselője:

ügyintézőjének neve, telefonszáma:

Szerződés száma:

Ügyiratszám:

A támogatás tárgya:

Finanszírozás módja: előfinanszírozott*/utófinanszírozott*

Szerződés összege:

A számla/bizonylat						
sorszáma ¹	száma ²	kiállításának napja ³	kiállítója ⁴	megnevezése ⁵	nettó összege (Ft)	bruttó összege (Ft)
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
stb.						
Összesen:						
Támogatásként elszámolt összeg						

Alulírott kedvezményezett kijelentem, hogy a támogatásként elszámolt fenti összeg a támogatási szerződésben foglaltaknak megfelelően került felhasználásra, a benyújtott számlákat csak az ICSSZEM felé számoltam el, és a csatolt bizonylatok másolatai az eredetivel mindenben megegyeznek. Egyben nyilatkozom, hogy a támogatási összeg felhasználásakor a csatolt számlák, bizonylatok után az ÁFA-t visszaigényeltem*/nem igényeltem vissza*.

Dátum:

.....
(cégszerű) aláírás

Megjegyzés: Egynél több számla esetén a számlaösszesítő kitöltése kötelező. A számlákon szerepelni kell a VTSZ, illetve az SZJ számoknak!

* A megfelelőt kérjük aláhúzni!

¹ A Kedvezményezett által a számlamásolatra írt sorszám.

² A számlának az eredeti, a számlatömb szerinti száma.

³ A számla kiállításának dátuma.

⁴ A számlát kibocsátó megnevezése, címe.

⁵ A számlán feltüntetett tétel megnevezése.

3. A beszámolót a következő záradékkal kell ellátni, és (cégszerű) aláírással lehet benyújtani.

„Alulírott büntetőjogi felelősségem teljes tudatában kijelentem, hogy a beszámolóban és annak mellékleteiben közölt adatok valódiak és hitelesek, a támogatás a szerződésben meghatározott célra került felhasználásra.”

Dátum:

.....
(cégszerű) aláírás

4. A beszámoló aláírója a támogatási szerződés aláírójával azonos személy lehet. Ettől eltérni csak a polgári jog szabályai szerinti meghatalmazással lehet.

5. A beszámolót és pénzügyi elszámolást két – eredeti aláírásokkal ellátott – példányban kell benyújtani. A pénzügyi elszámolás számláinak számlaösszesítőjét mindkét példányhoz csatolni kell, a számlák másolatát csak az egyik példányhoz kell csatolni.

6. Amennyiben a támogatás folyósítására részletekben kerül sor, a részletek lehívásához rövid szakmai leírást és részelszámolást kell csatolni. A részelszámolást a 2. pont előírásainak betartásával kell elkészíteni. Ebben az esetben az utolsó részlet lehívása a beszámoló benyújtásával történhet, és a végelszámoláshoz csatolni kell a részelszámolásokat számlaösszesítőinek másolatát is.

7. Kifizetés csak az 1–6. pontokban foglaltak szerinti beszámoló és annak részét képező elszámolás szakmai elfogadását követően teljesíthető.

III. rész HATÁROZATOK

Az Országgyűlés határozatai

Az Országgyűlés 9/2005. (III. 4.) OGY határozata

a Magyar Köztársaság Kormányának a NATO iraki Kiképző Missziójában történő magyar katonai részvétellel kapcsolatos döntéséről szóló beszámoló elfogadásáról*

Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormányának a NATO iraki Kiképző Missziójában történő magyar katonai részvétellel kapcsolatos döntéséről szóló beszámolót elfogadja.

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Podolák György s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Szűcs Lajos s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

* A határozatot az Országgyűlés a 2005. február 28-i ülésnapján fogadta el.

Az Országgyűlés 10/2005. (III. 4.) OGY határozata

**a NATO műveleti alárendeltségű
légvédelmi készenléti elfogó légijárművek
alkalmazásáról szóló beszámoló
elfogadásáról***

Az Országgyűlés a NATO műveleti alárendeltségű légvédelmi készenléti elfogó légijárművek alkalmazásáról szóló beszámolót elfogadja.

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Podolák György s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Szűcs Lajos s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

* A határozatot az Országgyűlés a 2005. február 28-i ülésnapján fogadta el.

MEGJELENT

a

MAGYAR KÖZLÖNY TÁRGYMUTATÓJA

a 2005. február hónapban kihirdetett jogszabályokról, illetve közzétett határozatokról
és közleményekről.

A tárgymutatót a Magyar Közlöny 28. száma tartalmazza.

A tárgymutató árát az előfizetési díj magában foglalja.

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

Kormányrendelet felhatalmazása alapján jelenteti meg a Miniszterelnöki Hivatal a Magyar Közlöny mellékleteként a **HIVATALOS ÉRTESÍTŐT**. A lap hetente, szerdánként, tematikus főrészekben hitelesen közli a legfőbb állami, önkormányzati, társadalmi, gazdasági szervek, illetve szervezetek személyi, szervezeti, igazgatási és képzési, valamint a hírközlési tevékenység (frekvenciagazdálkodás, távközlés, postaügy, informatika) közleményeit, továbbá az üzleti élet híreit. Térítési díj ellenében közzé tesszük a Kincstári Vagyon Igazgatóság vagyonértékesítési pályázatait, az állami, társadalmi, gazdasági szervezetek, parlamenti pártok, kamarák, helyi önkormányzatok, egyházak, különböző képviseletek közleményeit. Fizetett hirdetésként – akár színes oldalakon is – helyet kaphatnak az Értesítőben a gazdálkodó szervezetek, egyetemek, alapítványok, de magánszemélyek közérdekklődésre számot tartó közlései is.

Őszintén reméljük, hogy a hírek, információk, közlemények egy lapban történő pontos és rendszerezett formában való közreadásával sikerül hatékonyabbá és eredményesebbé tenni előfizetőink tájékozódását a hivatali és üzleti életben. Az érdeklődők számára egyéb hasznos információkat is nyújt a lap.

Az Európai Unió Hivatalos Lapja 2004. május 1-jétől az Európai Unió hivatalos nyelveként magyarul is megjelenik. A hivatalos lap L és C sorozatból áll.

Az L (Legislation) sorozatban kerülnek kiadásra az Európai Unió hatályos jogszabályai, az ún. elsődleges jogforrások (alapító szerződések, csatlakozási szerződések, társulási szerződések), továbbá az alábbi jogforrások: *rendeletek, irányelvek, határozatok*.

Az EU Hivatalos Lapjában történő közzétételt követően az évfolyam és a kötet számára, valamint a megjelenés dátumára hivatkozással, cím szerint, 2004. május 1-jétől folyamatosan tájékoztatást adunk a hivatalos lap L kiadásában megjelenő jogi aktusokról a Magyar Közlöny mellékleteként megjelenő **Hivatalos Értesítőben**.

A lap előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó 1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. címen, levélcím: 1394 Budapest 62., Pf. 357; faxszám: 318-6668.

2005. évi éves előfizetési díja: 13 248 Ft áfával.

A **HIVATALOS ÉRTESÍTŐ** egyes számai megvásárolhatók a kiadó közlőnyboltjában: 1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Telefon/fax: 267-2780.

M E G R E N D E L Ő L A P

Megrendelem a **HIVATALOS ÉRTESÍTŐ** című lapot példányban, és kérem a következő címre kézbesíteni:

Megrendelő neve:

címe (város/község, irányítószám):

utca, házszám:

Ügyintéző (telefonszám):

2005. évi előfizetési díj fél évre 6624 Ft áfával ☐

egy évre 13 248 Ft áfával ☐

Számlát kérek a befizetéshez. ☐

Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát.

Kelt.:

.....
cégszerű aláírás

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

A jogalkotásról szóló 1987. évi XI. törvény rendelkezik – többek között – a Magyar Köztársaság Kormánya hivatalos lapjának, a **Határozatok Tárá**nak megjelentetéséről.

A Határozatok Tárát szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal a Szerkesztőbizottság közreműködésével, évente mintegy 60 alkalommal jelenik meg.

A Határozatok Tára a Kormánynak azokat a határozatait (kétezeres) közli, amelyeknek közzétételét a Kormány elrendelte, továbbá tartalmazza a miniszterelnök határozatait, a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter határozatait, valamint a minisztériumok, az országos hatáskörű szervek, az önkormányzatok közleményeit, hirdetményeit, különféle tájékoztatóit, továbbá azokat a közleményeket stb., amelyeket a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter engedélyez.

A Határozatok Tára megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó címén (Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6.; postacím: 1394 Budapest 62, Pf. 357) vagy a 318-6668 faxszámán.

Éves előfizetési díja 2005. évre: 20 424 Ft áfával.

Példányonként megvásárolható a kiadó közlőnyboltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Tel./fax: 267-2780).

MEGRENDELŐLAP

Megrendelem a

HATÁROZATOK TÁRA

című lapot példányban.

A megrendelő (cég) neve:

Címe (város, irányítószám):

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma:

2005. évi előfizetési díj egy évre: 20 424 Ft áfával ☐

félfévre: 10 212 Ft áfával. ☐

Csekket kérek a befizetéshez. ☐

Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát!

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

A Miniszterelnöki Hivatal és a Belügyminisztérium közös szerkesztésében havonta megjelenő

ÖNKORMÁNYZATOK KÖZLÖNYE

az önkormányzatok számára működésük során hasznos és nélkülözhetetlen tájékoztatói forrás.

A kiadvány első három része az önkormányzatokat érintő, újonnan kihirdetett jogszabályokat (törvények, rendeletek – ideértve az önkormányzati rendeleteket is –, alkotmánybírósági és egyéb határozatok) közli. Negyedik főrésze közleményeket, pályázati felhívásokat és tájékoztatásokat (szaktárcák közleményei, az Állami Számvevőszék ajánlásai, az önkormányzatok által elnyerhető támogatások pályázati feltételei, az önkormányzatok éves pénzügyi beszámolóit, alapító okiratok stb.) tartalmaz.

Az **Önkormányzatok Közlönye** előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.) címén (postacím: 1394 Budapest 62. Pf. 357) vagy a 318-6668 fax-számán.

2005. évi éves előfizetés díja: 4968 Ft áfával.

Példányonként megvásárolható a kiadó közlönyboltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Tel./fax: 267-2780).

MEGRENDELŐLAP

Megrendeljük az **Önkormányzatok Közlönye** című lapot példányban.

A megrendelő (cég) neve:

Címe (város, irányítószám):

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma:

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

Az EGÉSZSÉGBIZTOSÍTÁSI KÖZLÖNY

– az egészségbiztosítási ágazat központi igazgatási szerve, az Országos Egészségbiztosítási Pénztár hivatalos lapja – az előfizetői érdekeket szem előtt tartva, kedvező áron kívánja az egészségügyi ágazatban érdekeltek rendelkezésére bocsátani a jogszabályok szövegét, valamint a munkához szükséges aktuális OEP-közleményeket, -felhívásokat, -tájékoztatókat. Lapunk címzettjei elsősorban: az alapellátásban részt vevő háziorvosok; fekvőbeteg-ellátó és szakellátó intézmények; gyógyszer, gyógyászati segédeszköz gyártók, illetve forgalmazók; gyógyfürdők; oktatási intézmények; társadalombiztosítási kifizetőhelyek, foglalkoztatók; könyvelők; adótanácsadók stb.

Az Egészségbiztosítási Közlöny előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.) címén (postacím: 1394 Budapest 62. Pf. 357) vagy a 318-6668 faxszámán.

2005. évi éves előfizetési díj: 19 044 Ft áfával.

MEGRENDELŐLAP

Megrendeljük az **Egészségbiztosítási Közlöny** című lapot példányban.

A megrendelő (cég) neve:

Címe (város, irányítószám):

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma:

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

A Magyar Hivatalos Közlönykiadó gondozásában 2004. január 1-jétől jelenik meg a Közbeszerzések Tanácsának hivatalos lapja, a

KÖZBESZERZÉSI ÉRTESÍTŐ

A Közbeszerzési Értesítő megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó, Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. címén (postacím: 1394 Budapest 62, Pf. 357.) vagy a 318-6668 faxszámán.

Éves előfizetési díja 2005. évre: 94 700 Ft, fél évre: 50 000 Ft, negyedévre: 26 100 Ft. Példányonként megvásárolható a kiadó közlőnyboltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Tel./fax: 267-2780).

MEGRENDELŐLAP

Megrendelem a

KÖZBESZERZÉSI ÉRTESÍTŐ

című lapot példányban, és kérem a következő címre kézbesíteni:

A megrendelő (cég) neve:

Címe (város/község, irányítószám):

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

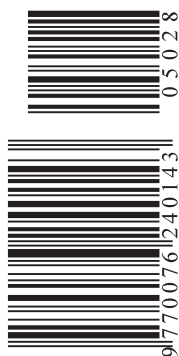
Előfizetési díj	egy évre	94 700 Ft	☐
	fél évre	50 000 Ft	☐
	negyedévre	26 100 Ft	☐

Csekket kérek a befizetéshez ☐

Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát!

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás



Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Pulay Gyula. A szerkesztésért felelős: dr. Müller György. Budapest V., Kossuth tér 1—3.

Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Kodela László elnök-vezérigazgató.

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Információ: tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.

Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönypoltjában, illetve megrendelhető a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen.

2005. évi éves előfizetési díj: 89 148 Ft. Egy példány ára: 184 Ft 16 oldal terjedelemig, utána +8 oldalanként +161 Ft.

A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

05.0541 — Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert.